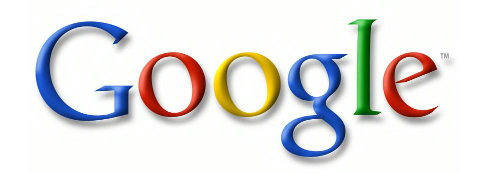
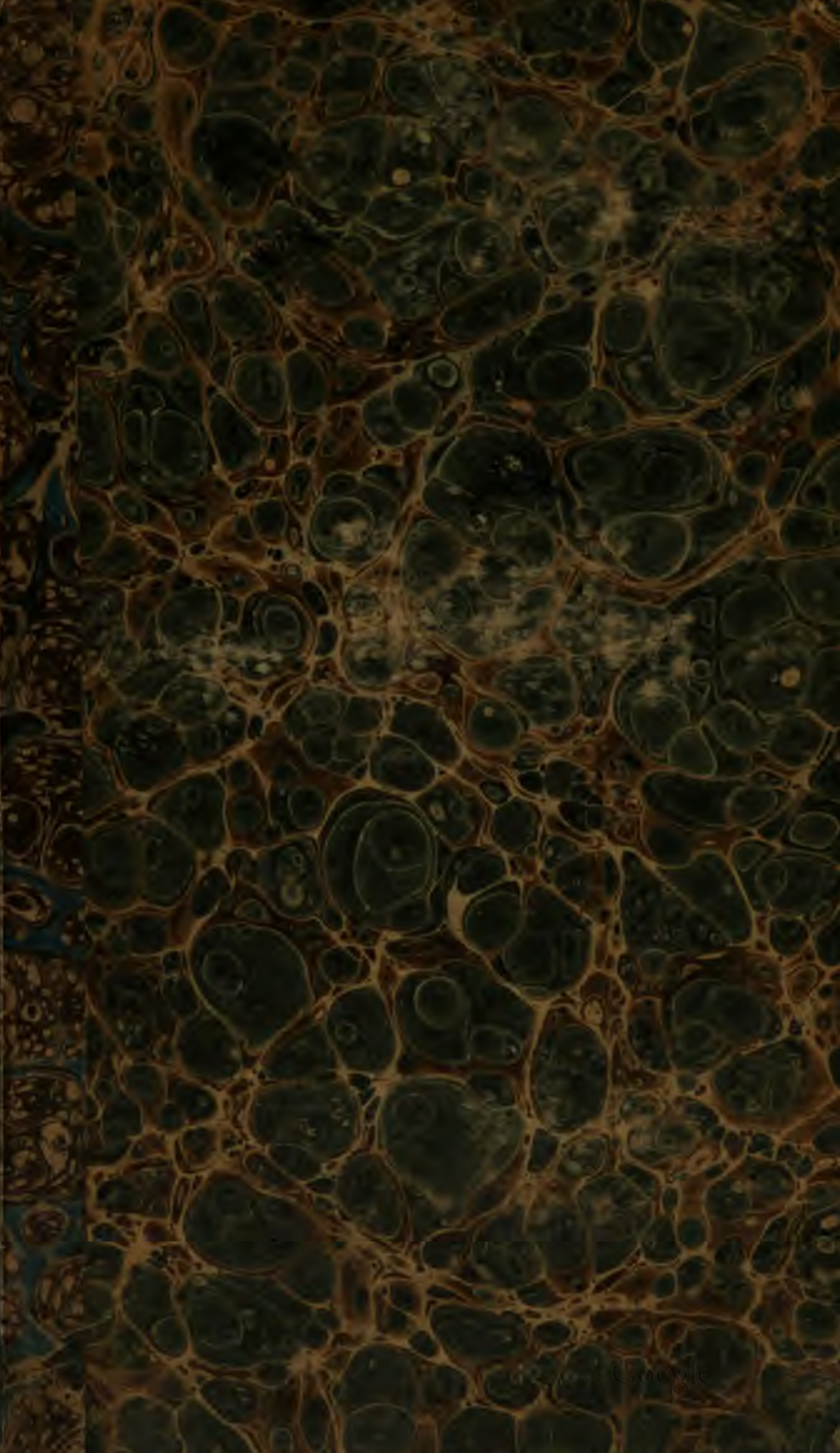
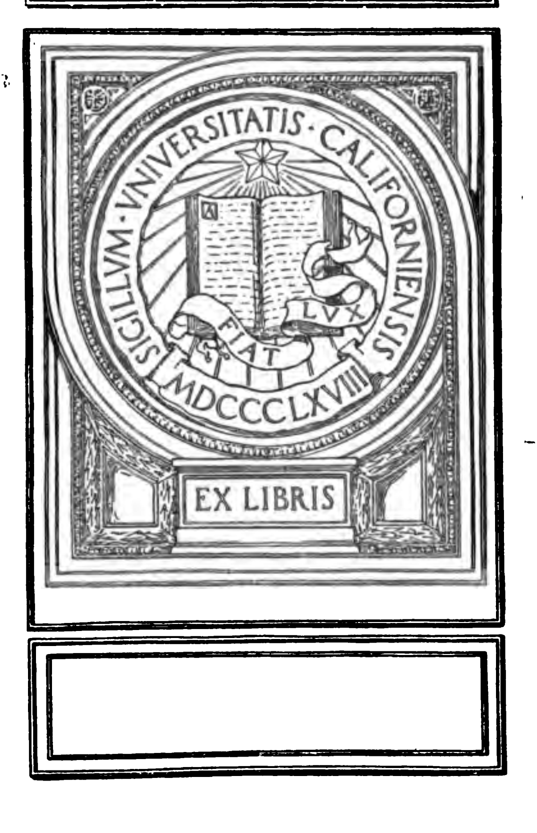
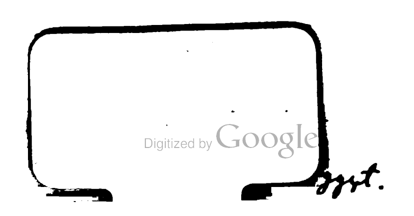





SIGILLVM · VNIVERSITATIS · CALIFORNIENSIS
FIAT LVX
MDCCCLXVIII
EX LIBRIS


Digitized by Google

Aus der Bibliothek des 1871 gestorbenen Professors (Hand-Exemplar), erhalten aus dem Antiquariat List & Francke in Leipzig, am 19. Mai 1872 (12 Gr.)

[illegible]

Scherflein

zur

Förderung der Kenntniß älterer deutscher Mundarten und Schriften

von

Friedrich Wiggert.

Aus dem achten Stücke der Pädagogischen und Literarischen Mittheilungen, herausgegeben von D. Matthias (Programm des Domgymnasiums zu Magdeburg auf d. J. 1832) abgedruckt.

Magdeburg,

bey Wilhelm Heinrichshofen.

1832.

I.

An die schon ziemlich anwachsende Zahl von nachgewiesenen, vollständigen oder nur noch in Bruchstücken erkennbaren, Uebersetzungen der Psalmen in deutsche Mundarten des elften oder zwölften Jahrhunderts mögen sich die nachstehenden Bruchstücke einer Uebersetzung der Stellen Psalm 89, 17 (Vulg.) bis 95, 9 in einen mit niederdeutschen Formen und einzelnen slavischen Wörtern und Sätzen gemischten Dialekt reihen, die ich auf 4 Pergament-Quartblättern gefunden habe, welche inwendig am Einbande einer alten der Stadtbibliothek zu Magdeburg gehörigen Ausgabe von Thomae Aquin. summa theol. (Venet. 1477. T. I. Nur dieser eine Theil fand sich.) saßen. Von diesen Blättern, welche die Mitte einer Lage ausgemacht haben müssen, fehlt den beiden erstern an der äußeren Seite etwa ein Drittel ihrer ursprünglichen Breite, alle aber sind auch in der Höhe um 2 oder 3 Zeilen Text und Version beschnitten. Die Uebersetzung steht, kleiner geschrieben, zwischen den lateinischen Zeilen, gerade wie in der in H. Hoffmann's Bonner Bruchstücken vom Otfried u. s. w. (Bonn 1821) berührten Psalmenübersetzung in Trier, mit der auch in Hinsicht auf Größe und Form der Buchstaben nach der dort gegebenen Nachbildung die hier zu besprechenden Bruchstücke große Aehnlichkeit haben. Auf den folgenden Seiten habe ich zur Erleichterung der Uebersicht die Uebersetzung dem Texte gegenüber gestellt, die Abkürzungen im lateinischen Texte aufgelöst, die in der Handschrift nicht mit Sicherheit zu erkennenden Buchstaben durch Cursivschrift, meine Vermuthungen durch [ ], die rothen Buchstaben der Pergamentblätter aber, so wie die roth und grün gemahlten Anfangsbuchstaben jedes Psalms durch verzierte Lettern kennbar gemacht.

Blatt I.

[Pſalm. Vulg. LXXXIX, 17., Hebr. XC, 17.] 1

domini dei noſtri ſuper noſ et opera ma- 2
n[*uum noſtrarum*]

dirige ſuper noſ et opuſ manuum [*noſtrarum*] 3
dirige. 4

5

[Pſalm. Vulg. XC. Hebr. XCI.]

Qui habitat in adiutori[*o al*] 6
[*tiſſimi in*] protectione dei [*celi*] 7

commorabitur. Dicet domino [*ſuſceptor*] 8

meus eſtu et refugium meum *deus* [*meus* 9
ſperabo]

in eum. Quoniam ipſe liberauit me d[*e* 10
laqueo]

uenancium et a verbo aſpero. [S*capulis*] 11

ſuis obumbrabit te et ſub pen[*nis eius*] 12

ſperabiſ. Scuto circumdabit [*te veritas*] 13

eius non timebiſ a timore [*nocturno*] 14
A ſagitta volante in die a [*negotio per*] 15

ambulante in tenebriſ. ab [*incursu (rui-* 16
na?)]

et demonio meridiano. C[*adent*] 17
a latere tuo mille et d[*ecem millia*] 18
a dextriſ tuiſ ad te [*autem non*] 19

(1 Zeile Text und Verſion abgeſchnitten) 20

1 (1 Zeile Text und Version abgeschnitten)

2 *herren go*teſ vnſeſ vſſe vnſ in̄ thi wer*ke* [*hente vnſere*]

3 uurthere vſſe vnſ in̄ thaz werc hente vn[*ſere*]

4 geuurthere. Titulus. lauſ cantici etc. lateinische und deut-

5 sche nur in einzelnen Sylben leserliche Inhaltsangabe.

6 thi the woneth an there helfe th[*eſ ho*]

7 geſten an there beſchirmunge gote[*ſ theſ himelſ*]

8 ſal her *mi*twonen. her ſal ſagen theme herren . . .

9 min biſtv in̄ beſchirmunge min*e* *b*och moie [*ic ſal hoſen*]

10 an ine. wande her hat gelethigot mich von t[*h* . . . .]

11 there iagenten vn̄ von worte theme ſcarpe[*n. mit* . . . .]

12 ſinen ſal he beſcaten thich in vnter vetheren [*ſinen ſaltu*]

13 hofen. mit teme (ſo) ſchilde umbebevan ſal th[*ich* . . . .]

14 ſin nwet ne ſaltu uurchten *von* uurchten . . . . .

15 von theme ſcoze uliegen[*ten*] an theme tage . . . .

16 zeldende an then uinſterniſſen von the . . . .

17 vn̄ von theme *d*ınueſe mittentageliche[*n* . . .]

18 von ſiten thinere thuſent vn̄ ceh . . . . . .

19 von uortheren thine*n.* ze th*i* ſunder . .

20

Blatt I. Rückseite. (1 Zeile Text u. Version abgeschnitten) 1

[*Quoniam tu*] eſ domine ſpeſ mea altiſſi- 2
mum poſu

[*iſti refu*]gium tuum. Non accedet ad te ma 3

[*lum et*] flagellum non appropinquabit 4
[*tabernacul*]o tuo. Quoniam angeliſ ſuis man 5
[*davit d*]e te ut cuſtodiant te in omnibus 6
[*viis tui*]s. In manibus portabunt te 7

[*ne forte*] offendaſ ad lapidem pedem 8

[*tuum. S*]uper aſpidem et baſiliſcum ambu 9

[*labiſ et co*]nculcabiſ leonem et draconem. 10

[*Quoniam in*] me ſperauit liberabo eum pro 11

[*tegam eum*] quoniam cognovit nomen meum. 12
[*Clamab*]it ad me et exaudiam eum 13
[*cum ipſo*] ſum in tribulatione eri 14
[*piam eu*]m et glorificabo eum. Longitudi 15
[*ne dieru*]m replebo eum et oſtendam illj 16
[*ſalutare*] meum. Tyt. ps cantici in die ſabbati cet. unle- 17
ſerliche Inhaltsangabe.

18

(Pſalm. Vulg. XCI. Hebr. XCII.)

[*Bon*]um est confiteri domino 19

(1 Zeile Text und Version abgeschnitten) 20

1
2 [*wande du biſt herr*]e hofe min allere hogeſt haſtu ge
3 [. . . .]mere thinen. nwet ne ſal cumen zo thi ſichein
4 [*vbil in̄*] nechein geiſlunge ne ſal nahelen
5 . . . . . . thinere. wande engelen ſinen hat her
6 . . . . . . thich thez ſi behoten thich [*an*] allen
7 [*wegen thin*]en. an then henten ſulin ſi tragen thich
8 [*? thez nicht*]v onſchichten erbelgeſt *zo*me ſteine voz
9 [*thinen. vf t*]here nateren in̄ vſſe theme baſeliſche *) ſaltv
10 [. . . . *in̄ d*]v ſalt be*t*reden then lewen in̄ then draken
11 [*wande her a*]n mich hofete ſal ic lethegen hine ic ſal be
12 [. . . . *hine*] wande her bekande namen minen
13 [*her ſal . . .*] zo mich vn̄ ic ſal gehoren hine
14 . . . . . *i*me bim ich an there not ic ſal
15 . . . . . *hine*] vn̄ ſal geere[*n hi*]ne. er lengethe
16 . . . . *ſ*al ic eruullen ine vn̄ ſal gewiſen ime
17 . . . . . . nen.

18

19 gvot iſt ze begienne vnſem heren
20

*) Die vier Wörter in̄ vſſe theme baſeliſche ſind von etwas ſpäterer Hand in eine anfänglich gelaſſene Lücke (Raſur ſcheint es nicht zu ſeyn) eingetragen.

Blatt II. a.

1.2

in cythara. Quia delectasti me [*domine in*] 3

factura tua et in operibus manu[*um tuarum*] 4

exultabo. Quam magnificata sun[*t opera tua*] 5

domine nimis profunde facte sunt co[*gitatio-nes*] 6

tue. Vir insipiens non cognos[*cet et stultus*] 7

non intelliget hec. Cum exor[*ti fuerint*] 8

peccatores sicut fenum et apparue[*rint omnes*] 9

qui operantur iniquitatem. Vt [*intereant*] 10

in seculum seculi tu autem altissim[*us in eternum*] 11

domine. Quoniam ecce inimici tui dne [*quoniam*] 12

ecce inimici tui peribunt et dis[*pergentur*] 13

omnes qui operantur iniquita[*tem. Et ex*] 14

altabitur sicut unicornis corn[*u meum*] 15

et senectus mea in misericordia u[*beri*] 16

Et despexit oculus meus ini[*micos meos*] 17

et insurgentibus in me malign[*antibus*] 18

audiet auris mea. Justus [*ut palma*] 19

florebit sicut cedrus liba[*ni multiplicabitur*] 20

1 2 (2 Zeilen Text und Version abgeschnitten)

3 an there harfen. wande thu gelustigot hast mich [*herre an*]

4 skepnisse thinere vn̄ an werken hente th[*incre sal ic*]

5 mich urowen. wi grozlich wurten sin we[*rke thine*]

6 herre alze tief .. wurten sin ge[*thanken*]

7 thine . . . . *b*ekennen . . . . . .

8 nwet he *sal* versten thiz. also tha vsgerisen....

9 thi sunteres also thaz howe in̄ sich gebar*n* [*alle*]

10 thi the werkent thaz vnrecht. thez si vn . . . .

11 an thi werlt there werlt thu svnder allerhogest . . . .

12 knize. wande sich viande thine sire [*wande*]

13 sich viande thine svlin verwerthen in̄ ze . . . .

14 alle thi the werkent thi vnrechtheit . [*in̄ sal . .*]

15 hoget werthen also eines steinbockes horn [*min*]

16 vn̄ alder min an ther genathe the . . . . . .

17 vn̄ verscowete ouge min viand[*e mine*]

18 vn̄ anstandende an mich vuelteter . . .

19 sal gehoren ore min. thi rechte a[*lso* . . . .]

20 sal bloien also thi cederbovm thes v . . .

Blatt II. b.

[*multiplica*]buntur in ſenecta uberi et bene 3

[*patientes*] erunt ut annuntient. Quoniam rectus 4

[*dominus deus*] noſter et non eſt iniquitaſ in eo. 5

laus cantici dd. (David) in die ante ſabbatum quando fundata eſt terra. 6

de eo quod fecit dominus ſexta etate ſeculi ſigcata per ſextum diem. Tunc enim venit

(Pſalm. Vulg. XCII. Hebr. XCIII.)

[*D*] ns regnauit decorem indutus eſt 7

indutus eſt dominus fortitudinem 8

[*et precinx*]it ſe. Etenim firmauit orbem 9

[*terre q*]ui non commouebitur. Parata 10

[*ſedes tu*]a ex tunc a ſeculo tueſ. Eleuauerunt 11

[*flumi*]na domine eleuauerunt flumina vocem 12

[*ſuam el*]euauerunt flumina fluctuſ ſuoſ a 13

[*vocibuſ*] aquarum multarum. Mirabileſ ela 14

[*tiones*] mariſ mirabiliſ in altiſ dominus. 15

[*teſtim*]onia tua credibilia facta ſunt nimiſ 16

[*domum*] tuam decet ſanctitudo domine in longitu 17

[*dinem*] dierum. Tyt. Ps. dd. (David) quarta ſabbati. 18

(Pſalm. Vulg. XCIII. Hebr. XCIV.) ps prophete habituſ quarta ſabbatia agenſ de pacientia ſanctorum 19

.... luminaria facta quarta ſabbati. Contra blaſphemoſ qui 20

.... n vindicare in maloſ. ſ; uere uindicat. Intentione

.... pacientiam.

1 2 (2 Zeilen Text und Neumen abgeschnitten.)

3 . . . *ualtigot werthen an them* [*alder* . . . . . . *vn wol*] *)

4 . . . . . *ſi* werthen thez ſi chuntigen. wande gerecht iſ

5 [*herre vnſ*]e vn̄ nicht ne iſ ſichein vnrecht an hime

6 ([*knise boch n*]aſ à nî iezt. ize zi . . e . an iemo.)

7 vnſe herre hat gerixenet thi cirheit her angezogen hat

8 angezogen hat vnſe herre thi ſtarcheit

9 [*vn̄* . . . .]gurt ſich. vnde her hat geueſtenot rl thi welit

10 . . . . the nit ne ſal geweget werthen. gereitigot iſ

11 . . . . . . thannen vor ther werlt thu biſt. vf hóuen

12 [*thi flote*] herre vf gehouen thi flote ſtimme

13 [. . . . *vf*] gehouen thi flote ſtrome ire von then

14 [*ſtimmen*] wazzere manigere. wunterlich thi vf

15 [. . . . *th*]eſ mereſ wunterlich an then hogethen vnſe herre

16 [. . . . . *th*]ine geloflich gewurten ſin ze uile.

17 . . . . gezemet thiv heilicheit herre an lengethe

18 [*there t*]age.

19 Von dero gedult dero heiligen. diſi hauen

20 . . . . . vnrechten livte. di deſ wanent dez got ne heine *an ſi* ne tǒ. ſo her ſich ane zvifel uile ſere wrichet.

. . . . . .

*) Nur der Fuß der Buchſtaben dieſer Zeile iſt noch zu ſehen.

Blatt III. a.

iudicas terram redde retributionem 3
ſuperbiſ. Vſque quo peccatoreſ domine 4
uſquequo
peccatores gloriabuntur. Effabuntur et 5
loquentur iniquitatem loquentur omneſ 6
qui o-
perantur iniuſticiam. Populum tuum do- 7
mine humilia-
uerunt. et hereditatem tuam uexauerunt. 8
Uiduam
et aduenam interfecerunt. et pupilloſ occi- 9

derunt. Et dixerunt non uidebit domi- 10
nus nec in
telliget deus iacob. Intelligite inſipientes 11

in populo et ſtulti aliquando ſapite. Qui 12

plantauit aurem non audiet aut qui finx 13

it oculum non conſiderat? Qui corripit 14

genteſ non arguet qui docet hominem 15

ſcienciam. Dominus ſcit cogitationeſ ho- 16
minum

quoniam vane ſunt. Beatuſ (homo fehlt) 17
quem tu
erudieriſ domine et de lege tua docueris 18

eum. Vt mitigeſ ei a diebuſ malis 19
donec fodiatur peccatori fouea. 20

f 2 (2 Zeilen Text und Version abgeschnitten)

3 ertheileſt thi erthe ge*lt* thaz witherlon
4 then ſtolzen. wi lange thi ſunteres herre wi lange
5 thi ſunteres ſulin ſich berômen. ſulin ſi claffen vn̄
6 ſagen thi vnrechtheit ſvlen ſprechen alle thi the
7 tv̇nt thaz vnrechte. volc thin herre hant ſi ge-
nitherot
8 in̄ erve thin hant ſi benotigot. thi witwen
9 vn̄ then incumelig mortheten ſi vn̄ thi weiſen
toteten ſi.
10 vn̄ ſi ſprachen nwet ne ſal iz ſehen thi herre
noch nit ne ſal
11 uernimen got thes héren iacob. uernimet ir
vnwiſen
12 an them uolke in̄ ir tv̄men iſteſwanne ſmecket.
thi the
13 geplantet hat thaz ore ne ſal he nwet horen
ofte thi the gecleiuet
14 hat thaz ôge ne ſal he nwet merken thi the
berepſet
15 thi thiete ne ſal he nuwet beſchelten thi the leret
then menniſken
16 thi wiſheit. unſe herre thi weiz thi gethanken
there menniſken
then
17 wande ſi itel ſin. ſalich menniſche thu ge-
18 gezûgeſt herre in̄ then thu von ewe thinere
gelereſt
19 ine. thez tv geſamftegeſt ime von tagen vuelen
20 vnze gegraven werthe theme ſuntere thiv grove

Blatt III. b.

Quo ad usque iusticia convertatur in iudi 3

cium et qui iuxta illam omnes qui recto 4
sunt corde. Quis consurget michi 5
aduersus malignantes aut quis stabit 6
mecum aduersus operantes iniquitatem. 7

Nisi quia dominus adivuit me paulo minus 8

habitasset in inferno anima mea. Si dicebam 9
motus est pes meus misericordia tua domine 10
adiuuabat (Vulg. adjuvat) me. Secundum multitudinem 11
dolorum meorum in corde meo consolationes 12
tue letificauerunt animam meam. Num quid 13
adheret tibi sedes iniquitatis qui fingis 14

laborem in precepto. Captabant in animam 15

iusti et sanguinem innocentem condempna 16

bant. Et factus est dominus michi in refugium 17

et deus meus in adiutorium spei mee. 18
Et reddet illis iniquitatem ipsorum et in mali 19

cia eorum disperdet eos disperdet illos dominus deus noster. 20

12

(2 Zeilen Text und Version abgeschnitten)

3 alſo lange biz thiv rechtheit gekart werthe an taz vrteil
4 vn̄ wi ſi.. bi thare alle thi the rechteſ
5 ſin hercen . wer ſal ſamenſten mich
6 wither thi vueltetereſ ofte wer ſal ſten .
7 mitzamet mi wither thi the tv̇nt thi vnrecht-heit.
8 ne were the [*z vnſe*] herre half mir [*ſ*]*o* hete vilenach
9 gewonet an there helle ſele min . of ic ſprach
10 beweget iſt voz min genathe thine (? thin o) knize
11 halph mich . alnach manicualticheit

12 ſerethe minere an herzen mineme getroſtunge
13 thine geuroweten ſele mine . wether
14 zohanget thich thi ſtol theſ vnrechteſ thuthe ſchefeſt
15 thaz arbeit an theme gebote . ſi vanneten an ſele
16 theſ rechten in̄ blot theſ vnſcultigen verdā-meten
17 ſi. vn̄ gewurten iſ vnſe herre mich an eine be-ſchirmunge
18 vn̄ got min an eine helfe hofene minere
19 vn̄ her ſal gelden him vnrechtheit ire in̄ an vujlic
20 heit ire ſal he ueruoren ſi. ueruoren ſal ſi knize boch nâſ.

Blatt IIII. a. (Pſalm. Vulg. XCIV. Hebr. XCV.)

1

2

V e n i t e exultemus domino 3
iubilemus deo ſalutari noſtro 4
Preoccupemuſ faciem eius in confeſſione et in 5

pſalmiſ iubilemuſ ei. Quoniam deus magnus 6
dominus et rex magnuſ ſuper omneſ deos 7
Quia in manu eius fineſ terre et altitudi 8

nes montium ipſius ſunt. Quoniam ipſius 9
eſt mare
et ipſe fecit illud et ſiccam manus eius for- 10
mauerunt.
Venite adoremus et procidamus et ploremus 11

ante dominum qui fecit noſ quia ipſe eſt 12
deus noſter.
Et noſ populuſ paſcue eius et oueſ manus 13
eius hodie ſi vocem eius audieritis nolite obdu 14

rare corda ueſtra. Sicut in irritatione 15
ſecundum diem temptationiſ in deſerto. 16

Vbi temptauerunt me patreſ veſtri probaue- 17
runt
et uiderunt opera mea. Quadraginta anniſ 18
offenſus f[*ui generationi illi et dixi*] 19

20

(1 Zeile Inhaltsangabe scheint abgeschnitten zu seyn)

1 g.. her uon dero genadiclichen
zid du must, andere man bit dero gotes genaden. sal
com zo dem ewigen li.e.

2 her manet uns oug dez wir imer got louen. vn frowen
vn.. (vns oder vnsih?) an imo

3 p o d e t e vrowe wir vns vnseme herren

4 singe wir gote heilande vnseme

5 voruange wir antliz sin an there bigicht in an
then

6 salmen singe wir hime. wande got ein groz

7 herre in cuninc groz over alle gote

8 wande an hant sinere alle ende ther erthe in
thi hoge

9 there berge sin sin. wande sin is thaz mere

10 in her machete iz in thi erthe hende sine ge-
schafen hant

11 chumet anbete wir in nitherualle wir in weine
wir

12 vor vnse herren thi the gescof vns wande her ist
got vnse

13 vn wir sin volc uotynge sinere vn scaph hente

14 sinere hute of ir stimme sine gehoret so ne wil-
leth nit be

15 herten herce vwere. allso an there vercreizvnge

16 alnach theme tage there uersochunge an there
wustunge

17 thar the besochten mich vatere *u*we si bepro-
veten

18 in sagen werke mine . vierzich iar

19 erbolgen was ic gechunde thame in *ic s....*

20 (1 Zeile Text und Version abgeschnitten)

Blatt IIII. b. 1

mea ſi intrabunt in requiem meam. 2

Tyt. ps. dd. quando domus edificaba[*tur*]. ps ſecundus de vtroque aduentu. agenſ de edificatione dom.. dei ſancte eccleſie toto.. orbe 3

(Pſalm. Vulg. XCV. Hebr. XCVI.)

Cantate domino canticum nouum 4
cantate domino omnis terra. 5
Cantate domino et benedicite nomini eius 6

annuntiate de die in diem ſalutare eius 7
Annuntiate inter genteſ gloriam eius in 8
omnibus | mirabilia eius. Qm magnuſ dns 9
et laudabiliſ nimiſ terribiliſ eſt ſuper omnes 10
deoſ. Quoniam omneſ dii gentium demonia 11
dominus autem celos fecit. Confeſſio et 12

populis

pulchritudo in conſpectu eius ſanctimonia et 13

magnificencia in ſanctificatione eius. Afferte 14
domino patrie gentium afferte domino 15

gloriam et honorem afferte domino gloriam 16
nomini eius (adorate dominum in atrio 17

ſancto eius)*). Tollite hoſtias et intro 18

[*ite in atria eius. Adorate domi*]num in atrio 19

20

1 (1 Zeile Text und Version abgeschnitten)

2 mineme of ſi *im*ercument an raſte mine

3 Am Rande ſteht noch eine gröſstentheils weggeſchnittene deutſche Inhaltsangabe.

4 ſinget vnſem herren ſanc [*nu*]wen
5 pogete vnſeme herren al erthe
6 ſinget vnſeme herren vn̄ wol ſprechet namen ſineme
7 chundiget von dage an then tach heilant ſinen
8 chuntiget an manc then thieten ere ſine an
9 allen [wantere ſine. wande groz iſ vnſe herre
10 vn̄ lovelic ceuile ureiſlich iſt her vſſe alle
11 [*gote*]. wande alle gote there thiete ſin divuele
12 vnſe herre ſunder thi himele hat gemachot. thiv bigicht vn̄
13 thiv ſconheit an ougſivne ſinere thiv heilicheit vn̄
14 thiv michilicheit an heiligvnge ſinere. zobrenget
15 vnſe herre lantſcaf there thiete brenget them herren
16 ere vn̄ eraſticheit zobrenget vnſem heren ere
17 namen ſineme. (anbeteth vnſen herren an urizhoue
18 heiligen ſineme.)*) nimet thi offerunge vn̄ geth
19 .... urizhove ſine anbetet vnſen herren an urizhove
20 (1 Zeile Text und Version abgeſchnitten)

[Margin, lines 8–10: *thieten*]

*) Die hier in ( ) geſetzten Worte des Textes und der Verſion ſind in der Handſchrift als Schreibfehler durchſtrichen.

Die Bestimmung, in welcher Zeit und in welcher Gegend diese Uebersetzung niedergeschrieben ist, wird erschwert durch die eigenthümliche Einreihung slavischer Glossen, so wie durch die Einmischung niederdeutscher Wörter und Formen. Dürfte man voraussetzen, daß die Handschrift in oder bey Magdeburg entstanden sey, so erklärten sich jene Sonderbarkeiten wohl am leichtesten bey der Annahme, daß sie in der Mitte des zwölften Jahrhunderts, in der Zeit, wo Erzb. Wichmann von Magdeburg sich mit Markgraf Albrecht zur völligen Ausröttung des Heidenthums in den Ländern zwischen Elbe und Oder verbunden hatte, (1157 eroberten sie Brandenburg wieder,) von einem gebornen Niederdeutschen gefertigt wurde, der ältere hochdeutsche Psalmenübersetzungen gelesen aber schwerlich gerade zur Hand hatte, und der mit der Verkündigung des Christenthums unter den nächstanwohnenden Slaven beschäftigt gewesen war oder dort noch wirken sollte. Die meisten slavischen Glossen, namentlich boch moie I, 9 knize II, 12 III, b, 10 knize boch naš III, b, 20 (II, b, 6) podete IV, 3 pogete IV, b, 5 sind von der Art, daß man glauben möchte, der Verfasser habe bey immer wiederkehrenden Ausdrücken, besonders Anreden an Gott, sie aus Eitelkeit oder Verirrung des Geschmacks — fast wie Unzialschrift oder verzierte Schrift in die gewöhnliche — eingemischt; aber der, weil er wieder weggeschabt ist, nur halb leserliche Satz â ni iezt ..ze zi..e an iemo II, b, 6 scheint doch zu beweisen, daß entweder der Verfasser, wenn er zugleich Schreiber dieser Blätter seyn sollte (und die Schrift ist wohl aus dem 12ten Jahrhundert), die hier gebrauchte slavische Mundart wenigstens eben so geläufig wie den uns hier begegnenden deutschen Mischdialekt zu gebrauchen wußte, so daß er in Uebereilung slavische Wörter statt deutscher hinschrieb, oder daß der Abschreiber einen lateinischen Text mit doppelter Zwischenübersetzung, einer deutschen und einer slavischen, vor sich hatte, und an der eben

erwähnten, vielleicht auch einigen andern der oben angeführten Stellen nur irrthümlich in die slavische Reihe hineingerieth.

Im Betreff der slavischen Wörter möchte es an sich schwer seyn, aus den wenigen Formen den Dialekt, dem sie angehören sollen, bestimmter heraus zu erkennen; meine Kenntnisse und Hülfsmittel reichen aber dazu gar nicht hin. knize, boch, moje, náſ, á ni iezt bedürfen keiner Erläuterung, da sie in allen slavischen Dialekten mit geringen Abweichungen sich noch finden. podete IV, 3 aber scheint für po-gdéte von gdu (idu oder idem), imper. gdi (eo) zu stehen; das Wort ist in czechischer Mundart als pod'te geht, kommt, noch gebräuchlich. pogete IV, b, 5 ist offenbar imper. von dem czechischen pé-gi, péti, ruſſ. poju, pjet' singen, poln. (veraltet) poję: im serbischen wird pojem, pojati gerade vom feyerlichen Singen (zum Lobe Gottes) gebraucht. Ueber die Worte á ni iezt ..ze zi..e an iemo II, b, 6 kann ich nur einige Vermuthungen äußern, in Hoffnung von Kundigern Billigung oder Belehrung zu erhalten. Die Spur der undeutlichen Buchstaben führt auf niize oder neize (gerade der dritte Strich ist der abgeschabteste) zigle (oder ziele; doch ist der Querstrich zur Verbindung zwischen g und l sehr sichtbar, gl; zwischen e und l ist aber sonst nie vom Schreiber ein Verbindungsstrich gezogen). Da nun diese Worte Uebersetzung von iniquitas (sichein vnrecht) seyn sollen, so muß in dem letztern wohl die positive Bedeutung schlecht gesucht werden, das erstere aber möchte dem negativen sichein entsprechen und das von Dobrowsky (Lehrgebäude der böhm. Sprache S. 88) als veraltet angeführte niće nichts seyn. Die doppelte Negation ni-neize würde ganz regelrecht stehen. Das z, scheint es, mußte dem Schreiber für mehrere Töne dienen: in iezt für ſ, in knize für ż (französ. j), in neize oder niize für č (tsch), wie ähnliches Schwanken

in Bezeichnung der Zischlaute sich auch in andern alten Handschriften findet (s. Dobrowsky's Geschichte der böhm. Sprache S. 107 ff.) zigle scheint das Neutrum eines Adjectivs zu seyn; denn ein abstractes Substantivum sollte man wegen neize wohl im Genitiv erwarten. Hier darf ich nun nur fragen: zeigt uns zigle, (oder nach anderer Schreibart zijle?) vielleicht die vollere (ältere) Form für den Stamm zł- böse (czech. zł-y, russ. zluij, poln. zły)? und soll vielleicht der eigenthümliche Laut des ł durch das eingeschobene g angedeutet werden? — Es bleibt noch an iemo übrig. Steht hier an für na als dialektische Verschiedenheit? oder als Schreibfehler? na würde (außer im Slavonischen, wo es nach Relkovich's Gramm. Wien 1789. S. 243 mit dem Dativ verbunden wird) den Local erfordern, dessen Form jedoch im Serbischen (nicht aber in andern Dialekten) der des Dativ in diesem Pronomen gleich, also iemu (hier iemo) seyn könnte. Oder ist das an eine ganz andere Präposition? etwa o, an das sich das n gelehnt hätte, welches im czechischen und sorbischen (nach Seiler's sorbenwendischer Gramm. Budissin 1830 S. 41) alle casus obliqui von on nach Präpositionen statt des anlautenden g gebrauchen?

Die deutsche Uebersetzung ist größtentheils sehr wörtlich und mechanisch gemacht. Wortgebilde, die der Uebersetzer selbst sich entweder erst geschaffen oder doch unbeholfen nachgebraucht hat, scheinen z. B. mitwonen I, 8 für commorari, vorvangen IIII, 5 für praeoccupare, gesamftegen III, 19 für mitigare, zohangen III, b, 14 für adhaerere, samensten III, b, 5 für consurgere zu seyn; ganz nach der Folge der lateinischen Wörter ist gebildet thithe rechtes sin hercen III, b, 4. Die Orthographie bleibt sich nicht gleich; z. B. anbeteth IV, b, 17 = anbetet 19, taz für thaz III, b, 3. Eben so unbeständig ist der Gebrauch mancher Formen z. B. ufhouen und in der Wiederholung zweymal ufgehouen:

II, b, 11 ff.; wurten II, 5, aber gewurten III, b, 17; neben mir kömmt als Dativ auch mi und mich vor.

In grammatischer wie in lexikalischer Hinsicht findet sich eine nicht kleine Zahl von Gebilden, die im zwölften Jahrhundert schon zu den seltenern und bereits veraltenden gehören, andere wieder, die da erst sich gestaltet zu haben scheinen. In beiden Hinsichten klingt die niederdeutsche Heimath des Uebersetzers durch. Ueber seine grammatischen Formen und Partikeln nur Folgendes:

Substantivum Nom. pl. ſunteres III, 4, 5. vuelteteref III, b, 6.

Adjectivum stark. Gen. f. rechtes hercen III, b, 4. eigene Verbindung des nachgesetzten Adject. mit dem pron. poſſ.: an vrizhoue heiligen ſineme IV, b, 17.

Pronomen

A. persönliches ungeschlechtiges

1. S. N. ic (auch enklitisch, ſalic), ich I, b, 14.
(G.) D. mir III, b, 8. mich III, b, 5. 11. mi III, b, 7.
A. mich.
Pl. N. wir. (G.) D. und A. uns.
2. S. N. du (ſaltu) thu II, 3. 11. tu III, 19.
(G.) D. thich III, b, 14. A. thich.
Pl. N. ir III, 11.
3. A. S. und Pl. ſich.

B. possessives

1. min, thin, ſin, vnſe, vwe in vielen Formen; unter denen etwa bemerkenswerth: vnſem heren I, b, 19 neben vnſeme heren IIII, 3, und der bestimmte Sprachgebrauch, daß diese poſſeſſiva nachstehen, außer in Verbindung mit her, vgl. IV, 3, wo vnſeme herren und heilande vnſeme dicht bey einander stehen.

C. persönliches geschlechtiges

S. N. her dicht neben he III, b, 19 (falher I, 8).
(G.) D. ime I, b, 16. hime II, b, 5.
A. ine I, 10. hine I, b, 11. Neutr. iz III, 10.
Pl. N. und A. si. D. him III, b, 19.

D. demonstratives

a) der (zugleich Artikel)
S. N. thi II, 20. thiv II, b, 17. thaz taz III, b, 3.
G. thes. ther IV, 8.
D. theme, teme I, 13. there I, 6. ther II, b, 11.
theme
A. then. thi II, 14. b, 7.
Pl. N. thi. G. there. D. then. A. thi.
b) dieser. Neutr. thiz. D. S. fem. thare III, b, 4.
n. thame IV, 19.

E. interrogatives

wer III, b, 5. (Pl. wi III, b, 4 als Relativum s. S. 24).

F. relatives

N. S. und Pl. thithe. A. S. then III, 17, then-ine
(vgl. אֲשֶׁר—אתו) III, 18.

In den Inhaltsangaben, deren Sprache und Schrift abweicht, aber nicht gerade viel jünger ist, finden sich: dero, dem, dez, imo, di (relat. II, b, 19) vnsih? (Acc. IIII, 2).

Verbum

bietet wenig Formen, wegen des Inhalts fast nur praesentia (3 pl. immer mit t, z. B. tůnt, hant) und futura mit sal, — sulin oder sulen. Infin. auf in und en. pass. Partic. immer auf ot (in vielen Formen). Von seyn (esse) zu erwähnen: bim ich I, b, 14. bist. is und ist III, b, 10.

Präposition

an immer für das latein. in, vgl. unter andern III, b, 17.; aber *in*cumelig advena III, 9.

alnach secundum mit Dat. IV, 16.
zo und ze, ze vor Infin. I, b, 19. ze IV, b, 10.
zome = zo theme. zobrenget afferte.
mane inter IV, b, 8. er I, b, 15 s. unten.
wither III, b. 6.

Conjunction

thez daß in mehrfachem Sinne. of wenn IV, 14.
sunder autem (nachgesetzt) IV, b, 12. ofte oder.
vnze III, 20 mit Conj. = also lange biz III, b, 3 mit Conj. also tha quum, quando II, 8.

Negation

nwet ne I, 14 und darauf noch nit ne III, 10. nechein — ne I, b, 4. nicht — ne — ſichein II, b, 5. In der Frage: ne — nwet III, 13. Bey Bedingung: ne were — so mit Conj. III, b, 8.

In mehr lexikalischer Hinsicht erwähne ich nur: Niederdeutsche Bildungen sind vorzüglich nahelen appropinquare I, b, 4. von vortheren a dextris I, 19. onschichten forte I, b, 8. manc inter IV, b, 8. Das pleonastische thi nach dem Subjecte vnse herre thi weiz III, 16.

I, 16 zeldende zusammengehörig mit zelidantiu transitoria in gl. Monſ.

I, b, 3 und II, b, 5 sichein ullus ist nach J. Grimm's Gramm. III, 41 vor dem 12ten Jahrhundert nicht nachzuweisen.

I, b, 15 er lengethe — ist dies er noch eine Spur der früh veralteten Präposition ur von, die nur bis auf Otfried und nur in manchen Denkmälern vorkömmt? s. Graff's althochd. Präposs S. 57 ff.

II, 12 sire. Wie früh war dies von den Dichtern des 13ten Jahrh., z. B. von Gottfr. v. Straßburg oft gebrauchte Wort, = Herr, aus Frankreich eingewandert? und wie verlor es sich in diese kirchliche Uebersetzung?

II, 13. Das dem verwesen analog gebildete verwerthen (aufhören zu seyn, sich verlieren) erlaubt das abgeschnittene Verbum mit ze für dispergentur vielleicht zu zestieben zu ergänzen; oder zu zeruoret (zerfuret) werthen, wenn nicht gerade verwerthen schon vorausginge.

II, b, 7 gerixenet, von rihsan regnare, aber als ein mit n abgeleitetes Verbum.

III, 3 erteilen, aber doch urteil III, b. 3.

III, 11 vernimen — i hier durchgehends in dem Stamm nemen; vgl. IV, b, 18 nimet tollite, vielleicht aus niederdeutschem Mißverstand in Anwendung des Umlauts, wie in manchen Gegenden Niedersachsens hochdeutsch sprechende noch hören lassen: ihr frägt, ihr stößt, — nach Analogie des Sing.

III, 14 berepset — das niederdeutsche ps, wo althochd. Denkmäler ff haben; reffan increpare. Oder nur Umstellung des sp im mittelhd. berespen corripere?

III, 17. Das am Ende der Zeile stehende ge ist wohl nur aus Versehen im Anfange der folgenden wiederholt.

III, b, 4 vn̄ wi sin bi thare — der zweyte Strich des n in sin fehlt wegen eines Risses im Pergament; an n ist aber nicht zu zweifeln, und danach wi wohl für nom. pl. masc. vom relativ gebrauchten wer, entsprechend dem thithe, anzuerkennen.

III, b, 13 wether numquid, im mittelhochd. wohl gewöhnlich nur bey indirecter Doppelfrage für ob mit Gegenfrage, utrum.

III, b, 14. Die Relation, die in qui liegt, ist hier mit niederdeutscher (vgl. das Englische) Weglassung des eigentlichen Relativpronomens nur angedeutet durch die, auch in dem gewöhnlichen Relativum thi the das Relativverhältniß bezeichnende, Sylbe the, die dem hebräischen אֲשֶׁר entspricht. Vgl. auch noch thar the, ubi IIII, 17.

IV, 13 ff. auffallende Häufung von Abstracten auf unge.

IV, 19 erbolgen, vgl. erbelgeſt I, b, 8, ganz gleicher Ideengang wie in offendere. — thame ſehr deutlich geſchrieben.

IV, b, 2. Das, auch hier (vgl. Grimm's Gr. III, 223 ff.) von der Zukunft gebrauchte, imer (jemals noch) mit dem Präſens ſcheint eine Umſchreibung des Fut. bilden zu ſollen. Die Leſung iſt ſicher, nicht etwa inne (intro).

IV, b, 12. Das hier gebrauchte gewöhnliche bigicht confeſſio könnte, zumal da c mit e und h mit n große Aehnlichkeit hat, vermuthen laſſen, daß der Ueberſetzer auch I, b, 19 begichten geſchrieben hätte, aber es erſcheint dort begien ziemlich deutlich, ne wird freilich durch einen Riß im Pergament etwas unſicher, tē aber ſteht nicht dafür da. begiennen ſcheint von gleichem Stamm (gihe dico) und gleicher Bedeutung mit gichten zu ſeyn. War die Ableitungsendung nen oder nnen nur dialektiſche Form für chten, Endung für intenſiva oder frequentativa? Ganz analog iſt vannen III, b, 15 aus vahen, für captare; und ähnlich vielleicht auch rixenen regnare aus rihſan regere zu erklären.

IV, b, 13. Hinter ovgſivne iſt ein kleiner Fleck, unter welchem noch ein Buchſtab geſtanden haben könnte. Das Wort gehört zuſammen mit dem von Docen in Miſc. I S. 227 angeführten oucſuinigaz evidens. Sehr entſchieden ſteht aber hier 𝔳, nicht 𝔴, denn der erſte Strich iſt ſenkrecht, wogegen er in 𝔴 immer ſchräg iſt.

II.

Auf der Bibliothek des Herrn Grafen von Alvensleben zu Erxleben (der sonst Hundisburgischen Bibliothek, deren zuweilen genannte Handschriften, als die der Magdeburgischen Schöppenchronik, die der chron. montis sereni und viele andere jetzt aber sämmtlich in Erxleben nicht nachzuweisen sind,) fand ich als Umschlag um eine französ. Brochüre des 16ten Jahrhunderts (histoire de la mappemonde papistique) 2 Pergamentblätter in 4to aus einem ganz ausgezeichnet schön geschriebenen Psalmenbuche mit deutschen Nachschriften. Die Form der Buchstaben, die sehr groß, gegen ihre Breite etwas hoch sind, und an denen die Rundungen in Spitzen überzugehen anfangen, setzt die Handschrift, wenn ich sie mit einer ganz ähnlich geschriebenen und verzierten der Bibliothek des Domgymnasiums zu Magdeburg, vom Jahr 1214, vergleiche, in den Anfang des 13ten Jahrhunderts, die Sprachformen aber, die in den gleich nachher zu erwähnenden deutschen Sätzen vorkommen, also die Abfassung dieser Sätze, möchte man für noch etwas älter halten, so daß also die hier in geringen Bruchstücken erscheinende Handschrift nur schöne Abschrift einer ältern gewesen seyn muß. Die Seiten sind siebzehnzeilig. Die erste enthält den Schluß des L. Psalms, nach der Zählung der Vulg., deren Text es auch ist. Auf die Worte: tunc imponent super altare tuum vitulos folgt ein fast die ganze Seite füllendes Bild: zwey Bischöfe zwischen drey durch Rundbögen verbundenen Säulen, mit sehr lebendigen, grellen Farben auf Goldgrund; neben dem ersten steht S. SEVERVS EPS, neben dem andern S. BRICIVS EPS. Vor dem Anfange des fol-

genden Psalms liest man in eben so großen Buchstaben und unabgesetzt von dem lateinischen Texte: Disin salmin lis daz dir got verlihe dinen lip gesunt: daz du im mit triwen widir antwurtest dini kunst*). die er dir gab do er dir di (hier scheint ein e abgeschnitten zu seyn) séle bevalch. Dann folgt wieder ein Bild in einem großen Q, dessen ∼ durch einen fliegenden Vogel gebildet wird. Das Bild, gleichfalls auf Goldgrund, stellt einen Heiligen vor, ohne Insignien, aber mit zwey Spruchbändern, auf deren einem S. DANIEL steht, wogegen der andere C̄V VEN'IT ĪQD S̄CS SC̄OR zeigt. Dies Q ist der Anfangsbuchstab des LI. Psalms, von dessen ersten mit farbigen Buchstaben neben dem Q in 4 Reihen geschriebenen Worten Quid gloriaris nur Q uid ...ria... sichtbar ist; die dazwischen gehörigen Buchstaben sind bis auf jede Spur verschwunden**). An die letzten Worte des Psalms: in conspectu sanctorum tuorum schließt sich, wieder in ganz gleicher Schrift, an:

So din vriunt werde gevangin so spch (sprich) disin salmin. du solt habin den trôst. dan er ane zwiuil wirt erlost. Hiermit endet die vierte Seite. Daraus daß diese Worte so unmittelbar hinter dem Schlusse des LI. Psalms stehn, wird wohl deutlich, daß jede der zwey deutschen Bemerkungen zu dem ihr voranstehenden, nicht — was nach der Stellung der ersten natürlicher scheinen möchte — zum nächstfolgenden Psalm gehören solle.

---

*) kunst hier = Kunstwerk, wie artes = artificium, z. B. Virgil. Aen. 5, 359 clypeum — Didymaonis artes, und Horat. c. 4, 8, 4 artium, Quas aut Parrhasius protulit aut Scopas.

**) Solche Verstümmelung durch Verwischung einzelner farbiger Buchstaben bietet sich auch in dem von A. Mai zu fEllcItEr ergänzten E I I E in dem cod. palimpf. von Cic. de rep. im Anfange des 2. Buchs.

Wenn die Handschrift auf allen ihren Blättern, oder auch nur vielen, so prunkvoll verziert gewesen ist, was wahl angenommen werden darf, da diese 2 Blätter doch weder den Anfang des Buchs noch besonders wichtige Psalmen enthalten, so begreift man fast nicht, wie dies Buch so verbraucht werden konnte. Veranlaßte vielleicht ein besonderer Haß gegen ein Kloster solche Mißhandlung seiner Bibliothek und eine Verwendung dieser Blätter zum Einbande eines antipapistischen Buchs? Ständen die beiden Heiligen Severus und Bricius am Anfange der Handschrift, so könnte man sie leicht für die Schützer des Klosters oder Stiftes halten wollen, dem das Buch einst gehörte: so mitten in ihr angetroffen, lassen sie nur vermuthen, daß sie versprengte Glieder einer zahlreichen untergegangenen Schaar sind. Der h. Bricius könnte wohl auf niederrheinische Heimath der Handschrift weisen. Die Sprachformen aber würden vielleicht auch dahin neigen: sie scheinen große Aehnlichkeit mit den in Arnsberg aufgefundenen Bruchstücken des Gedichts vom Athis und Prophilias (s. Graff's Diut. I, 1. S. 1 ff. und La Comblet's Archiv für die Geschichte des Niederrheins I, 1. S. 15 ff.) zu haben: namentlich stimmen überein die Endungen in, ir (widir), das auslautende b in gab, vor d (Diut. a. a. O. 17, 12 sus starb da und im Reim irwarb, irstarb 6, 15 f., beleib, treib 5, 33 f. lib. La C. 25, 9. wogegen hier lip g. steht). Als schwerlich zufällig machen sich die Assonanzen am Ende der Satztheile bemerklich: gesunt, kunst; gab, bevalch. — gevangin, salmin; tröst, erlost.

III.*)

Herr Professor Maßmann hat in seinen Denkmälern deutscher Sprache und Literatur Heft 1. 1828 S. 75 ff. ein von mir ihm mitgetheiltes Bruchstück eines, so viel ich weiß, bis jetzt noch nicht anderweit vollständiger nachgewiesenen Gedichts bekannt gemacht. Der Abdruck ist aber durch manche Setzerversehen etwas entstellt; ihre Berichtigung, einige abweichende Ansichten über die Lesung der mit großen deutlichen Buchstaben geschriebenen Handschrift†) und ein paar paläographische Bemerkungen mag mir hier anzuschließen vergönnt seyn.

Blatt I.

Z. 3 Vn̄

7 neman he dar vvr vornam (vvr vor).
Eben so steht 11. vvrnam. 58. 81. 91. II, 12 vvr††);
auf o folgt hier für r beständig 2.

---

*) Zu den ältern Blättern, die ich in Magdeburg gefunden habe, gehörten auch einige, die ich Herrn Prof. H. Hoffmann, der, als ich sie eben erst von einem Bücherdeckel abgelöst hatte, mich besuchte, mit Vergnügen zu beliebiger Benutzung überließ. Er hat auf ihnen Bruchstücke des Tristan von Eilhart von Oberge erkannt und diese i. J. 1823 bekannt gemacht.

†) Die Buchstaben haben etwa die Größe der im lat. Texte der unter I erwähnten Psalmenbruchstücke, stehen aber etwas näher an einander; das i hat ', auslautend steht ſ u. s, das letztere ist vorn, in der Mitte und am Ende der Wörter auch ſ.

††) Ich erwähne diese und andere Kleinigkeiten nur darum, weil sie bei genauerer Untersuchung der eigenthümlichen Mischung niederdeutscher Formen dieser Bruchstücke in die ursprünglich hochdeutschen beachtenswerth zu seyn scheinen.

12 dorhc 14 vvrste wie II, 17.
20 .ı. (nicht v) wie 89. 91. II, 48.; in diesen Fällen immer ohne ' und durch .. vom vorigen und folgenden Worte geschieden.
26 ...ihc 27 Da..c den.
31 Für das vermuthete de marcgref (selbst de m'cgref) ist zu wenig Raum da. Nur 3 bis 4 Buchstaben dürfen als abgeschnitten angenommen werden. Auch läßt der Ueberrest des letzten Buchstabens durchaus nicht f, am meisten l vermuthen. Die Ergänzung in Z. 33 ist ebenfalls zu buchstabenreich, was schon bey Vergleichung mit der sehr wahrscheinlichen Vermuthung in 34 — 37 sich ergibt. Vielleicht: S(o la)t mi riten (so hat die Handschrift) werde man. Das of iz vwe wille si in Z. 32. ist dann als bloße Höflichkeitsformel zu nehmen, wie der Römer mit seinem si tibi videtur, einem auch wohl einen Biß, vielleicht gar ehrenrührigen Biß, in einen sauern Apfel zumuthete, und unsere Nachbarn in Westen ähnliche hypothetische Artigkeiten haben.
36 führt r (nicht 2) auf vursten, vgl. 14.
38 ist Jo zu kurz für die Lücke, auch weist die Spur des Anfangsbuchstabens auf H, nicht auf J; vielleicht also: Hir en ritet nein man dorch diz lant.
39 vermuthe ich: Ihc (vgl. 90) ne wille zolen von im han es zieht keiner durch dies Land hier, daß ich nicht Zoll von ihm haben wollte.
50 zo 55 geh(awen) 56 sch(awen)
57 cla(nc) 58 f... im Reime ist wohl zu spranc zu ergänzen; vn vvr (viwer Feuer) wo iz uz dem helmen spranc, wie Nib. Str. 185.

Dô slone der herre Sîfrit daz al daz veld erdôz,
dô stoup vz dem helme sam von brenden grôz
die viwerrôte vanken von des heldes hant.

und Wigalois 7186

dar nach fluger mit ile
daz sin swert vil ofte erklanc
vnd daz uz den helmen spranc
daz viuwer zallen stunden.

59 *krie*, Feldruf, wie Tristan, Fortſ. Heinr. 584
dise krie er ofte schre

61 daz 62 geho*rt*, wohl ſichere Ergänzung, für geburtet getrennt.

75 lant 80 gescen; der über c ſtehende Haken ſcheint ein zufälliger Fleck zu ſeyn.

84 ane 85 ir zuckede 86 ni ſtatt in (von Maßmann ſelbſt S. VI ſchon berichtigt).

Blatt II.

Z. 6 heret. Es iſt ſo geſchrieben her,t, wobei das e, wie in sch,rest Z. 34 anzeigt, daß nur aus Verſehen der darüber geſchriebene Buchſtab weggefallen war, nicht daß eine Abkürzung ſtatt findet wie in ungestten I, 83.

8 chenlat = ecrechenlant, vgl. 60.

34 ror (ro?), das Maßmann durch ? bezweifelt, iſt unſtreitig die richtige Lesart und der Sinn der Stelle

of al de acker vnde daz lant
so ror de sper dar trogen
er ne cunde ir nihct genogen
so vil wert ir vorstochen dar

wohl dieſer: wenn aller Acker und Boden (die) Speere, ſo dicht wie Schilf oder (Getreide-)Halmen, trüge, er könnte ihrer nicht genug liefern. Man vergleiche, was die Zuſammenſtellung zahlreicher (dicht gedrängter) Sachen mit dicht bey einander aufgeſproſſenen Pflanzen betrifft, die noch gewöhnlichen

Ausdrücke: wie Heu, wie Stroh, so wie Claudian. de hystrice 11 von den Stacheln des Stachelschweins: jaculis — rigens in proelia crescit Picturata seges und Virg. Aen. 3, 45 confixum ferrea texit Telorum seges und ähnliche Stellen.

Ror muß zunächst an unser Rohr oder Schilf erinnern, das gewöhnlich sehr gedrängt wächst. Indeß könnte es wohl seyn, daß ror, gerade wie das lateinische calamus, auch von andern gegliederten Halmen, namentlich vom Getreide, gebraucht worden wäre. Sind doch schon andere Deutungen dieses Wortes für eine durch Inhalt und Darstellung sehr anziehende Stelle Walthers von der Vogelweide (A. v. Lachmann 33, 1 — 10) gesucht worden, über die ich meine dermalige Ansicht zu äußern mir erlauben will. Bekannt sind mir nur die Erklärungen Lachmann's, J. Grimm's in d. Krit. Bibl. v. Seebode 1828 n. 5. und W. Grimm's in d. Gött. g. Anz. 1827. St. 204. Vielleicht ist seitdem irgendwo schon noch genügenderes gesagt. Ich fasse die Stelle von Z. 5 an so: die Taufe verbietet jedem Christen 2c. So aber (wie jetzt die Sachen stehen, Nunc vero) unterweist (ich lese leret in) ihn, den pflichtvergessenen Papst, sein schwarzes Buch, das ihm die Hölle gegeben hat *), damit er daraus seine Halmen (Aehren) lese (les et, vielleicht aber les er), seine Ernte thue, seinen Schnitt mache; oder: (mit Bezug auf das Bild des folgenden Verses) damit er daraus sein Stroh oder sein

---

*) Ueber das Entnehmen loses Rathes aus Büchern läßt sich füglich Zeno 771 (in den von Bruns herausgegebenen altplattd. Gedichten Berlin 1798 S. 61) vergleichen, wo der junge Zeno, von dem ausdrücklich gesagt worden ist, daß er in Hispanien sich 3 Jahr lang auf die schwarze Kunst gelegt hatte, spricht:
Er wolde ek noch soken Rat ut mynen boken.

Rohr zum Dachdecken sammle. (Ist aber in diesem Sinne wohl der Plur. finiu ror zulässig? — Auf leset fi nu ror hatte auch ich gerathen; es macht aber die Construction fast zu leicht, als daß man begreifen könnte, wie dann die schwierigern Lesearten entstanden seyn sollten.) Ihr Cardinäle, ihr deckt (*ir* decket, indicativ) euern Chor, während Christus mit seiner Kirche unter schlimmer Traufe steht.

Die Cardinäle sind die römische, dem Pabste ergebene und mit ihm von gleichen Rücksichten geleitete Geistlichkeit im Gegentheil der nur verleiteten (deutschen) Bischöfe und edeln Pfaffen. Die letztern werden bedauert, die erstern als eigennützige, zu jedem Mittel greifende, Ränkeschmiede bloß gestellt. Um d. J. 1200 geschah es noch sehr selten, daß ein Bischof außer Rom den Titel Cardinal erhielt, da erst unter Alexander III. dies Mittel, im Auslande, namentlich Deutschland, so glanzvolle und verpflichtete Helfer gegen den Landesherrn zu gewinnen, vom römischen Stuhl erfunden worden seyn soll. Fast scheint es, als habe der Dichter Zwiespalt zwischen beiderley Geistlichen und mit manchem seiner Zeitgenossen eine Losreißung der deutschen Kirche von Rom gewünscht. — Der Chor wurde bey Kirchen, zumal Stiftskirchen, als heiligster Theil zuerst gebaut, und oft genug unterblieb der Fortbau oder wenigstens Ausbau der übrigen Kirche gänzlich (z. B. beym Dom in Cöln). Das religiöse Bedürfniß und weltliche Interesse der Stiftsgeistlichkeit schien befriedigt, sobald der Chor unter Dach und Fach war; die Christenschaar, die im Schiffe der Kirche sich gern gesammelt hätte, blieb unberücksichtigt. Bessere Geistliche (edele pfaffen) klagten wohl über solche Fälle, wie Erzb. Conrad von Magde-

burg in einer von Erhard in L.'s v. Ledebur Archiv rc. Bd. 5 S. 186 ff. mitgetheilten Urkunde v. J. 1274 über den langsamen Fortgang des Baues seiner Domkirche klagt: Nobilis structura nostri monasterii seu fabrica de sumptuoso opere laudabiliter inchoata, detestatur inanitione pecuniae, sine qua nihil potest proficere. Dolet suos parietes non protendi, gemit bases similiter vix fundari, nec stilos erigi, capitella desuper non extolli, testudines tardius quam expediat arcuari, ut ad consummationem operis de tecto nulla fiat adhuc mentio. Moram et deperditionem temporis videtur deplangere, stratum pavimentum exhibet aliquotiens madidum, et parietes saepe suos ostentat ingruente pluvia lacrimosos.

Uebrigens schließt das Speere verstechen wohl nicht nothwendig ein Zerbrechen derselben auf dem Gegner (vgl. Benecke im Register zu Wigalois) ein, sondern nur ein Verthun dieser Waffen im Kampfe; man achtets in der Hitze des Kampfes nicht, wie viel nicht wieder zu holende Speere „verschwendet" werden Auch in Wig. 3945. 6659. scheint nur die Menge der verschossenen Speere hervortreten zu sollen. — Zur Vergleichung bietet sich unter andern Stellen Virg. Aen. 11, 610 fundunt simul undique tela Crebra nivis ritu.

42 steht sehr deutlich de wile daz ihc in weiz belegen (nicht wert).

49 möchte ich ergänzen: Do ginc de coningine al zo hant obgleich die Wiederholung in 53 diese Vermuthung etwas verdächtigt.

71 gegeven.

85 (statt o hvc) ohvc, verschrieben (?) für ovhc wie I, 24.

Zum Schlusse noch eine Bemerkung über eine vom Schreiber dieser Handschrift sehr festgehaltene Abkürzungsart. Ein Vocal über einen Consonanten gesetzt, zeigt an, daß zwischen dem Consonanten und diesem Vocal ein r, und nichts anderes, zu ergänzen ist. So I, 48

a o i
bhct = brahct, 79 thc = trohc, 83 vngestten = vngestriten.

ec
II, 8 chenlat = crechenlant. Dieser auch in andern Handschriften vorkommende Gebrauch (z. B. oben

i i
S. 10 Z. 3 retbutionem, und S. 25 Z. 19 spch) möchte zuweilen schon verkannt seyn; und so ist auch in Grave Ruodolf B, 14 čte gewiß crute oder cruce zu lesen. čcegl ist mir, in Urkunden namentlich, für Creuzgroschen öfters vorgekommen, und das im Zusammenhange so natürliche cruce, das der Ehrenprocession nebst den Reliquien (heilictum) vorgetragene Creuz, reimt — nach der Weise des Dichters — vgl. I^{b} 26 tach, bat. B^{b} 9 stat, grap. F^{b} 14 volc, stolz — ganz gut auf gelute. Ob crute, (duftende) Kräuter, ohne Zusatz, für Weihrauch noch anderswo vorkömmt, weiß ich nicht; die Creuze schließen sich aber näher an die Reliquien an; als drittes bey solchen Feyerzügen wird sonst wohl Weihrauch genannt: so steht in einer Magdeb. Handschr. der Schöppenchron. bey d. J. 973 zum Ruhme des Kaisers Otto I.: Dusse kayser hadde de wohnheit, dat he to hochtyden (an hohen Festen) ging sülven to kore mit den papen unde mit den bischopen in der processien, to vesper, to metten unde to missen. De bischop unde papheit gingen vor mit dem hillichdome und mit den crüzen unde wiriknaten, (wo das letzte wohl aus wirik-uaten (uaeten) Weihrauchgefäßen verlesen ist,) darna he mit den forsten u. s. w.

In der Handschr. des G. Ruod. ist vielleicht auch anderswo die erwähnte Abkürzungsweise beobachtet, die

im Abdrucke durch ᵊ, was sonst er, ir, 'ur ist, mit bezeichnet erscheint; so wohl das häufige beatse, und — vielleicht am deutlichsten unterschieden — in D 21 dᵊ patarche = d*er* pat*ri*arche.

IIII.

Im königl. Provinzialarchive zu Magdeburg fand sich, mit zum Umschlage um eine alte das vormalige Amt Jüterbock betreffende Rechnung verbraucht, ein durch Herrn Archivar Stock bemerktes und dort nun besonders verwahrtes Pergament-Quartblatt, welches, wahrscheinlich erst im 14ten Jahrhundert geschrieben, den Anfang eines Frühlingsliedes, das wohl noch dem 13ten Jahrhundert angehört, enthält. Der Text der ersten Strophe ist den auf fünf Linien stehenden Noten untergeschrieben; der der zweyten folgt darauf, ohne Absatz der Verse, doch so, daß diese meistens durch ein Punctum hinter dem Reim bezeichnet sind. Ich gebe hier alles buchstäblich, wie es sich findet, nur jede Strophe in ihre zwey Stollen und den Abgesang umgeschrieben und die in der sehr deutlichen Handschrift zweifelhaften Buchstaben cursiv gedruckt. Das, in der Reimstellung höchst künstliche (1:12, 2:11, 3:10, 4:9, 5:8, 6:7 u. s. w.) Gedicht ganz oder theilweis anderswo gelesen zu haben, ist mir nicht erinnerlich.

I. 1 Ich
2 sezte minen vuz.
3 an des summers kle.
4 die da was ghestalt.

5 mit manghem ſůzen ruche,
6 die den liuten kumpt an.

7 Han.
8 ſol winder ſuche.
9 er iſt nieder valt.
10 hin iſt wek der ſne.
11 ſint er von rechte wol můz.
12 daz ſagh ich vch werlich.

13 Hy.
14 bi.
15 mac man merken
16 werken.
17 kan ſin ſuzen
18 gruzen.
19 willen.
20 vns die voghelin.
21 Fin.
22 kan er tzů bůzen.
23 vnde vreude ſterken.
24 winder du biſt ſwer ſam eyn bli.
25 ſummer du kanſt den winder ſtillen.
26 Euouae.

II. 1 Sus.
2 kumpt die wnne her.
3 mit vreude in die ſtat.
4 des man ir wol gan.
5 willekome ſi die vreude.
6 die vns nu waxet tzů.

7 Vrů
8 gingh ich an ſtreude.
9 ůf eynen ſconen plan.
10 der trůc blůmen wat.

11 der ich ymmer nod vmber.
12 vnd brach ir manich vlus.

13 Drel.
14 hel.
15 voghlin funghen.
16 iunghen.
17 mangherleyle.
18 reyie.
19 scone.
20 sach man an der stunt.

V.

Zu den vielen deutschen Handschriften, die ihrem Inhalte nach sich nicht zum Abdrucke eignen und doch wieder für Grammatik und Lexikon mancherley enthalten, gehört ein mir vor einigen Jahren von einem Freunde geliehenes niederdeutsches Erbauungsbuch von etwa 300 Blättern, meistens Pergament, in 12mo, das folgende einzelne Abtheilungen hat: de ghedechtnisse des innigen broders Jordani*) von dem soten levende u. bittern lidende Jesu Christi, de VII tyde der bedroffnisse der junkvrowen Marien de pawes Clemens

*) Es fehlt mir an Hülfsmitteln, um zu bestimmen, ob diese Erbauungsschrift eine Uebersetzung oder Bearbeitung ist von einem der in Jöcher's Gelehrten-Lexikon angeführten Bücher des Augustinermönchs Jordan von Quedlinburg, der um 1325 lector theologiae zu Magdeburg war.

heft gemaket, Bußpsalmen, Gebete an Gott den Vater, Jesus und Maria, und (in einem Anhange auf Papier) beth under deme stilnisse mit einigen andern Gebeten.

Die Handschrift scheint mir aus dem Anfange des 15ten Jahrhunderts zu seyn und einem Nonnenkloster Augustinerordens gehört zu haben. Die Sprache erscheint auch hier, wie in andern niederdeutschen Büchern gleiches Inhalts, schon sehr gefügig zur Darlegung abstracter Begriffe. Die Orthographie ist schwankend; für lang i ist immer y gebraucht, doch findet es sich auch für kurz i; für ge und gi ist meist ghe und ghi geschrieben. — Im Ausheben der Wörter wollte ich lieber etwas zu viel als zu wenig thun.

ader inaderen. lat dy bewegen de inaderen dyner mildicheit. de mildicheit dyner inaderen dwinge dy

an -dyn knecht de an dy hapet

anxt de anxstaftige bangicheit

arg- gif, dat nenerleye bose werk anderer minschen my ergen mote (vom Positiv), aber auch dat nene minsche geergert werden mote

arst arstedye (artzedye) Arzney

backen dyne togebackenden wunden worden geopent

band uplose de bende myner sunde u. binde mit den repen dyner hilligen bode ɪc.

bede here bekere dy u. wes bedelik over dyne knechte = exorabilis? dann zu bidden

beren ik bere (erhebe) myne sele to dy

beiden se moten dat ordel affbeiden (abwarten) u. horen. se vorbeideden der upstandinge (Auferstehung Jesu) Maria vorbeidede syne u. vorbeidinge Erwartung

bergen Christus ist niedergestiegen in dat vorborcht der hellen

bidden de richter is nicht to vorbidden (erbitten) efte to vorsonen

biegen mit gebogeden kneen

bischop zur Bezeichnung des jüdischen Hohenpriesters

bitter bittericheit

blasen upblasende hasticheit zusammengestellt mit vorhevinge, vormetenheit u. ungehorsamheit

bleck (blek) dat angesichte schal bleck werden

blyg swar alse blyg (eben so vryg für frey)

bokeler syn warheit schal dy ummefangen mid deme bokelere, Uebersetzung von Ps. 90 (91), 5 scuto circumdabit te veritas eius vgl. franz. bouclier.

breken unse breklike sterflike minscheit vgl. labilis et fragilis hominum natura. Maria Magdalena nahm Jesu Worte wohl zu Sinne und wandelde er berklike (gebrechlich, mangelhaft?) levent in ein beschowelik vullenkoment levent. und bald darauf als Anwendung: myn sele eft du icht gebrekes in dy west, bewene u. beruwe dat mit M.M. efte ik hyrane to ieniger tyd gebroken hebbe. dat gebrek in der wertschop (den Mangel an Wein in Cana) vorvulledest du

brut brutlacht zu Cana brudegam.

dach dachlikes quotidie

dank dat ik dyn (Jesu) danknamige (aus Dankbarkeit entsprungenes) lof alle tyd mote spreken. segge grote danknamicheit dyneme vorloser undanknamicheit

delgen delge alle myne quatheit Ps. 50 (51), 11

denken syner dechtig memor ik bin andechtig der bedrofnisse

dot dotlike sunden

drucken in allem bedrucke u. lidende

dulden dat ik dat dulgen moge vorswigen (patienter), aber auch dat ik dat duldigen mote liden

dur dat durbare blot Jesu mit durbaren kruden gesalvet theuer, köstlich

dwelen ik dwelede (errabam) alse en schap

ee Christus is gehorsam geworden under der ee, des he doch nicht plichtig was (vgl. Gal. 4, 4). na uthwisinge der olden ee (des alten Testam.).

erde in dessem ertrike und dicht vorher up dessem errike

ere o gy erliken (honorati) apostel. de erwerdige hemmelvart

eschen dy escheden se to cruce (Jesum statt des Barrabas)

etik Essig

euen to nutte mynes euenminschen (meines Nächsten).

far grote bangicheit u. vorveringe perturbatio:

befelen he bevol syne sele synem vader du befeledest dyne sele ɩc.

entfengen dat ik in vuriger innicheit u. in soticheit diner leve also entfenget (entzündet) mote werden dat ik vor myne sunden innige tranen wenen mote

fern vernen und vernigen entfernen

flyt sik flyten u. oven in ɩc. fleißig seyn

voden (alere) den licham voden u. kleden. s. lecker. unse here is gevodet mit klener melk uth den brusten der junkfrowen Marien

fonteyn ut dem f. aller gnaden, ut dem sprinkborne der hilgen wunden Christi

vorder entgegengesetzt werden de vordere (dextra) und de lochtere hant. du sittest to der vorderen hant des vaders; doch kömmt auch in dyner rechteren hant vor.

vrischt? (Anrede an den Gekreuzigten) gif my dat ik my in dyne leve alſo mote negelen u. veſtigen dat ik van dynen hilligen geboden nicht en ſchrede, men alle tyd an dat cruze genegelt mit dynem vrischten (?) mote bliven (vrucht.?)

vrowesname Frauenzimmer wo lef dat de eddele vrowesnamen den heren hadden de de ſalve berededen. vgl. im Laiendoct., wo auch mansname

vruchten vruchtlik furchtbar, draden moſtu ſtan vor den vruchtliken richteſtol des ſtrengen rechtverdigen richters. vruchtſame (ſchreckliche oder fruchtbringende?) penitencien

fulherdich gy (Märtyrer) ſint in groter gedult fulherdich gebleven in aller pyn de jw is angeſecht. (Laß mich nicht zum Böſen verführt werden) men in dyner leve alle tyd fulherdich bliven vgl. Laiend. 31 ſowi fulherdet to dem ende (quisquis perſeveraverit Matth. 10, 22)

gan dat uthgande der ſele, exſpiratio animae ik bitte dy dor den namen des heren, dor wes leve du de martere angingeſt (ſubiſti) ik bidde dy dat du deſſe jammerliken toginge (togyghe, Vorgänge? nämlich die Krönung Jeſu mit Dornen u. ſ. w.) in myne gedechtniſſe willeſt drucken vgl. van aneginc ab initio

geven hende und vote begeven ſik defecerunt. de apoſteln Chriſti hefſtu (Anrede an den heiligen Geiſt) begiftiget in unſprekelken gaven Chriſtus litt Nachſtellungen van den vorgiftigen joden. de vorgiftige duvele

beginnen hyr beginnet ſik de gedechtniſſe Jordani

grav uth eren graven (Gräbern)

grojen alle dink let he to dyner behof waſſen u. grojen up der erden vgl. das engl. grow (nach der dritten ſt. Conjug.), angelſ. groven, ſo wie das latein. gramen und germen. Vielleicht ge-

hört dazu auch der Stamm cre-, wovon cresco als Inchoativum, cretus als dichterisches Adj. hoch, creo als Causativum ich lasse werden

gywerlde unquam gentium ik bidde dy dattu en vorgeveft allent da se (die Verstorbenen) dy gywerlde mede vortornet hebbet.

hagen up dat wy dy behechlik mogen werden in allen unsen werken. behachliken (Adv.) denen, so daß man mit seinem Dienst angenehm ist

hal? de halslaginge de de bosen joden dem heren geven. mit halslegen geslagen. heimtückischer Schlag? von helen celare, wie halsuone heimliche Sühne (vgl. Hoffmann's Fundgruben 1, 375 u. Bremisch-niedersf. WB. unter haal)

herschoppen myne redelicheit mote herschoppen boven (superare) myne sinlicheit

heten de hetesche klaginge der joden vor Herodes. dat hetesche ropent der joden over Jesum (creuzige ihn!)

heven alle hoverdige vorhevinge

hoden o hilge engel goddes du leflike hoder u. myn wolwillige leider (ductor benevole) vgl. huden

hol in den depen holen dyner wunden

horen de werlt u. alle dat dar inne is dat du umme behorliken lef hefft gehat (ungebürlich?)

hon de honsprake de deme heren Jesu unrechtliken wart togelecht. honspraken Verb.

behoven (Jesus hat sich hingegeben) nicht umme den willen dat he dyner behovet men uppe dat he dy — ewich falich moge maken. alle dink let he to dyner behof wassen u. grojen up der erden

huden (vgl. hoden) gif my dat ik alle mynen wedderwillen mote setten u. vorhuden in de

[illegible]baren wunden dyner vorderen hant. be-
huden u. beholden (In dieser Felsenschlucht, nämlich Christo kannst du dich) vorhuden vor den bosen geisten. (vgl. spelunk)

jehen bichten de hilgen bichtiger, confessores

kermen (In der Hölle ist) ewich schryent suchtent kerment u. knarsinge der tenen

kesen dar ik dy mede (mit der Sünde) vorkesen efte vorwerpen mochte

knersinge Knirschen. (In der Hölle soll ewig seyn) klappern u. knersinge mit den tenen knars. s. kermen.

komen en tokomeling u. en pelegrim advena Ps. 38, 13

bekoren tentare (Jes. in der Wüste) let sik drye bekoren van dem vyende. bekoringe der bosen geiste. alse ik bekoret werde van mynen vyenden

krubbe Krippe kulde Kälte

laten du lestest (so, praet.) nenen ungetrostet van dy gan antlat Antlitz erscheinen (vgl. das Kleid läßt schön)

legen lager mit synem harden legere. mit hardem gelegere. wat mannigerhande anlage (insidias) he leet (substinuit) van den joden. in aller pyn de jw is angelecht

lecker dit sterflike vlesch dat du so leckerliken voedest

leiden führen vgl. unter hoden. wechleidinge Wegführung

lenen vorlene (verleihe) my dat ik 2c.

leven beleven adamare. beruwe dyne sunde mer wan du se belevet hefft. de belevinge in den sunden.

leven levendich u. dot oft gebraucht

lyden medelydinge Theilnahme des Herzens am Leiden Anderer (Laß mich dein Leiden bedenken) in so groter medelydinge (als wenn ich es mit eigenen Augen gesehen hätte). bedrofnisse u. medelydinge (Jesu gegen seine Mutter unter dem Kreuze)

lyk lykewis eft se (die Sünden) vor er hovet geschreven stunden, gerade als wenn

lit de litmate mynes lichammes. de lede. de ledemate

los vorlosen erlösen de vorloser Christus

lot Loos dat lot wurde worpen

loven (Thomas war) unlovesch, (andere waren) lovech

lude denne scholen alle doden van dem ropen u. van dem gelude der engelen upstan uth eren graven

marter de gemartelte licham (Jesu)

men nach Negationen sondern

mis mismod. misgehandelt vexatus. de misdadigen peccatores. mistaldicheit Mißgestalt. In der Hölle ist ein bitter mishope, ewich mistrost.

mit mit alle nicht = omnino non o gy negen kore (9 Chöre) der hilgen engelen — wente gy mit alle nicht hebben gevulbordet in der hovardye lucifers, darumme sint gy bestediget in der gnaden

mod im Gebet an St. Bartholomäus: dat he (Jesus) my dor dyn vordenst geve u. vorlene leve u. dult in mynem weddermode u. ware othmodicheit in myner wolmacht, sachtmodicheit, gude hoveske sede, meticheit, vastmodicheit mynes modes u. mynes lichammes. homod u. manigerhande dumme sekerheit. desse wemod. betrachte den wemod der dre Marien. den groten atmod u. othmod Christi.

mogen (Jesus) de here der mogentheit (Macht) du schalt na mogelicheit den armen helpen. na dinem vormoge.

nacht (Jesus wurde) to der nachtsangestyd in ein nye stenenen graf begraven zur Zeit wo die Vesper gesungen wird

nah (nahelen) nalen dat de vyant my nicht dore genalen (appropinquare) efte schaden

nemen anname acceptus lieb dat dy anname mote sin myn gebeth

vornuftich ratione praeditus

nichts Dat nichte god heft dy van nichte (ex nihilo) gemaket. nichtes hels nihil integri (ist an Jesu Körper geblieben)

noch mit wat nochliker leve se (Maria) ene gesoget (Jesus tröstete seine Jünger) wat genochlikes sermones he en predikede. myn sele vermide alle vleschlike genochte. gif my dat ik der genochte desser werlt u. wollustes des vlesches mote sterven. merke wo klen und kort dat dar is de tytlike genochte.

not notroftich u. arm

och Ausruf der Angst och alle berge komet u. fallet up uns

oltvaders = Patriarchen des A. T.

ordeln up dat ik van dyner gnade mote geordelt werden to der ewigen vroude

oven (Anrede an den heil. Geist) O du alderbeste mester de anbedere der afgode hefst du wedder ropen to der ovinge godes

pallas dat hemmelsche pallas

prenten prente (drucke) sin durbar lident in dyn herte

profet profetere uns Christe wer sloch dy?

pyngen van den de dy pyngeden

quick vorquickinge Erquickung

rechtverdich gerecht s. bey vruchten u. salich
rede alrede bereits (Bedenke wie Christus sich beschneiden ließ und) do alrede uth goet syn bloet vor uns sünders
reet (Christus wurde) geslan mit dem reete
richten (Christus wird kommen u. s. w.) umme dat richte to sittende in dem middel der werlt
ringe geringe (bald) u. gans draden mostu intreden in ein umbekant lant. draden u. gans geringe overkumpt dy de dach des bittern dodes
riten s. schieten und spliten
ryver (die heiligen Sacramente) de gelik einem ryver (Strom) uth dyner hilgen siden vloten
ropen getogen u. geropet (gerauft) by synen haren
rusten O myn sele ruste (raste, ruhe) u. wone mit Marien u. mit dem kinde Jesu in der krubben
ruwe alle warhaftige ruwers omnes vere poenitentes nach dem kirchlichen Sprachgebrauche
sacht des weken sachten (sanften) beddes
saken wo Petrus den heren drye vorsakede (dreymal verleugnete) vgl. das engl. forsake und den im Magdeburgischen üblichen Ausdruck: Vögel versaken die Jungen deserunt pullos hominum manibus in nido contrectatos.
salich salige den rechtverdigen (bea justum)
sam (con-) dyne conciencien u. samwitticheit wert dy wrogen van velen dynen sunden. mit einer vryen samwitticheit
schatte under dem scheden des bomes
scheden de affschedinge van dem licham. dat ik van dy nummer vorscheden mote (intrans., oder fehlt hinter mote etwa werden?)
schelden he schal dy beschelden mit synen schuldern, scapulis suis obumbrabit tibi Ps. 90

(91), 4 = beschilden, scuto tegere, was in v. 5 erwähnt wird? oder verschrieben für bescheden obumbrare? vgl. under dem scheden des bomes.

schemen behode my dat ik in nener schemeliken suntliken anklage nummer schuldich werde gevunden. schemelik ist Schaam und Schande bringend, entehrend; schamel aber ist verschämt, verecundus, wie das althochd. scamal und das mittelniederl. scamel s. J. Grimm's Gr. II, 103. Hiernach scheint mir auch die so verschieden gedeutete Stelle Reineke 3, 4. Cut. 150 erklärt werden zu müssen. „Fern von Gefahr sind viele, denen es an Kraft nicht fehlt, großsprecherisch und trotzig; kömmt es aber zum Kampfe, so müssen die verschämten (und verachteten) Streiter vor; jene decken dann den Nachhalt: gibts Wunden, so ziehen sie sich zurück und die (körperlich) schwächern (Fuchs gegen Wolf und Bär) müssen Stich halten. Schopper, Gottsched, Göthe und selbst Soltau haben ein quid pro quo, das für den Zusammenhang nicht genügt; Scheller hat im Register nur „shamel schändlich". Für die obige Erklärung spricht auch die Delfter Ausgabe von 1485 (Lübecker Abdruck Irom b): als si comen daert an den noot gaet, so syn si die ierſten di dar wyken. so moeten dan die scamelen voer ende si verwaren die afterhoede.

schetel (Bey der Taufe Jesu wurde der h. Geist gesehen) alse eyne duve up syner schetelen. van dyner schetelen wente an dyne versen

schieten jaculari van dem schote dat des dages wandert Ps. 90 (91), 6 vgl. S. 3, 15 (Christus ist mit dem Kreuze) neddergesat u. geschoten so ungnedigen dat alle syne senen u. adern schorden u. toretten (toreten). dyne

litmate fint uth eren naturliken wervelen. vorschoten

schippen schippe god en nyge herte an my Ps. 50 (51), 12

schoren frangi s. unter schieten (vgl. mit Reineke de Vos 4, 1. wunder isset dat myn herte nicht toschorde) dat ik dyne leve heel u. ungeschoret mote bewaren

schorten annectere up dat ik in dem utersten lesten dage mit dy u. an dy geschortet mote werden

segevechten (pugna vincere, conj. stark, z. B. in der Magdeb. Schöppenchronik öfters he segevocht) dyne segevechtelke hemmelvart (für die Form des Adjectivs vgl. unsprekelke mildecheit) (Die Apostel hast du stark gemacht) uppe dat se den segevechtelken stryt Christi voren mochten (Anrede an den h. Geist)

seen (sehen) in dynem anseende in conspectu tuo. de prelaten de dyne gotlike vorsichticheit boven my uthvorwelt heft

setten hebbe in dy eine warhaftige upsate (Empörung, Widerstreit gegen die Sünde). Der Zusammenhang der verschiedenen Bedeutungen des Wortes scheint zu seyn: ernster Vorsatz gegen —, böser Anschlag gegen — dolus malus. So auch Rein. 1, 35 S. 90 dat he desse twe bedregen mochte — dat was syn upsate u. al syn sin und daher auch das schwache Verbum: upsaten, Prät. upsatte vgl. Rein. 1. 13 S. 35 he upsatte dolum moliebatur (nicht coiit cum —!)

sindal (Jesu Leichnam wurde gewunden) in ein reine wit sindals kled. vgl. das lat. cendalum im ganzen Mittelalter, franz. cendal, Zindel, eine Art dünnes Seidenzeug

smaden de minschen hebben de hemmelschen dinge

vorſmadet. Jeſus wart van Herodes vorſmad. he wil nen ſunder vorſmaden. de vorſmatlike hon

ſmitten bewerfen (von ſmiten), beſchmutzen ein rein u. unbeſmittet kled. Daher auch ſmette, moraliſcher Schmutz, Sündhaftigkeit, ſordes animi. So Rein. 1, 17 Cut. A. S. 50. hyrmit ſy gy van alre ſmette quit unde van allen ſunden

ſnode häufig und in mehrern Bedeutungen. (Chriſtus wurde bey ſeiner Geburt) in arme ſnode doke gewunden. (Chriſtus wird verſpottet) van den ſnoden joden. dit ſnode ſterflike vleſch

ſodanig mit ſodaniger gedult (wie du, Chriſtus, hatteſt)

ſpelunk hyr (in Chriſto) is de warhaftige ſtein u. ſpelunk der ſtenritzen dar du myn ſele dy inne machſt vorhuden

ſpengen (Jeſus hat) ſynen licham geſpenget mit vaſten, mit waken u. ſ. w. (und bey dem vierzigtägigen Aufenthalt in der Wüſte) in de woſtinge ſpengede he ſyn vleſch mit vaſten, vordruckede den duvel mit innigem gebede u. ſ. w. zuſammenhangend hiemit iſt wohl das reflexive ſich ſpengen in Hoffmann's Fundgr. I, 322 de bruſt ſpenget ſich und der gemeinſchäftliche Begriff iſt coercere, vgl. Spange

ſpettelſe leproſus de ſpettelſen reingede he (Jeſus) und bald darauf: de uthſetſchen-reine, wahrſcheinlich eigentlich: fürs Spital (Spittel) geeignet, das hieß im 13. — 15. Jahrh. vorzugsweiſe ausſätzig, woher Spital, Siechenhaus und domus leproſorum dieſelbe Pflegeanſtalt bezeichnen, und in Bremen die Kirche St. Remberti auch Geſenkerke oder eccleſia leproſorum hieß; vgl. Brem. WB. IV, 773 u. 956, wo aus einer Verordnung

angeführt wird: de ratmanne scholen nemant laten entfangen in dat spittal he en sy spittelsch

spliten dyne hilgen hende sint toreten u. spleten. up dat alle ydelicheit in my toreten u. tospleten werde vgl. Rein. 2, 1. S. 107 (der Fuchs) splet er (der Krähe) af dat hövet

spreken unsprekelke mildicheit s. segevechten

spruten alle dat uth desser groten sunde der hoverdye sprutende is (sprießt)

stan (stehen) in dynem anstande (anfangenden) lydende. dat lydende dat em anstande was (instans). de bangicheit de dem heren Jesu anstunt (incessit)

staden und steden du hefft vorstandet dem dat he ꝛc. verstattet, mit eingeschobenem n. du hefft togestedet

storten de uthstortinge dynes durbaren blodes

subtil de eddele subtile licham Jesu

suchten seufzen s. unter kermen

sukedage Krankheit, Siechthum

sunder- (Du bist undankbar gewesen) in so velen gaven de dyn here dy heft gegeven by sunderken dat he dy gesparet heft u. tyd gegonet bicht u. bothe to donde

tasten dyn tasten u. volent (anfühlen) is gewest salicheit u. artzedye

telen gignere hilge telerinne godes wird Maria öfters angeredet

teren guderteren guderterende here Jesu. allerguderterenste Jesu. dat myn geist gedechtich sy syner (Jesu) guderterende gutheit. guderterenheit

to de du dy letest binden to der sulen. Jesus heft dy vorsonet to synem hemmelschen vader

trach und tracheit träg

trachten dyn ee is myn trachtinge vlytich heb-

be gy overgetrachtet wat de wille godes were

twyden gewähren, erhören dese bede (: ihr Berge fallet über uns!) wert en nicht getwydet. twyde here myn gebet Ps. 38 (39), 13 see an mik u. twyde my Ps. 12 (13), 4 ik rep wente du twydedest my

uter- de utersten lesten dage. in de utersten dusternisse

wachten se vorwachten (warteten) der hemmelvart des heren

wandeln gif my (Jesu) dat ik umme nenerleye dink dy vorwandelen efte vorkopen mote vgl. Handel und Wandel

wandern sus wandere vlytich in der ee godes wandele sorgsam nach Gottes Geboten

wapen mit wapender (gewaffneter) hant

warve van dem warve dat in der dusternisse wandert Ps. 90 (91), 6 vgl. S. 3, 15 ff. vorwarvet (erwerbt) my van gode de gnade dat u. s. w. warf, werue ist überhaupt; was man thut oder zu thun hat: so in der Redensart „sich ein Gewerbe machen" negotium simulare, und so heißt es auch Rein. 1, 34. S. 88 vom Fuchse, er machte sich auf den Weg na dem hilgen grave: dar hadde he warf alse Meibom to Aken, da hatte er gerade so viel zu thun (zu suchen), als Meibom in Achen, d. h. nichts, — ein spöttelnder Ausdruck, der in einer nur angeblich nöthigen Reise eines gewissen Meibom nach Achen (vielleicht bey einer Kaiserkrönung, — der Delfter Reinaert hat davon nichts) seinen Grund gehabt haben muß, etwa wie man in Magdeburg, von einem, der sich weiß zu brennen versteht, spöttelnd sagt: „er ist immer unschuldig, wie Stahlberg," ein berüchtigter Festungsgefangener am Ende des vorigen Jahrhun-

derts. Göthe hat dafür: ein Maybaum (wie Gottsched, nur in anderm Zusammenhange) und Scheller umschreibt die örtliche Redensart durch „es war ihm da nicht geheuer." Aber Furcht kannte Reinecke nicht; und was hatte er vom heiligen Grabe zu fürchten, nach dem er gar nicht zu gehen Willens war?

wedderwillen res adversae uppe dat du duldich syst in allen wedderwillen. dat gerichte dat du over my vorhengest in alle mynem wedderwillen

wech-wef-weg godes lam de du wef nimpst de sunde der werlt, in der Wiederholung wech, dann aber wieder wef, wechleidinge Wegführung. Vor der Uebersetzung des 90 (91)sten Psalms: dessen psalmen lis vor wechverdige (reisefertige) lude

welde Gewalt de alweldige got allmächtig, nach dem Brem. ns. WB. V, 168 jetzt nur noch von dem, der mißbräuchlich alle Gewalt in Händen hat.

wer Gen. wes relativisch gebraucht ik bidde dy (h. Bartholomäus) dor den namen des heren dor wes leve du de marter angingest

wert (werth) werdigen. dat du dy werdegest over my to vorbarmen. werdige dy vor my to bidden reflexiv wie dignari aliquem, wiewohl im erstern Satze dy auch mit vorbarmen verbunden gedacht werden könnte.

wert (Wirth) wertschop und werschop, häufig, von allgemeinem Begriffe fast wie res (publica); oder — gastfreundliche Aufnahme? (wie im mittelhochd.) (die Engel mögen dich bringen) in de werschop der ewigen salicheit. ingan in de hemmelschen wertschop. de ewige w.

weru- (am Kreuze wurde Jesus ausgereckt) so ser

dat fine lede quemen uth den naturliken werven (Wirbeln). vgl. wervel unter schieten

wesen de unsalicheit mynes egenen wesendes

wykbelde in dat wykbelde cana galilee.

witen vorwiten (als unrecht vorhalten) de richter wert einem isliken sunder vorwiten syne sunde, he wert em vorwiten der groten undanknamicheit u. s. w., he wert em sunderlike vorwiten van dem swaren bittern lidende dat he umme synen willen leet. gif my dat ik nicht mote vorveret werden van jennigen vorwitliken worden myner vyende der bosen geiste.

willen ik wolde mit dem Infin. pass. sehr oft gebraucht zu einer Umschreibung des Imperf.

z. B. here Jesu de du van Herodes woldest gevraget werden u. s. w. u. em nicht antwordest. vgl. unter wrogen

wolwillich benevolus s. unter hoden

wolmacht (Macht in der man sich behagt? oder soll es vulmacht seyn?) s. unter mod

wrede (turpis) (in der Hölle ist) de wrede selschop der duvele. wo vaste u. wo wretliken de here Jesus genegelt wart an dat cruze

wrogen (anschuldigen) dyne conciencien u. samwitticheit wert dy wrogen van velen dynen sunden. (Die Teufel sollen die Bösen in der Hölle) wrogen van allen sunden. de du van den joden mit logen u. valschen tugen wordest gewroget. de du woldest gewroget u. beklaget werden.

(Jesus wollte sich vor Herodes) van nener valschen wroginge entschuldigen.

Zweytes Scherflein

zur

Förderung der Kenntniß älterer deutscher Mundarten und Schriften

von

Friedrich Wiggert.

Aus dem eilften Stücke der Pädagogischen und Literarischen Mittheilungen, herausgegeben von D. Matthias (Programm des Domgymnasiums zu Magdeburg auf d. J. 1836) abgedruckt.

Magdeburg,
bey Wilhelm Heinrichshofen.
1836.

Die unter umstehendem Titel ausgegebenen Exemplare dieser Bogen sind nur besondere Abdrücke eines Schulprogramms. Aus diesem Gesichtspunkte wird man einige für ein anderes Publicum unnöthige Anmerkungen, so wie das Nichteingehen auf andere Fragen und Untersuchungen entschuldigen. Durchgängige Bezeichnung der langen Vocale ließ Rücksicht auf Ökonomie bey dem Drucke nicht zu.

Die Bibliothek der Stadt Magdeburg besitzt einen Band in klein folio, der auf der Vorderseite des Pergamenteinbandes die aufgedruckten Buchstaben L V M nebst der Jahrszahl 1617, auf der Rückseite aber den offenbar eigenhändig vom Besitzer geschriebenen Namen Ludolff von Munchausen *) trägt, und der Gedrucktes und Geschriebenes aus sehr verschiedenen Zeitaltern enthält, nämlich:

1) Mariani Scoti chronica. Basil. ap. Joh. Oporin (1559).
2) **Stammbuch oder Erzölung — aller — Geschlechter in den sächs. Landen von Andr. Hoppenrod. Strasburg, Rihel 1570.**
3) **Ein Cronica — genant Fasciculus temporum. ein burdlin der zeyt.** (1492)
4) Eine Handschrift, enthaltend eine niederdeutsche Überarbeitung der von Otto von Demeringen unternommenen Übersetzung der Reise Johann's von Mandeville nach dem Morgenlande.
5) Eine Sammlung bis jetzt unbekannt gebliebener niederdeutscher Fabeln, in Handschrift.
6) Eine niederdeutsche gereimte Umschreibung der Sittensprüche des Facetus, in Handschrift.
7) Eine niederdeutsche Überarbeitung des Vridank, in Handschrift.
8) die älteste deutsche Ausgabe der Reise des Marco Polo (gedruckt zu Nürnberg 1477).

---

*) Dieser Ludolf von Münchhausen, Herr auf Oldendorf ꝛc. in Westphalen, (geb. 1570, gest. 1640) gebildet besonders durch Reisen, liebte und beförderte die Wissenschaften und wurde deshalb unter andern von dem Dichter und Arzt J. Pet. Lotichius gefeyert. Seine große Bibliothek wurde „nach seinem Tode, weil man sich nicht darum vertragen konnte, veräußert and an die Meistbietenden verkauft und finden sich daher in vielen öffentlichen und Privatbibliotheken Bücher, so den Namen Ludolf von Münchhausen auf der auswendigen Seite des Bandes führen, den er selbst darauf zu schreiben pflegte.“ S. Treuer's Geschlechtshistorie der HH. von Münchhausen. Gött. (1740) S. 60. ff.

I. Der Druck Nr. 3. ist so beschaffen:
Das erste Blatt enthält in 7 Zeilen den Titel:

Ein Cronica von anfang der welt. byß vff die jar Christi M. CCCC. LXXXXII. Genant Fasciculus temporum. Ein burd lin der zeyt. sagt von allen bepsten. vñ keysern Ouch von vil warhafftigen geschichten. Und wie man das versteen sol such am ersten plat noch dem register.

Die Rückseite nimt ein Holzschnitt ein, der einen betagten Carthäuser (den Verf., Werner Rolevink, der in Köln i. J. 1502 in hohem Alter starb) vorstellt. Dann folgen 11 Blatt Register in 2 Columnen; darauf das Werk selbst mit manchen, zum Theil sich wiederholenden, Holzschnitten, ohne Custoden, — 127 Blatt, von denen die zwey ersten die Vorrede einnimt. Über jeder folgenden rechten Seite steht das erst plat, das II. plat u. s. w. Die Bezeichnung das .VIII. plat kommt durch ein Versehen zweymal vor; daher stimmt die Zahl der Blätter nach der darüber gesetzten Zählung nicht mit der Wirklichkeit: es sind 21 Lagen von je 6 Blättern, mit den Signaturen A — X und eine Lage von 2 Blättern yI und yII, zusammen also 128 oder mit Titel und Vorrede 140 Blätter. Das Buch schließt (ohne Angabe des Druckjahrs und Druckorts) mit der Nachricht zum J. M CCCCXCII: Eyn wunderlich seltzam werck der nartur, eyn steyn trithalb centner schwer ist gefallen von den lüfften vff sant Florentzen tag nach mittag, als man zalt M. CCCC. XCII. jar zu Ensißhym im Suntgow obwendig dem Elsas, in künig Maximiliani eygen lande. vnd hat man den steyn verwart vñ in die kirchen mengclichen zu besehen offenlichen gehenckt. *) Eyn ungehört würckung der nature.

Hienach scheint diese Ausgabe dieselbe zu seyn, die Ebert im bibliogr. Lexikon in der Anmerkung zu 7360 kurz erwähnt. Eine Verweisung im Register (Verandrung dreyer Matrer) auf Bl. CXXX könnte vermuthen lassen, daß das Magdeburgische Exemplar unvollständig wäre; allein unter Cleopatra

*) Die neuern wissenschaftlichen Untersuchungen dieses theilweis in fremde Naturaliencabinette gekommenen Steins s. in Gilbert's Annalen der Physik Bd. 13. 15. 18. u. 60.

und unter Heinricus VII. wird gar auf CXXXVIII verwiesen; offenbar aber ist dort XXXVIII, hier CXVIII gemeint, und so halte ich auch jenes CXXX für Druckfehler, obgleich ich die gemeinte Stelle noch nicht gefunden habe.

Am Rande des Drucks stehn hin und wieder handschriftliche Glossen, besonders über Theurung, Pest u. dgl., z. B. auf Bl. CXX b. anno dnī M CCC oder vmb die czeit ist geweſt groſs deuringe in Döringen daſs 1 brot als ein weles nuſs groſs hat gegolden III ₰ vnd hat lange gewert, vnd ſind geſtorben zu erfort vber die treiſsicktauſent menſchen vor hunger daſs alle kirchoff in der ſtadt und do fore gevullet worden: als man noch ierlich hort bregen in die ſancti marci. Auch in Smidtſtetes kirchen die brodt in ſtein gehawven ſidt. auch ſulche brodt in der kreutzwochen do ſelbs backen leſt zu ewigen zeiten.

Am Schlusse des Buchs stehn von zwey verschiedenen Händen, von etwa 1500, noch mehrere Nachträge, die auf Südthüringen oder Franken als Wohngegend des Schreibers schließen lassen, z. B. M CCCC LXXXXIIII eyn naſſer winter dorvmb das korn in meyſſen thuringen vnd ſachſen vorſas, der ſummer warm vnd trucken vnd das korn ſer theur wart, weyſſes vnd haberns eyn notturft. im herbſt vmb bartholomei groſs peſtilentz in Sweytzen Swaben Beyern vnd Francken. Jtem in dem driten ſuntag des advents wart die ſtat Bernem wirtzpurger piſtumbs von Anthonio von Bribra vnd Neydhart von Thungen fru vmb acht herlauffen eyn genomen vnd an allen widerſtant gewunnen vnd alles das dor yn was nichts ausgenomen beraubet. Jtem in der ſelbigen peſtilentz warn der reychen von Nurnberg bey zehentauſent auſs der ſtat geflogen.

MCCCC LXXXXV jar Maximilianus romiſcher konig fordert alle furſten gegen worms vnd raidtſlaget wider die ſwiczer vnd frieſen vnd ſatzt steuer vnd hauptgelt vff das folck. in dem LXXXX vnd IX jar zoge her zu ſtritten widder die ſwiczer, vnd den ſummer bis vff ſant jacobus tag wvrden zu beiden teilen warhafftig erſlagen zwenczig tuſint man vnd vff den herbſt zoge der konig abe vnd die ſwiczer bliben das jar one gezwungen.

(1501) der romiſch kunig vordert steuer von dem adel in francken vnd beyern vnd woldt ſie dartzu tzwingen, aber der adel ſatzte ſich mechtigklich dar wider

vnd schickten sich eyntrechtiglich an mit macht zu widerstehen.

1 scheffel korns zu Weissfels ist zu Erfort 1 firtel eines maldes. zu Nurnburck (so) 1 halbsummeren. zu Wirczburck 1 malter. zu Murstadt vnd Franckfort ander halb malter. 1 weissefelser scheffel korn weget II c. vnd XX tt.

von der andern Hand: anno dn̄i 1499 confirmata est universitas Lipzensis. anno tertio sequenti in vig. S. Katherine cecidit turris sci thome.

II. Der alte Druck des Marco Polo (n. 8) ist der von Ebert unter 17671 beschriebene: Nürnberg, bey Fricz Creußner 1477, Fol. Leider fehlt aber in dem Magdeb. Exemplar — zwar nicht das nach Ebert bisweilen fehlende erste Blatt mit dem Holzschnitte des M. Polo, aber — das letzte (58ste) Blatt mit der Schlußschrift und das 44ste; i. J. 1617 sind beyde Blätter noch miteingeheftet worden.

Die Lagen des Papiers sind von verschiedener Stärke, manche bestehen aus 5, andere aus 4 kleinen Bogen, deren Wasserzeichen ein p mit darauf stehendem † ist. Der Druck fällt nach Form der Lettern, Entfernung der Zeilen von einander, Schwärze und sonstiger Technik sehr gut in die Augen. Signaturen, Custoden und Seitenzahlen fehlen: die Zeilen sind auslaufend, in der Regel 34. Die Initialen im Anfange von Abschnitten fehlen und sind nur zuweilen durch den entsprechenden kleinen Buchstab angedeutet. Die Sprache ist, zumal für eine Uebersetzung, (nach Ebert: aus einem italienischen Manuscripte; die älteste ital. Ausgabe, die aber nur Auszug ist, erschien erst 1496, die älteste lateinische, ohne Ort und Jahr, wohl früher als 1477?) meistens sehr rein und fließend, z. B. Bl. 8.: **Gegen norbest** (Nordwest) **endet sich das landt** (Groß-Armenien) **mit dem lande Giorghania. In dem selben teyl des lands ist ein grosses wunder das nie mer gesehen noch gehört ist worden, von eynem schönen prunnen darauß entspringet öll, vnd des geyt** [gibt] **er so vil das man oft vnd dick sein ledt** [von ihm ladet, damit befrachtet] **zweynczig oder dreysig schiff, vnd das selbig öll fürt man alles in ferre landt aber es ist nicht gut zu essen sunder alleyn zu prennen vnd arczney zu machen u. s. w.**

Bl. 51. b. Der leychnam des heyligen zwelfpoten sandt Thomas ist in dem landt Vrbabar. In eyner kleynen und starcken stat. Do hyn kumen vil cristen, vmb gnade auff ferren landen. In der stat do der apostel levt wonen vil cristen, doch der mere teyl des Volcks seyn Sarraceni, vnd die halten auch den zwelfpoten in grossen wirden und eren. Vnd sprechen das sandt Thomas eyn grosser prophet vnd lerer were, vnd wer een moer. Die cristen dy sandt Thomas mit iren gepert vo heym suchen, die nemen des roten ertrichs, vnd tragen das mit in heym, vnd wen yemant von in kranck wirt, dem geben sie des ertrichs in warmē wasser zu trincken, von stund an wirdt er gesunt.

Die Behauptung der Landesbewohner, S. Thomas sey ein Mohr — was in diesem Buche auch öfters für Saracene oder Muhammedaner gebraucht wird — gewesen, erklärt sich aus einer Stelle der folgenden Seite: Das volck von disem landt ist koleswarcz. Es ist wol war das sie nicht also swarcz geporen werden, aber sie paden die kinder in öll von sussimanno, vnd nemen auch ander ding meer dar zu, do von sie als swarcz werden als eyn koler, vnd das thun sie von grössers adels wegen, weñ ye swerczer sie seyñ ye schöner sie gehalten seyñ. Sie molen auch ir abgöter all swarcz, vnd die teuffel all weyss, vnd sie sprechen das got und all seyn heyligen swarcz seyñ.

III. (n. 6) Niederdeutsche gereimte Umschreibung der Sittensprüche des Facetus. Von Magdeburg aus ist früher schon ein niederdeutscher Facetus *) bekannt gemacht. Die Bibliothek des Domgymnasiums (vormals Dombibliothek) besitzt eine Papierhandschrift in 4to. (N. 217) aus der zweyten Hälfte des 15ten Jahrhunderts, die verschiedene lateinische Predigten oder Betrachtungen (sermones) enthält, unter welchen die zur ersten Sammlung gehörigen super Facetum gehalten oder wenigstens geschrieben sind. In ihnen sind je 2, 3 oder

---

*) Facetus ist der Ehrenname eines noch nicht sicher ermittelten (man hat auf Thays Rect. der Univ. Paris im zwölften Jahrh. gerathen) Verfassers lateinischer Sittensprüche und Anstandsregeln, die in mehrern Handschriften vorhanden und im 15 und 16ten Jahrh. mehrmals gedruckt sind, unter andern mit Seb. Brant's hochdeutscher Umschreibung. Ulm 1497 in 4. vgl. Ebert's bibl. Lex. 1348. 7299.

4 Hexameter des Facetus mit einer niederdeutschen Umschreibung in der doppelten Zahl gereimter Verse zum Texte genommen. Diese niederdeutschen Verse hat der, seiner Zeit hier litterarisch sehr thätige und verdiente Rector zu Kloster Bergen, nachherige Prediger in Calbe a. d. S., M. J. F. A. Kinderling, im deutschen Museum 1788 Nov. S. 450 ff. abdrucken lassen und auch in seiner Geschichte der niedersächsischen Sprache Magdeb. 1800 S. 364 f. erwähnt. Die jetzt von mir mitzutheilende Umschreibung ist von dieser ganz verschieden, aber, wie es scheint, in derselben Zeit, der Mitte des funfzehnten Jahrhunderts, und in derselben Weise gefertigt. Je zwey lateinischen Hexametern entsprechen vier deutsche Verse mit theils klingenden theils stumpfen Reimen. Die Schrift (auf Papier mit Ochsenkopf und darüberstehendem Stern †) ist von derselben Hand und in einem Zuge mit den niederdeutschen Fabeln (n. 5) geschrieben und fängt noch auf derselben Seite an, auf welcher diese endigen: der Schreiber hat seine Arbeit nicht datiert, ich zweifle aber nicht daß er sie zwischen 1450 und 1470 gemacht habe. Die Reihenfolge der Sprüche ist in jeder der Magdeburgischen Handschriften eine ganz andere, nur bis zum 11ten Verspaar einschließlich stimmen beyde in der Anordnung überein. Jede hat auch Verse, die in der andern nicht stehen. Leider fehlt es mir an einem correctern Drucke der latein. Verse, um daraus den in beyden Magdeb. Handschriften oft wunderlich verdrehten Text herzustellen. Nur zuweilen werde ich zu diesem Behufe aus der Domhandschrift die Abweichungen des Lateinischen, noch seltner — etwa wo der Sinn ganz anders aufgefaßt ist — der deutschen Umschreibung anführen. Unterscheidungszeichen hat die Handschrift gar nicht: falsch gesetzte fallen also mir zur Last. Die Mundart behalte ich so bey, wie sie die Handschrift gibt; aber ē habe ich in en und em (außer an einigen mir zweifelhaften Stellen), vn̄ in das zuweilen ausgeschriebene unde aufgelöst, für (das nicht bloß für i gebrauchte) y überall i, für å und ō — â und ô, für hoiden, hôden, für royken, rôken 41, u. ähnl. gesetzt.

1. Cum nil utilius humanae credo saluti
quam morum novisse modos et moribus uti,
Ek love dat to des minschen salicheit
is nein beter ding bereit
wenne dat he de sede lere
unde sek na den seden regere:

2. quod minus exequitur morosi dogma Catonis
supplebo pro posse meo monitu rationis.
Dut bok schal na gan
in lere Catonē dē wisen man:
dat wil ek vorvullen na miner macht
na minen sinnen unde kracht (Hdsch. craft).

3. Assint ergo rudes sitientes pocula morum:
hinc fontem poterunt haurire leporis odorem.
De noch dumme van sinnen weren,
de scholen sek na dussem boke keren:
se mogen hir mit lichticheit
begripen den borne der wisheit.

4. Hic quoque facetiae parit ortulus undique flores,
ex quibus indocti poterunt excerpere mores.
Dut bok gift blomen unde vrucht,
dat is hovescheit unde tucht;
darut mogen de ungelerden
hovesch unde tuchtig werden.

5. Cum nil absque deo sit proficui vel honoris,
primum regna dei tu quaeras omnibus horis.
Nein ding mach werden vullenbracht
wenne allene mit der godes kracht:
hirumme rade ek iu alle gelike
dat gi ersten soken godes rike.

6. Quique deo servit regnare deo perhibetur,
et sic omne bonum tibi plenius adjicietur.
Wede gode denen wel
de schal de werlt vorsman gar snel,
so mach om werden openbar
de vraude in der engel schar.

7. Solum crede deum, quem credis semper adora;
et quidquid cernis, quod ad ipsum spectat, honora.
Love an enen god unde lat dar nicht van,
daran du lovest den bede an,
unde al dat du sust dat om to hort
dat ere mit ganzem vlite vort.

8. Ecclesiam clerumque dei decorare labora
et laudes utriusque tuo pro posse decora.
Du schalt gerne ziren godes kerken
dartu sines presters lof sterken,

3, b. D. (Handschrift der Dombibl.) haurire in ortulo florum; beyde poterint wie in 4, b.

ok fchaltu fe beide eren gerne
du fift na edder verne.

9. Quam cito templa fubis recoles cur fis homo natus;
vel lege vel canta vel Chrifto funde precatus.
Minfche du fchalt denken an der kerken
worumme du boren fift unde merken:
dar fchaltu ok fingen edder lefen
edder innich an dinem bede wefen.

10. Quando deo fervis utrumque genu fibi flecte,
aft homini folum, reliquum teneas tibi recte.
Wanner du wult gode denen
fo nige ome mit beiden benen,
mer den minfchen boge allene ein
unde recht holt du dat ander bein.

11. Quumque facerdoti cultu famularis ad aram,
ambabus manibus fibi quidquid agis famulare.
Wanner du deneft al vorwar
dem prefter bi dem altar,
al dat dar to donde di bort dan
dat grip mit beiden henden an.

12. Semper utrique tuo parere memento parenti:
fic eris in vita longaevus honore fruenti.
Du fchalt gerne den beiden eldern din
to aller tid underdanich fin:
fo wil di god to lone geven
an groten eren ein lang leven.

13. Non facias aliis tibi quod minime fieri vis:
fic Chrifto placidus et amabilis es et amandus.
Du en fchalt enem anderen vogen an
des du vor gut nicht wult entfan,
fo biftu gode behegelich
unde werft den luden leflich.

14. Sis humilis mente modo, nimium fugiatur,
qui nimis eft humilis hic pro ftulto reputatur.
Wes otmodich mit mate,
alto grot otmôt deit di nene bate:
wede alto otmodich is
de wert geachtet vor enen doren, dat is wis.

13, b. D. f. C. pl. et amandus haberis [habebere ?] cuivis.

14. D. mediante modo

15. Sis juſtus, qui juſtitiae finaliter haeret
illius ſemen nunquam panem male quaeret.
Wes rechtverdich, dat is min rat:
we an der rechtverdicheit beſtat,
des geſlechtes brot
wert nummer ſocht in boſer not.

16. Triplice fune fidem teneat qui fidus habetur:
ſupra multa aut hic aut in coelis ſtatuetur.
Wultu to dem loven ſin bereit
ſo love in de hilgen drevoldicheit:
ſo werſt du uppe vele gudes geſat
hir unde in der himmel grat.

17. Sis celer ad quemvis ſermonem percipiendum,
ſis piger ad quaevis tibi verba relata loquendum.
To vornemende wes bereit
eines iowelken wort an hoveſcheit,
ok wes trach to ſeggende de wort
de du van enem anderen heft gehort.

18. Ad veniam curras, ad vindictam pigriteris,
ad pacem properes, ad jurgia ne gradieris.
Lop ſere to der gnade,
to der wrake ga nicht drade,
ok ſo ile na dem vrede
unde vlu des kivendes boſe ſede.

19. Omni te tribuas pro Chriſti laude petenti (?),
ſi tibi res deſint da verba benigna roganti.
Du ſchalt gerne to allen tiden
alle godes boden twiden:
kanſtu one nicht geven dat gut
ſo gif one gude worde unde mut.

20. Obſequium praeſtare tuum ſis cuique paratus,
retribuet tibi pro meritis aliquis tibi gratus.
Du ſchalt to aller tid bereit ſin
allen luden mit dem denſte din,
ſo machſtu van on ſunder wan
vele loves unde dankes untfan.

21. Si tibi ſervierit aliquis, ſua praemia tecum
non retinere diu cures ſi diligis aequum.

---

16. D. Dem wort vaſte truwe geachtet
dye den geloven mit enem drivoldigen ſtrange vorwachtet.

18, b. viell. graditeris?

Denet di we an truwicheit,
to gevende ſin lon wes bereit:
gif ome ſin lon to rechter tid,
ſo werſtu ſiner mit rechte quit.

22. Omni ſpiritui non credas, nam latet anguis
in verbis, ſimplex quia decipitur cito ſanguis.
Love allen geiſten nicht:
durch duſſe ſake ſi des bericht,
wente ein envoldich man
ſek to wol nicht hôden kan.

23. Sermo brevis verusque tuo procedat ab ore,
os mendax animam vitae male privat honore.
Dine wort lat kort ſin unde war
de din munt wel ſpreken openbar,
wente de logenhaftige munt
dodet de ſele in aller ſtunt.

24. Omnis homo quacunque domo qua lege fruatur,
provideat quando taceat vel quando loquatur.
Wor du kūſt, in allen ſteden,
dar wes van guden ſeden,
unde ſu vor wat du ſprcken willeſt
dat du dinen munt to tiden ſtilleſt.

25. Effigiem Chriſti dum tranſis ſemper honora,
non tamen effigiem ſed quem deſignat adora.
Wor du geiſt io ſchalt du eren
dat bilde Chriſti unſes heren,
dat bilde nicht allene anbede
wenne de dar wert betekent mede.

26. Doctorem reverere tuum, ſapientia, ſumma [prima?]
? ſic tibi dat claves fructu diſc̄ [diſcere?] opima.
De erſten doget wil ek di leren:
du ſchalt dinen meiſter eren,
ſo werden di rikedage genoch
unde ſiner lere din gevoch.

27. Quaere, recordare [i?], retine, lege ſaepe relecta:
ſic omnes claves tibi dat ſapientia recta.

---

26. D. (mit 27 vermengt)
Doctorem revereri tuum prudentia ſumma
et qre recordare repete ſaepe ante lecta
ſic oms claves dat tibi ſapientia recte.
rikedage = Reichthum, Grimm Gr. II, 490

Vragen unde leren [lesen?] du ok scholt
unde wat du lerest dat beholt:
so werden di bereit
alle slotele der wisheit.

28. Femineo sexu nunquam tu prava loquare
sed quascunque vides pro posse tuo venerare.
Sprek nicht to vrowesnamen
wort der se sek schamen,
sunder du schalt dach unde nacht
se eren na diner macht.

29. Si tibi sit conjunx semper parere parata,
extollet hanc veneretur eam tua gratia grata.
Hestu ene vrowen gut
de also stellet oren mut
dat se dôt den willen din,
der schalt du jo gutlik sin.

30. Si conjunx nequam lingua manuque rebellis,
ne secum dampneris, eam de jure repellis.
Hestu ein wif mit der dât
der or wort unde werk sint quat,
de schaltu vorlaten to stunt
dat du mit or nicht komest in der helle grunt.

31. Si tibi sit natus, peccantem corrige natum,
ne sibi parcendo secum manere [mereare?] reatum.
Jsset dat din sone ovel dut,
strafe on jo, dat is ome gut,
unde hebbe darto jo gude dult,
so kumpt uppe di nicht de schult.

32. Si tibi sit servus, hunc sub pede semper habeto:
ne nimis elatus faciat tibi dampna, caveto.
Jsset dat du heft enen knecht,
dwinge one, so deist du recht,
uppe dat nicht sin overmôt
bringe di in not.

33. Risus ab ore tuo pius et rarus videatur,
per crebros risus levitas in corde probatur.
Dat lachent van dem munde din
schal selsen unde darto milde sin:
wente we to stedē lachende is bereit,
an dē schinet des herten lichtverdicheit.

---

29. D. extollat h. v. e. t. g. g.; wohl extollat, veneretur eam t. g. g.

34. Non ride folus, quia rifus folius oris
nequam vel ftultus reputatur in omnibus horis.
Dat lachent allene vormide,
du fift de hoge edder de fide (niedere *);
weute we allene to lachende plecht
de wert ein dore edder ein fchalk gefecht.

35. Non cupias fieri dives vel inops: utriusque
affectes medium, fic tutus habeberis usque.
Begere nicht to like
dat du fift arm edder rike;
begere beider mate,
dat is di ene grote bate.

36. Nocte dieque tuis tria funt haerentia coftis;
immundus mundus, furiofa caro, ferus hoftis.
Dre ding anhangen di
dach unde nacht, des love mi,
dat is der werlde unreinicheit,
din egen vlefch unde des duvels grimmicheit.

37. Haec et quidquid eis appendet odire juberis,
aft quaecunque vides praeter haec amare [?] teneris.
Duffe ding de fchaltu haten
unde dat mach di fere baten,
ok fchaltu alle ding lef han
de de dre ding nicht roret an.

38. Coelum mors orcus et quae contingere poffint,
ante tuae mentis oculos, quocunque meas, fint.
Den himmel den dôt der helle grunt
unde wat mach fchein in aller ftunt,
dat fchaltu alle tid achten
unde in dinem herten vor betrachten.

39. Quis fis quid fueris quid eris femper mediteris,
fic minus atque minus peccatis fubjicieris.
Denke alle tid we du fift,
unde wat du tokomende bift:
heftu fo dinen fin
fo fundegeftu jo min unde min.

40. Si tibi contingat aliquid promittere fanctis
folve libens, ne te feriat vindicta tonantis.

---

*) vgl. Hohen- und Sieden-Grieben und ähnliche Gegensätze in der Altmark.

Loveſtu den hilgen ichteſwat,
gerne ſchaltu leſten dat,
uppe dat nicht godes wrake
dek ſla mit ungemake.

41. Quaere neceſſaria, ſed non cumulare labora,
ſi cumules, miſer extrema ſtatueris in hora.
Dine notroft ſchaltu ſoken
unde nenes groten ſchattes rôken:
wat helpet di de grote ſchat
da du in dem dode werſt van geſat.

42. 43. Uſuratorum, praedonum, presbyterorum,
caſtigatorum, monachorum, canonicorum
natam vel viduam ne ducas, his quia dantur
res male quaeſitae quae juſtis annihilantur.
Papen, rovers unde monniken,
wokerer, ſtokmeſters unde canoniken
kinder ofte wedewen we de vriget,
dat gut den rechtverdigen nicht en diget.

44. Si videas aliquem caſurum ſive cadentem,
non ride ſed ei te praebe compatientem.
Suſtu wene vallen edder gliden,
lachent ſchaltu ſere vormiden,
wenne dat ſi di van herten leit,
dat is di ein grote hoveſcheit.

45. Quicquid agas, ſecreta tuae ne pande maritae,
unde tibi naſci poſſint discrimina vitae.
Wat du deiſt van hemeliken dingen
dar di quat mach af untſpringen,
dat ſchaltu jo ſeggen nicht
diner husvrowen in hemeliker bicht.

46. Si ſecretarum ſeriem vis noſcere rerum,
ebrius, inſipiens, pueri dicunt tibi verum.
Wultu na hemeliken dingen vragen,
to kinderen ſchaltu ſere jagen,
de doren unde de drunken man,
de laten di de warheit vorſtan.

47. Si quis in occurſum vultu veniat tibi grato
teque ſalutet, eum tibi non male velle putato.
Jcht di we bejegent in rechter leve,
de di enen vruntliken grot geve,
dat ſchaltu wonen to nener vriſt
dat he di quat wille in arger liſt.

48. Nutibus et tacitis uti nolito fufurris,
nam raro fundatur in his fidei bona turris.
Bruke nicht al dines willen
mit fchelken unde mit loderen ftillen, (?)
wente me fe jo ftedes vint
dat fe gerne loflos fint.

49. Si qua noverca tibi fuerit vel vitricus, efto
gnarus ut allicias ipfos tibi corde modefto.
Heftu enen fteffader, al vor war,
efte ftefmoder, ane var,
wes wis unde holt fe an dik
mit fachtmodicheit, dat is wislik.

50. Si tibi privignus fuerit, fibi confer honorem:
fic laudem populi matrisque mereris amorem.
Du fchalt dut mit vlite leren:
dine ftefkint fchaltu eren,
fo machftu der lude lof untfan
unde finer moder leve han.

51. Si videas fratres inter fe bella gerentes,
neutri confer opem fed eorum corrige mentes.
Suftu brodere to hope kiven
unde fe dar ftede inne bliven,
nemende help, dat is gut,
wenne ftrafe orer beider mut.

52. Conviva raro, ne confumtis cito rebus
in brevibus fias mendicus inopsque diebus.
Du fift vrowe edder man
feldene fchaltu werfchup han,
uppe dat du nicht lideft armut
wanne vorteret is din gut.

53. Te tua menfa colat, fed non fimulabere fcurris.
dedecus eft fi discurris, aliena ligurris.
Dine tafelen holt alfe ein erlik man,
dat du nicht werdeft den loderen togedan;
geiftu von der tafelen er dar geten is,
me holt di vor enen loderen, dat is wis.

54. Dum cibus eft in ore tuo, potare caveto,
in vafis offare decet non ore repleto.

Zu 53. u. 54. hat die Umschreibung offenbar ein quid pro quo, 53 fehlt in D.

Du ſchalt drinken to nener ſtunde
de wile de ſpiſe noch is in dinem munde,
ſunder in dē vate make wekebrot,
dat alle to der hoveſcheit hort.

55. Non mappa dentes tergas oculosque fluentes,
qua tegeris ne veſte manus ſiccato madentes.
De tene unde dine vletende ogen
de ſchaltu in der dwelen nicht drogen,
ok en droge nicht, dat is min ſin,
an dime klede de naten hende din.

56. Non panem, quem vis in discum mittere, morde,
non mappa naſum tergas madidum tibi ſorde.
Dat brot du nicht biten ſcholt
dat du in de ſchottelen ſteken wult,
ok en droge nicht an der dwelen de neſen nat,
icht du wult hebben ein gut gelat.

57. Bis duo ſunt quibus extollat ſe quis ſine norma:
fluxus opum, generoſa proles (?), ſapientia, forma.
Voer ding up erden ſin
dar neman up ſetten do en ſinen ſin.
adeldum unde rikedage,
wisheit unde ſchone, de bringet dicke klage.

58. Si nil ex iſtis te cognoſcas decorare,
non te magnifices, ne pro ſtulto teneare.
Biſtu nicht in ſtate efte eren,
duſſe doget wil ek di leren,
erwerdige di nicht, dat is min rat,
dat du nicht ein dore werdeſt gehat.

59. A fumo, ſtillante domo, nequam muliere (?),
te remove, tria namque ſolent haec ſaepe nocere.
Dre ding an dē hus dôt di ungemak
de rok unde dat brokende dak,
darto dat boſe wif:
duſſe dre van di vordrif.

60. Si tibi contingat te cum meliore ſedere
verſus eum nolito genu ſub crura tenere.
Dine hoveſcheit de lat ſchauwen,
wan du ſiſt bi manne efte vrauwen,
legge nicht dat ene ben
over dat andere hen.

61. Vultu majori debes aſſurgere laeto,
nec conjunctus ei, ni juſſerit ipſe, ſedeto.

Jegen enen erwerdigen man
schaltu vroliken upstan,
ok en schaltu nicht ome sitten bi
er wen he en hetet di.

62. In quamcunque tibi non notam veneris aedem
munda superficies terrae donet tibi sedem.
Kumstu in enes hus unbekant,
vinstu kenen stol to hant,
sette dek uppe de reinen erde,
so hestu ein hovesch geberde.

63. Si tibi contingat quod cum meliore vageris,
post cedas donec latus ejus adire juberis.
Geistu mit weme uppe der strate,
dede is hoger van state,
so schaltu so lange achter ome stan
went he dek hete bi sine siden gan.

64. Non a quo sed quid discas tua mens habeatur;
fructu, non foliis pomorum quisque cibatur.
Din sin ok na der lere sta
unde vrage nicht van weme se ut ga:
wente van den bladen wert nemant gespiset
sunder van der vrucht de van dem bome riset (fällt).

65. Cum pare constanter si vis potes ire decenter;
sed si praecedat te, tum hunc promitte libenter.
Du machst wol temeliken gan
bi dinē geliken sunder wan,
men is dat he di vorgat
dat nim du vor nein quat.

66. Si peregre pergas nunquam te junge duobus,
disparibus nunquam trahitur currus bene bobus.
Wultu vor einen (?) peregrinen gan,
twene gesellen dek nicht voge an:
wente ek selden hebbe gesein
dat unlike ossen enen wagen wol tein.

67. Si quis dignetur offerre cyphum tibi, laete
accipias modiceque bibas reddasque facete.
deit di ein man den beker sin,
den nim to di an vreden (?) schin,
unde drink dar ut mit meticheit,
unde gif one wedder mit hovescheit.

68. Pauper ét indignus si sis, effundito totum,
et vacuum sibi redde cyphum prius undique lotum.

Biſtu arm mit unwerdicheit,
ſo drink al ut mit reinicheit;
blift dar wat inne dat ſwenge nedder
unde do den beker gewaſchen wedder.

69. Quumque cyphum capias, utraque manu capiatur,
et per utrumque latus, non per ripam teneatur.
But di we ut dem beker drinken,
dar lat den vinger nicht in ſinken,
wenne grip on mit beiden henden an,
dat is hoveſch gedan.

70. Cum pare ſi debes vel cum meliore jacere,
in qua parte thori velit ipſe quieſcere quaere.
Wultu ok bi weme ſlapen,
dat ſin leigen edder papen,
to dē erſten du jo vrage,
welke ſtede om beſt behage.

71. Aſſumat gladium quicunque lupo ſociatur,
ſumat conſilium cui perfidus inſidiatur.
To dem ſwerde ſchaltu tiden
wultu mit dem wulve ſtriden,
ok behoveſtu guden rat,
icht ein untruwe tigen di upſtat.

72. Cum quocunque tibi prope vel procul accidit ire,
nomen et eſſe ſuum quis ſit et unde require.
Wultu mit weme over velt gan,
we he ſi ſu an,
unde wor hen ſin wille ſteit,
ſo machſtu gan in velicheit (Sicherheit).

73. Si peregre pergas ſemper de nocte quieſcas,
ſurgas mane, ſed hoſpicium de luce capeſcas.
Icht du ein pelgrime weſen wolt,
des nachtes du jo rauwen ſolt,
des morgens ſchaltu vro upſtan
unde bi dage to der herberge gan.

74. Cum pare ſi pergas vel cum meliore peregre,
quod velit ipſe velis, tibi ſi ille nihil cupit aegre.
Wandert we bedevart mit di,
din gelike icht he better ſi,
wat he wel dat ſchaltu don,
ſo heſtu mit ome guden ſon (Vertrag).

75. Inque domo ruſi nunquam facias tibi pauſam,
namque malignandi gerit in ſe denique cauſam.

Suſtu enen rodbarden man,
ſin hus ſchaltu vorgan;
wente ik des berichtet bin
dat dar ſake der valſcheit ſi in.

76. Hoc etiam facias ne quis fiat tuus hoſpes
qui curvum naſum fert, ſic vivis bene ſoſpes.
Ok ſi dat dar gelert:
ſu dek vor, dat nemet ſi din wert
deme de neſe krum ſi,
dar is ſelden vromheit bi.

77. Si qua velis emere taxabis emenda modeſte,
nec mage nec minus inſtabis, ſic ſtabis honeſte.
Jſſet dat du wat kopen wult,
dat do metigen ſunder undult,
ok en ſchaltu nicht min edder mer nemen,
ſo ſteiſtu ſunder ſchemen.

78. Si ſuper extollas aliquem probitatis honore,
non jactes, proprio quia laus ſordeſcit in ore.
Heſtu vorhoget enen man
unde heſt wol bi ome gedan,
vorrome di in nener ſtunde,
egen lof ſtinket in dinem munde.

79. Hoſpitibus laetum debes oſtendere vultum,
vultus enim laetus dandi duplicat tibi cultum.
Wultu geſte to dek laden,
ſo denk nicht up dinen ſchaden;
wenne plege orer mit vrolicheit,
ſo wert di twevolt lon bereit.

80. Menſa tibi cubitum nunquam ſuſtentet edenti,
ſed recte ſedeas, tecum ſervito ſedenti.
Legge nicht den ellebagen din
uppe de tafelen wultu hoveſch ſin,
men ſitte rechte wen du iſt,
dene deme dar du mede ſiſt.

81. Baltea laxabis, ad menſam quando meabis,
ne ſedeas moeſte vel diſſolvas inhoneſte.
Er du to der tafelen geiſt
loſe [loſen?] up din gordel du wisliken deiſt,
up dat du nicht lideſt not
van dwangicheit des gordels grot.

82. Irritare canem noli dormire volentem,
nec moveas iram poſt tempora longa latentem.

Du fcholt nicht grellen den hunt
dede flapen wel in jenniger ftunt,
vornige ok den tornen nicht
de in dē vorgeten herten licht.

83. Compefcas os arte tuum ne prava loquatur;
ne malus erumpat foetor, latrina tegatur.
'Dinen munt den ftille
dat he nicht arges fpreken wille;
decke ok alfo din kleit [? secret]
dat dar kein bofe roke ut en geit.

84. Quam cito defcendis ab equo calcar removendum
eft de calce tua, nifi rurfus iter fit agendum.
Wan du ftichft van dem perde
fo fchaltu hebben dat geverde:
lofe de fporen af bi tiden
weltu nicht vorder riden.

85. In propria fperes, fora dum petis ire, crumena,
fallitur, ad fora quem burfa adducit aliena.
Wan du to dem markede geift,
hope in dinen budel ildermeift;
de wert bedrogen funder wan
de up enes andern budel wel to markede gan.

86. Nil fuper hofte tuo tua lingua minando loquatur;
hoftem namque fuum munit quicunque minatur.
Sprek nene drawwort
mit dinem munde dat din vigent hort,
wente drawftu ome openbar
du werneft one al vorwar.

87. Eft tibi fummus honor cito folvere, folve libenter:
fic vendes et emes femper vivesque decenter.
Jcht du gerne ere hebben wult
fo betale drade dine fchult,
fo kofftu unde vorkofft wat di is even,
darto machftu temeliken leven.

88. Ultra quam veftis queat extendi, tua crura
non extendantur fi vivere vis fine cura.
Strecke nicht vorder dine bein,
— du moft anders harm fein, —
wenne dar di kert [rekt?] dat kleit,
wultu leven funder leit.

89. Alterius meffi noli tu immittere falcem,
inque thorum caveas alienum mittere calcem.

Dine fefene, dat vormide,
dat fe nein vromet korne en fnide,
ok dine voite nicht dar na en ftan
dat fe na enem vromeden bedde gan.

90. Si tibi quis loquitur, vultum tu cerne loquentis,
et fua verba tuae fecretis infere mentis.
Sprikt di we to fine wort,
fu ome in fin antlat alfovort;
de rede de denne van des munde gan
de fchaltu mit deme herten wol vorftan.

91. Si te forte domus aliena rogabit ad efcas,
donec juffus eris loca menfae nulla capefcas.
Werftu wore gebeden to gafte
fo hebbe duffe rede vafte:
ungebeden ga fitten nich [?]
er de wert en hetet dich. [?]

92. Si te majori pelvis famuletur aquofa
illius ad manicas tua fit manus officiofa.
Bringet me enem erliken manne dragen
en vat, fchal he de hende dwagen,
heve up fine mawen, dene om daran,
dar machftu ane tucht began.

93. Si videas opus effe cibo, fuccurre parando:
fique neceffe foret, menfae famulabere ftando.
Jffet dat du kanft koken edder villen,
dat fchaltu don mit gudē willen;
fuftu ok dat des not fi,
fo wes mit dinem denfte der tavelen bi.

94. Si par vel major fuerit tibi forte locutus
donec finierit fua verba file quafi mutus.
Wultu fpreken mit dinen geliken
edder groteren hovesliken,
fo fwige fo lange diner wort
went du des anderen hebbeft gehort.

95. Raro fidejuffor vel nunquam creditor efto:
hujus enim litis geritur res fine molefto.
Selden du borge werden fcholt
edder to borge don, dut beholt;
wente de ende van duffen twen dingen
plecht gerne kif in to bringen.

96. Haec fugias: faftum, talosque lupamque tabernam,
fi decus et vitam tu quaeris habere ferenam [?]

Den homot, worpel, taverne, de bosē wif,
dusse veer van di vordrif,
so wel dek god geven
lof unde dat ewige leven.

97. Si quis descendat ab equo vel equum grave scandat,
praestando strepae manus officium cito pandat.
Sustu dat ein swarliken van dem perde stigen wel
edder darup, so bewise dinen denst snel,
unde grep ome den stegerep an
so bistu ein tuchtich man.

98. Si bene vis orare deum thalamum tibi claude,
sic ipsum qui cuncta videt tacita prece plaude.
Wultu gode eren mit innigem bede
so schaltu gan in hemelike stede,
god din herte wol vorvaren wel
wor du bist unde bedest vel.

99. Si magno loqueris servisque dei, cito pone
pileum vel quidquid geris in capitis regione.
Hestu enen hot up dem hovede din,
ene koggelen edder wat dat mach sin,
dat schaltu van di leggen,
wultu enem erliken manne dine wort seggen.

100. Dum comedis, mensae manus intendat tua soli,
aut caput aut aliud membrum tu scalpere noli.
Bi der tavelen schaltu stille sin
mit den beiden henden din,
an dinem live schaltu ok nein let klawen,
dar sitten ok man edder vrauwen.

101. Rem de qua loqueris digito monstrare caveto [cavebis?]
dicque frequenter Ave, sic non virtute carebis.
Dat ding, dar du sprekest van,
dar ne wis nicht mit dem vinger an,
ok do vaken Ave sprekē
uppe dat dek nener doget en breke.

102. In potum sufflare tuum nolito cibumque
ne sputo maculare tuo videaris utrumque.
Jn de spise ne blas nicht
noch in den drank, des si bericht;

98. b. D. sic illi qui cet.

101. D. — caveto, Et si sine fructu sit sermo potius sileto.
Sint de wort dan unnutte ane frucht,
so swich se stille unde holt tucht.

wente van den ſaken
machſt du koſt unde drank unreine maken.

103. Non extollaris ſi ſors tibi proſpere cedat:
nam deus ingrato cito tollit munera quae dat.
Du ſchalt di nicht to ſere vorheven,
het di god lucke unde ere geven;
up dat god mit der wrake ſin
nicht neme gut unde ere din.

104. Non triſtere nimis, ſi ſors adverſa tibi ſit;
nam deus hos temptat quos diligit et cito viſit.
Bedrove di to ſere nicht
wan di dat lucke ovel bi licht;
wente god ſprak mit ſinem munde,
he wil de ſine vorlaten in nener ſtunde.

105. Nemo cenſetur tam pauper inopsque putatur,
quin cito ditetur, deus huic ſi propitiatur.
Dar is ſo arm nein man,
wen god wil, he wol werken [? one?] kan
rike maken in korter tid
unde ſiner ſorge werden quit.

106. En ego Fortuna! ſi ſtarem ſorte ſub una
et non mutarer, tunc non Fortuna vocarer.
Dat lucke ſprikt dat al vorwar:
ſtunde ek ſtille unde were nicht wandelbar
van duſſem uppe iennen,
we ſcholde mek denne lucke nennen?

107. Nuncia ſi tuleris, coram magnate fer aequé
miſſa [juſſa?] loquens breviter tractim docte ſapide-
que.
Iſſet dat du umme ein werf geſant biſt
to wervende vor enē dede groter iſt,
de wort ſchaltu maken lankſem unde kort
darto wislik unde vorſichtich, di dat to bort.

108. Si tibi quis dederit ſua gratis, accipe grate
et data cum dante laudentur plenius a te.
Wen di ein wat geven wel,
des ſi luttik edder vel,
nim dat mit danknamicheit
unde brede ſin lof wit unde breit.

109. Sit tua munda domus et in ipſa quidquid habetur,
dens, manus, os, oculus ſemper de mane lavetur.
Din hus ſchaltu holden rein
unde wat darinne is grot unde klein;
dine hande, din mund, de ogen, de tene mede,
de waſche des morgens na gudem ſede.

110. Nullus homo poterit tantis opibus fore plenus,
ſi fortunatus non ſit, quin fiat egenus.
Nemant kan ſo rike weſen
de des armodes kan geneſen;
iſſet dat he unluckich is,
he vorluſt ſin gut, dat is wis.

111. Nolito culpare dapes quas ſumere debes,
nec quum proponat invitans non tibi quaevis.
Wen du wult wure to gaſte gan
ſo ſchaltu de ſpiſe ungeſtrafet lan;
wat de wert ok geven wille,
des ſwich du alle ſtille.

112. Rumores fugito nec nuncius eſto ſiniſtri
nec ſine re cupias nomen habere [?] magiſtri.
De runinge vle, dat is min rat,
ſo en werdeſtu nicht unwerdich gehat;
ok ſo ne hebbe des meſters namen nicht,
biſtu van kunſt ein wicht.

113. Filia ſi tibi ſit cui vernat nubilis aetas,
clauſtri vel viri ſtudeas huic ponere metas.
Heſtu ene dochter van menliken jaren
de ſchaltu alſo bewaren:
gif ſe to kloſter efte to manne draden
up dat ſa nicht kome in ſchaden.

114. Ad quamcunque domum perrexeris, ante notato
quam ſubeas, non eſto loquens nec ad oſtia ſtato.
Merke wen du in ein vromet hus geiſt
dat du dat wedder vinden kůſt aldermeiſt,
ok ſo ſchaltu nicht vele wort han
edder vele vor der dore ſtan.

115. Conjugium, monachale jugum, crux, inſpiciantur
haec in mente tua prius (?) quam ſuſcipiantur.
Wultu gan in dat echte leven
edder wult dek in ein geiſtlik leven geven,
dat do mit guder vorſichticheit
dat it di nicht na werde leit.

116. Noli majorem tu caſtigare ſuperbe, [Reim?]
de quo ſi vellet poſſet tibi dampna referre.
Vorgrelle nicht den mechtigen man
dede boven di mach gan,
uppe dat he nicht mit ſiner walt
di ſchaden do mannichvalt.

117. Si quis amicari vult ulli vel ſociari,
non fortunatum quaerat ſed more probatum.
Wultu ener vrowesnamen werden togevoget,
ſo ſu meiſt an de doget,
darto an de guden ſede
mer wen dat dek grot ſchat werde mede.

118. In propriis rebus laus eſt ſi largus haberis,
dedecus alterius res dando jure mereris.
Wultu milde to gevende ſin
ſo vorgif nicht wen dat din,
unde lat enes anderen gut ſtan:
ſo en derveſtu mit nenen ſchanden gan.

119. Non jactes te facturum quod nulla replere
vis tua tota queat, ne mendax eſſe probere.
Vormet dek nener dingen
der din macht nicht kan vulbringen,
uppe dat du gevunden werdeſt nicht
logenhaftich, ſi des bericht.

120. Extrahe, ſi nimis eſt cujuslibet ocrea ſtricta,
ſi te ſit major, ſibi cetera cito [ſcito?] relicta.
Jſſet dat du over velt riſt
mit enem dede groter iſt,
dwinget on de ſtevel dan,
mit dinem denſte bewiſe dek daran.

121. In te ſi domina dominusve tuus moveatur
dum cadit ira, nihil in eos tua lingua loquatur.
Tornet ſek din here edder din vrowe uppe di
dar wes du duldich bi,
ſprek ok nicht entigen
ſo machſtu lof unde willen krigen.

122. Pro modico tibi non eſt offendendus amicus,
nullus amicitiam contempnit ni ſit iniquus.
Het din vrunt ein klein tegen di gedan
darumme ſchaltu nicht over one her gan,
wente nein gut minſche ſinen vrunt vorſmat
he en ſi denne gans quat.

123. Da tacite quae das pro Chriſti nomine, ſi vis
exemplum dandi expectato (? —um) dare cuivis.
Jſſet dat du dor god wat geven wult
dat gif hemeliken mit guder dult,
doch ſchaltu enem andern gude bilden geven,
ſo machſtu mit gode leven.

124. Dum ſedes in menſa primo de paupere penſa,
tunc bene prandetur quum Chriſtus adeſſe videtur.
Wan du ſiſt over der tafelen din
ſo ſchaltu den armen erſt bedenkende ſin,
wente wor Chriſtus jegenwerdich is
dar wert wol gegeten des biſtu wis.

125. Pauperis in ſpecie quum Chriſtus venerit ad te,
impertire ſibi quod dedit ipſe tibi. (Pentam.)
Wenne god unſe here kumpt to di
in ſtaltniſſe enes minſchen dede arm ſi,
ſo dele mit ome dat
wat he di gegeven hat.

126. Collige fragmenta, ſint pauperis haec alimenta;
ſi das, ipſe dabit, ſi non das, ipſe negabit.
De broſemen de van der tafelen gat
de maket de armen dicke ſat;
gifſtu, he wil di geven gerne,
gifſtu nicht, he vlut [vlet?] van di verne.

127. Quum mundare cupis naſum, te verte retrorſum,
ſi ſtes vel ſedeas nulli debes dare dorſum.
Wen du de neſe reine maken wolt
ſo kere di umme alſo du ſcholt,
kere ok nemende to den rugge din
ſo en ſecht di nemant untuchtich ſin.

128. Qui vult mundare naſum vel forte ſcreare,
phlegma procul jaciat ne cuiquam nauſea fiat.
Wultu ſpigen edder dek ſnuven
dat ſchaltu verre van di ſchuven,
uppe dat darvor nemende walgere (efele) ſere;
ſo beholſtu tucht unde ere.

129. In menſa nunquam debes cantare vel unquam
debes garrire nimium nec primus abire.
Jſſet dat me di ſchal tuchtich reken
ſo ſchaltu over tafelen nicht ſingen noch vele ſpreken,
ok en ſchaltu nicht er en wech gan
er andere lude upſtan.

130. Preſbyteros et magnates ſtando venerere,
et quum ſtant, tu ſta, nunquam cupias reſidere.
Tigen preſter unde erlike lude ſchaltu upſtan,
ſo biſtu ein tuchtich man,
ok de wile dat ſe ſtan
ſo en ſchaltu nicht ſitten gan.

131. Si fueris miſſus prudenter praemeditare,
et manibus junctis nolito nimis prope ſtare.
Werſtu geſant unde nimſt ein werf in
dat ſchaltu tovoren wol overdenkende ſin,
ok en ſchaltu den jennen nicht alto na ſtan
unde ſchalt dine hende vor di ſlan.

132. Inter ſermones caveas ne quando loquaris
alterius, cunctis prudens ſic eſſe probaris.
Wen ein ander ſprikt ſo ſwich al ſtille,
dat is dē andern ein wille,
ſo werſtu rekent vor enen wiſen man
unde heft dar lof unde ere van.

133. Ille placet quicunque tacet majore loquente,
ſtultus erit qui protulerit ſua verba repente.
De wert gerekent vor enen werden man,
wen de grote ſprikt de denne ſwigen kan,
we ok haſtigen van ſek gift ſine wort
de wert vor enen doren gehort.

134. Decipitur qui plus loquitur quam quod ſit honeſtum;
lingua loquax, odioſa, procax, parit eſſe moleſtum.
We anders wat ſprikt wen dat hoveſch is,
de wert bedrogen dat is wis;
de klepſche (klatſchhaft) tunge unde des hete-
ſchen (gehäſſig) wives munt
telet (erzeugt) alle arch to manger ſtunt.

135. Quum dominus cupiat potare, genu ſibi flecte,
ſuſcipiasque cyphum, facies ſic omnia recte.
Wen din here drinken wel
ſo reke ome den beker ſnel
unde boge ome ein kni,
ſo ſteiſtu ſinem denſte bi.

136. Ridenti domino nec coelo crede ſereno,
ex facili cauſa dominus mutatur et aura.
Lachet din here edder is de himmel klar
love one beide nicht al vorwar,
wente lichte wert gewandelt des hogen mut,
alſo deit ok dat weder gut.

137. Virtutes diſce nec ab his unquam reſipiſce (?);
ſi facis hoc, gratus cunctis eris et veneratus.
An de doget ſchaltu dek priſen
alſe uns leret de wiſen,
ſo holdet dek de lude in eren
unde ſe alle tid din lof meren.

138. Si cupias iuſtum vel honeſtum noſcere vere
infra tecta ſui debes utrumque videre.
Wultu leren vorſtan
wer ein (*qualis*) ſi ein rechtverdich man,
under dem dacke dar he to wonende plecht
dar vinſtu wer he ſi recht.

139. Diſce puer, dum tempus habes, aevo puerili,
ne te non didiciſſe fleas aetate ſenili.
Kint lere wat in jungen jaren,
dat du wisheit to hope mogeſt ſcharen,
uppe dat du up dat older din
umme wisheit nicht dorveſt drovich ſin.

140. Finem proſpicito, finis nobilitat actum,
finis ſaepe bonus reddit laudabile pactum.
Jn allen dingen wat du deiſt
ſu an den ende allermeiſt,
wen de ende gut is
ſo het al dat werk pris.

141. Hortor te vere qui laudes quaeris habere
ut mea non temere ſtudeas documenta tenere.
Wultu lof unde ere werven,
gut gerochte unde ſede erven,
ſo ſchaltu mine lere nicht vorſman:
ſo machſtu van gode lof untfan.

Hir het Facetus bok enen ende.
god geve dat he dat wol bewende
dat alle de dar inne leſen
des himmelrikes mogen werdich weſen.

Von vorſtehenden Diſtichen fehlen in der Domhandſchrift 23. 43. 50. 53. 55. 62. 64. 70. 71. 74. 76. 77. 81. 83. 85. 88. 92. 93. 95. 96. 99. 104. 105. 106. 108. 111. 112. 114—117. 120. 121. 123. 126. 127. 131. 133. 136. 139. 140.; dagegen hat ſie 12 Diſtichen mehr als die hier abgedruckte. Die Reihenfolge iſt in der Dh. oft beſſer, zuweilen ſind aber zwey an ſich gar nicht zuſammenhangende Diſtichen wunderlich, auch wohl durch eine unpaſſend eingeſchobene und den Vers zerſtörende Conjunction, zu einem Paar verbunden. Jn beyden iſt der Sinn des Originals öfters auffallend verfehlt oder höchſt ungenau ausgedrückt, und die Fertigkeit im Reimen erſcheint gering, da oft dieſelben Reime und

Hülfswörter zu Reimen wiederkehren. Beyde Handschriften sind nicht Autographen des Übersetzers, sondern Abschriften, in denen die Abschreiber ihre Mundart auf die des Reimers haben einwirken lassen, vielleicht auch hie und da die ursprüngliche Übersetzung verdreht haben, obgleich sie das Deutsche doch besser verstanden als das Lateinische und als das Wesen des Hexameters. Es sind eben darum auch die mundartlichen Eigenheiten in den Lauten und Formen, besonders in der hier mitgetheilten Umschreibung, nicht wohl mit Sicherheit zu erkennen, zumal da der Verf. sogar im Reime verschiedene Formen neben einander gebraucht und überdies ungenau reimt. Im Reim z. B. kommt fast immer di (ursprünglich Dativ) für dir und dich vor, (denn nur einmal, in 49, reimt dik auf wislik und in 91 ist nich : dich vielleicht in nie : di zu ändern,) während innerhalb des Verses auch dek (ursprünglich Accus.) gebraucht ist. (In der Umgegend von Magdeburg unterscheiden sich die Bewohner einzelner Dörfer, ja sogar einzelne Stände in der Stadt selbst, durch sehr festgehaltenen Gebrauch der Formen mik, mek, mi, mei, und zwar so daß jeder die ihm einmal geläufige Form für mir und mich zugleich anwendet.) Dagegen im Reime ben : hen 60, neben bein : ſein 88, denen : benen 10; is : wis 110, is : pris 140, iſt : biſt 107, iſt : riſt (riſeſt) 120; wolt : ſcholt 73. 127, ſcholt : beholt 27, aber wult : ſchult 87, ſcholt : wult 56 und wult : undult 77.; im Verse du ſchalt. Beharrlich wird ei des einsylbigen Stamms bey Verlängerungen in e verkürzt, wie in ein, ene, enen; nein, nene; allein, allene; kleit, klede.

IIII. Das merkwürdigste Stück des ganzen Bandes ist unstreitig N. 5., die Handschrift der niederdeutschen Fabeln und Erzählungen (Beyspiele). Auf 96 Seiten*) von je 2 Columnen und einer Columne auf der 97sten Seite stehen 102 Beyspiele in etwa 7200 Versen. Die Schrift gehört in die zweyte Hälfte des 15ten Jahrhunderts. Der Hand des Schreibers merkt man Uebung im Schnellschreiben und Flüchtigkeit an, die Züge fließen etwas ins Breite: auf Linien ist nicht geschrieben, daher auch die Zahl der Zeilen ungleich; nur 4 senkrechte Linien auf jeder Seite sind zur Bezeichnung

*) Über das Papier vgl. S. 4.

des Anfangs und Endes der Verse, doch ohne daß sich in letzterer Hinsicht der Schreiber hätte beschränken lassen, schwach mit einem Stifte gezogen. Die Anfangsbuchstaben jeder Fabel und jeder Anwendung sind mit Zinnober gemalt, der Anfangsbuchstab jedes Verses ist roth durchstrichen; bey Versen die kürzer als die voranstehenden und nachfolgenden sind, ist der leere Raum öfters mit einer rothen gewundenen Linie ausgefüllt. Ueber der letzten Fabel steht roth von gleicher Hand:

Ysopus est herba, esopus dat bona verba.

E z ht

d. i. (et) hic (sic?) est finis, was auch am Schlusse des nun unmittelbar, auf der zweyten Columne derselben Seite, folgenden Facetus sich findet.

Daß der Abschreiber seiner eigenen Mundart einigen Einfluß auf die des Dichters verstattet hat, ist nicht zu verkennen; doch hat er nicht nur im Reim, sondern auch innerhalb der Verse viel Eigenthümlichkeiten der Sprache desselben unverwischt gelassen. An einigen Stellen hat er sich offenbar in einzelnen Buchstaben oder in ganzen Wörtern bloß verschrieben, an andern möchte er wohl falsch gelesen oder, weil er in die Gedanken oder den Ausdruck des Dichters nicht gleich richtig einging, ins Schlechtere geändert oder Unrichtiges hingeschrieben haben. Abkürzungen kommen außer dem Striche für m und n, und ᵖ für er nur selten vor; dagegen geben manche Buchstabenzüge, besonders in ihrer Verbindung unter einander, mehr Gelegenheit zu Zweifeln über die richtige Lesung, als einige Herausgeber mittelhochdeutscher und niederdeutscher Gedichte aus Handschriften des 14 und 15ten Jahrhunderts sich haben anfechten lassen. Sehr ähnlich sehen sich, durchgängig oder zuweilen, z. B. m u. in oder ni, mi u. un, w u. ll oder lb oder lv, ho u. lp, ra u. ici oder iti, br u. kr, b u. h, C u. K, E u. f, h (im Anfange der Verse) und M, hu u. lm, ho u. lx, sc u. st, o u. e, on u. em, do u. To u. s. w.

Ich habe mir eine genaue Abschrift des ganzen Werks genommen und vorläufig an den Rand derselben einzelne Vermuthungen zur Herstellung des Ursprünglichen in Worten und Formen gesetzt. Anfangs war ich Willens, hier nur alphabetisch geordnete Beyträge zur Erkenntniß des Niederdeutschen aus dieser Fabelsammlung zu geben; allein bald sah ich, daß zur Einsicht in den Zusammenhang, in dem seltnere Wörter

und Formen hier vorkommen, doch zu viele Stellen würden abgedruckt werden müssen. Und wenn sich auch nicht leugnen läßt, daß der Dichter Breite und Wortfülle, insbesondere in den Nutzanwendungen, mit manchen ältern und neuern Fabeldichtern theilt und mehrere darin wohl überbietet, so ist ihm doch auch Natürlichkeit, Naivetät, Lebensklugheit, daneben der redliche Wille den Leser und Hörer weiser und besser zu machen und Eindringlichkeit nicht abzusprechen, und seine Sprache ist so reich an eigenthümlichen, vorzüglich westphälischen und zum Niederländischen neigenden Ausdrücken, daß doch schon darum ein Abdruck des Ganzen mit kurzen Anmerkungen und einem Wörterverzeichniß rathsam bleiben könnte. Diese nun angefangene Arbeit möchte ich aber gern noch etwas hinziehen, theils um zu hören, ob vielleicht noch anderswo Handschriften dieser Fabelsammlung sich finden, theils um, wenn ich keine Aussicht auf Hülfe der Art bekomme, durch noch größere Vertrautheit mit dem Eigenthümlichen des Dichters in Darstellung und Sprache sicherer als jetzt vermuthen zu können wie er wohl hie und da geschrieben haben mag. Ich gebe jetzt, — so daß ich bloß durch Hinzufügung einiger Unterscheidungszeichen, durch geringe Gleichformung der Orthographie so wie durch Änderung einzelner Wörter, bey denen die mir falsch scheinende Leseart der Handschrift in [ ] beygefügt ist, vom Original abweiche — die Vorrede, die drey ersten Fabeln und mehrere aus der Masse ausgehobene zur Probe, und ein von mir in Holzschnitt versuchtes Facsimile der Handschrift.

Gi hebben dicke dat gelesen,
dat id to Kreken heft gewesen
mer wisheit unde kunst behande
wan anders iergen in dem lande.
5. Van einem mester ik ok las
de dar bi olden tiden was,
de dichte mennich vromde mere;
dat Esopus sin name were
secht uns de schrift; he was ein man
10. de sik erst leit de vocheit an,
dat he met gemeliken meren
de lude wolde dogede leren:
went allerhande creature
lifhaftich, dat newan van nature
15. ne [he] sprak of spreken ne konde,
bi siner mere spreken begonde;

de wint de sunne unde de mane
de weren sprekendes ok nicht ane,
de wolken berge unde steine
20. unde bome spraken al gemeine;
doch, wu ummagelik de mere
den luden to horende were,
doch mocht men dar leren mede
tucht wisheit unde gude sede.
25. de koning de van erst Rome stichte,
het bringen erst al dit gedichte
van krekeschē in dat latin,
to lerende de kinder sin.
de koning Affrus van Engelant,
30. do he de kunst daran bevant,
heit he id bringen altohant,
dat id al den sinen wart bekant.
sint heft an dudesch ok ein here
ein del bracht dusser besten mere,
35. dat dar ein minsche tucht unde ere
bi unde hovescheit jo lere:
Gerard heit he uñ was *deken*
to Minden. so we ok spreken
wolde dat al sunder wan,
40. dat van godes bort do wes gan
dusent uñ *drehundert* jar
unde *seuentich*, de hedde war.
dit bok uns lust unde vromen bringet;
ernst mit [rad] gemelicheit gemenget,
45. irluchtet wol der wisen sin,
id gift uns vroude unde gewin.
so wes sin vroude nicht latet in
de sinnes sines wert de min. [?]
dat men der vroude ok sorge late,
50. dat is gut, secht uns her Kato.
mit dummen dum, mit wisen wis,
secht Fridank, is der werlde pris.
mit sinne dum, nicht van nature,

---

47. Wessen Sinn für Freude nicht empfänglich ist —
50. Catonis dist. III, 7. Interpone tuis interdum gaudia curis,
ut possis animo quemvis sufferre
laborem.
52. Vridank — von W. Grimm 85, 13 f.

in dumheit tid, dat is gehure.
55. dit bok gelik is einem garden,
dar men twier dingh schal inne warden,
vrucht unde schoner blomen vil;
vrucht gift uns nut, de blome spil;
kort is de vrucht, lang blomen stil;
60. swe nu ir ein of ander wil,
dat mach he nemen mit underscheide,
wil he aver, he mach se nemen beide,
went vrucht lert unde de ogenweide
der [de] blomen sachtet herteleide.
65. krank is min acker, vrucht doch nicht,
de sin is swar, materia licht.
dat id bedut is war, dat dicht
to der unwarheit heft geplicht.
ein acker is dit ok genomet
70. mit warheit unde unwarheit geblomet;
dusse warheit sik doget beromet,
de bose unwarheit si vordomet.
de lichten wort an licht[9] were
de dreget dicke doget unde ere.
75. an dorer schellen schulet gerne
wolsmeckende un sote kerne.

Ein hane sochte na siner wise — *1. de gallo.*
uppe dem messe sine spise,
do vant he einen edelen stein,
de lecht was unde schone schein.
5. do sprak he sus to deme stene:
'mit sokende ik di nicht ne mene,
went ik achte uppe di harde kleine;
din leger is hir alto unreine.
hedde di aldus ein rike man

---

54. ubi desipiendi locus — vgl. Cato II, 18
Insipiens esto quum tempus postulat aut res:
stultitiam simulare loco prudentia summa est.

75. in dürrer Schale steckt (latet, niederländ. schuilen)

10. hir, unde de mit stenen kan
wol umme gan, de helde di
wol schone mer; su des to mi.
ik hedde leuer nu to stunden
ein korn of eine bonen vunden;
15. went ik en kan di nicht bederven.
des mot na di de jenne werven
des wille up dine schone steit,
de mer wen ik van' di weit.'
De hane bedudet enen man,
20. de nicht ne wil noch ne kan
mit dogeden sik to wisheit tein.
wisheit bedudet ok de [den] stein
der wol genoch sunlich (sumlich?) heuet
unde doch ane alle wisheit leuet.
25. an den is wisheit so bewant
so de stein den de hane vant.

II. Ein lam vt ener beke drank
de rasch ut enem berge sprank,
unkundich is mi wat se hete,
dar boven van dem sulven vlete
5. drank ein wulf de ok dar to quam.
do he sach drinken dat lam,
sprak he to ome: 'du dumme wicht,
nu sustu dines heren nicht?
din herschop is ein deil to grot;
10. dus grote smaheit mi ne bot
ni in dē lande din genot
de ne moste dar umme liggen dot.
du dregest wulle unde horn
dorch drogene, dat is mi torn.'
15. dat lam begonde beven sere:
'ik ge des, wil gi sin min here,
unde mot to juwem bode stan.
wat smaheit hebbe ik ju gedan?
of wat mach ik ju leides don?

I, 12. glaub mir das, wie X, 19. set des to mi.
23. wie männiglich? cujus quidem satis nonnulli habent.
II, 16. concedo; (gejehen) gen einräumen, zusprechen

20. ik bin kranker (schwächer) den ein hon.'
de wulf sprak: 'dat is schult genoch
van di dat din drank mi geroch,
de mid di moste sin vordomet,
dut vlet drovet unde wlomet,
25. dat ik is drinken nicht en mach;
dut leit deistu mi allen dach.'
do sprak dat lam: 'gi redet ein wunder,
gi stat boven, ik sta hir under,
van ju to mi geit her de vlot;
30. darumme gi unrechte dot,
dat gi uptucket solke wort,
veide unde schult vil ungehort.
so wan ein frunt beginnet leiden
unde frunt van frunde denket scheiden,
35. de mot mit sodanen reden
de warheit mit unwarheit kleden.'
de wulf an errem mode sprak:
'din clappent dot mi ungemak,
din vader ok hir wedder mi sik stalt,
40. des ome de pils sere untgalt,
ik wone is si minder ein jar.
ik wil di seggen dat vorwar:
din klappen unde dines vaders schelden
schal wanliken ok din pils untgelden.'
45. do sprak mit angeste echt dat lam:
'oft ik sint an de werlt gequam,
sint hir was mines vaders schelden,
unrechte ik des schal untgelden.'
de wulf to deme lamme lep,
50. erliken he to ore rep:
'ja darfstu noch sus vele klappen?
din dink is nu ieto al geschapen;
du bist wol ein vordomet ve.'
unde bet ome do den hals untwe.

Sequitur aliud capitulum de sensu morali.

55. De scrift sprikt dat de wulf bedude
de rovere unde de bosen lude,
de sik laten so node (ungern) irbarmen
de unmacht unde de unschult der armen,
unde so mit bosheit sin vorladen,
60. dat se den luden denket schaden
an lif, an ere gud afbreken,
de moten dichten unde spreken

warheit valsch unde ungevoch,
der se mer kunnen den genoch,
65. dar se de armen bevellen mede,
so de wulf deme lamme dede.

III. *Van der dorpmus u. deme vorsche [u. veltmus].*

Up enem vlete wonde ein mus
vriliken in eneme molenhus.
de lach dar enes vor der dore.
ein vorsch quam springende dar vore
5. unde sprak to or: 'vil houesche vruwe,
nu segget mi up alle truwe,
wes dusse herberge si,
oft men hir moge holden bi.
mi is der herberge not,
10. de kolt mit mi ne wert nicht grot.'
de mus antworde: 'se is min,
gi schullen mi wilkomen sin;
ik wil ju dorch hoveschede
swat hir is gerne delen mede.'
15. de vorsch de sede ore dank.
se brachte one uppe de molenbank,
dar wart he harde wol beraden;
mel unde korn vil wol gescraden
des gaf se alle ome genoch.
20. nichenes drankes men dar entwoch,
went se is ok sulven nicht en plach.
do he dat vornam unde sach,
de vorsch do sprak to der mus:
'husvrowe, schon is juwe hus,
25. ok gut is alle juwe spise;
sere ik ein dink misseprise
an ju, dat gi mi nicht en brachten
drinken, ift gi is icht gedachten,
went wol gegeten ane drank
30. is kost vorloren ane dank.'
de mus sprak: 'horet wat ik spreke,
wanne gi komet in de beke,
so drinket ju denne al sat;
min herberge en is nicht nat
35. als juwe is, dat latet ane hat.

were gi wis, gi segen an dat,
dat ik nicht achte uppen snat
unde ik nicht echt wedder en bat
de (do?) not unde avent here trat,
40. dat ik ju brachte in min gat
mit gunste, unde ok in sulke stat
dar an lach miner spise schat;
wen were gi wreder wen ein kat,
ik en achtede is doch nicht ein blat,
45. gi en scholen mi mine spise gelden.'
de vorsch sprak vleliken: 'dit schelden
is ane not nu: vruwe mus,
wolde gi mit mi wedder gan to hus,
dat en is nicht verne hir belegen,
50. so schone wolde ik juwer plegen
beide mit spise unde mit dranke,
dat id ju were wol to danke.'
de mus na dusser vogen rede
de dachte, dat se mere [were] mit vrede
55. gewunne den mit grotem schelde͞,
went id lege an unwissem gelde
dat mak, dat se dem vorsche dede,
unde lovede om, se wolde mede,
unde wolde den arbeit bestan
60. unde an sin hus mit ome gan.
des nachtes redde (bereitete) se sik to,
unde gink mit ome des morgens vro
dorch gras, dat was van dowe nat,
des wart se mode unde also mat
65. [de mus] dat or beruwede de vart
unde wolde wesen wederkart;
de vorsch se trostede an deme wech
unde sprak: 'to lovende is de krich
de na gude unde vroude ringet.'
70. de mus sprak: 'to lachene mi dwinget,
an ene͞ sprunge dat gi springet,
dat ik an sessen nicht vormach.'
'wi hebbet einen langen dach,
sprak de vorsch. 'gi schullen wol gedrogen
75. unde ik schal ju de vroude togen (zeigen)
der gi iummer gedenken mogen,
unde mi vorgelden, ift gi mogen.'
do quemen se beide up dat vlet,
dat was wol drittich voite bret.

80. 'hir over mîn herberge steit,'
sprak de vrosch; 'hir is unbereit
dat schip, wi moten swommen beide.'
der mus wart to der mere leide
unde sprak: 'ik wil wedder gan;
85. der vart en wil ik nicht bestan.
ik bin to mode unde alto nat.'
de vorsch sprak: 'ik bidde ju [di] als ik bat
dat gi vort willen mit mi varen,
vor not wil ik ju wol bewaren,
90. dar kan ik guden rat to vinden.
wi willet enen vaden binden
ju umme den hals unde mi umme den vot;
al were breder ok de vlot,
ik wolde juk wol over luken (ziehen);
95. ik kan wol swemmen unde duken.
so wol kan ik iu over voren
dat gi nein lit ne doryen roren.'
de mus de dede sine bede,
de vorsch na sineme rade dede
100. unde worden vast aldus gebunden
mit enem vaden den se vunden
dar af geneget was ein hot.
do hoven se sik up de vlot,
de vorsch swam vor, de mus darmede;
105. do se geswummen wol twe screde,
rep de vorsch: 'wapen to jo dute,
min kunst, min macht is ieto ute,
van krankheit en mach ik nicht mer;
de lede (Glieder) sin mi also ser, (wund)
110. mi geit dat water in den munt,
ik mot vordrinken alse ein hunt.'
de vorsch de sank to grunde neder;
de mus de [to] kroch to lande weder.
vil dicke toch he se do under,
115. echt quam se up; dat was wunder
dat se ok jenige were begrep.
vil dicke se to ome rep:
'eia, lat din dukent, leve knecht,
din dukent is mi jo nicht recht;
120. ik sê wol, du kanst is genoch;
dîn spel [spil] is mi al ungevoch.'
ein stokarn wart der mus geware,
de vloch vil hestliken dare.

he grep de mus na sinem sede.
125. de vorsch de muste volgen mede,
went nicht or cople tobrak.
de vorsch dus under wegen sprak:
'swe jo an drogene pinet sik,
van rechte valt he an den strik
130. dat he wil setten sinem viende [vrunde].'
se namen susdanen ende.
Sequitur moralitas Horet wat dut bispel bedude:
id wernet alle valschen lude
der sin to drogende jo steit.
135. wo dicke id on ok wol irgeit,
doch sulken ende id nemen mot
dat si lif sele ere unde gut
to lest dar umme moten geven.
so were bat or drogent gebleven.

IV. *Van deme hunde unde van deme schape.*

V. *Van deme hunde unde kese.*

Bi enem dorpe gink ein vlet,
dat was dep unde mate bret.
ein bret stech ok dar over lach,
dar men over to gande plach.
5. mit enem kese gink ein hunt
dar over ok to ener stunt,
den helt he vaste an sinem munde.
des keses schemen he an sen begunde,
unde hopede, dat he an dem grunde
10. ok enen andern kese vunde,
gelik ome edele unde gut.
up den wan sprank he in de vlut,
he dede girlik up den munt;
de kese entfel ome uppe den grunt
15. unde vorlos dorch giricheit beide,
kese unde schemen. do wart om leide
unde sprak: 'hedde ik nu minen kese weder,
nicht mer ik hir sprunge neder.
to sokende is he mi unwis,
20. wente hir dat water vletende is.
S. m. Aldus de girge vorleset
dat sin, als he vromede irkeset
unde des mit unwisheit begeret.

sin egen gut van ome veret
25. mit schanden unde mit schaden darmede,
alse de kese dem hunde dede.

VI. *Van deme lowen wu he jagede.*

VII. *Van deme deve wu he ein wif nam.*

VIII. *Van deme wulve unde kranen.*

Ein wulf dorch sin girichede
grot let to eneme male dede,
went he slinden ein ben begonde,
dat he inbringen nicht ne konde
5. in den hals; id one do stak
unde dede ome vil grot ungemak.
he sochte rat to allen deren,
hulpe ne vant he neren.
rat he to allen vogelen ok sochte,
10. oft or ome jenich helpen mochte.
to lest wart he wist tom kranen
oft he den icht konde gemanen
mit mede edder mit groter bede,
dat he biwane ome hulpe dede.
15. de wulf do to dem kranen sprak:
'of gi [du] mi dut grote ungemak
mit jenigerhande kunst vordriven,
to denste mit macht wolde ik ju bliven,
mit live beide unde mit gude.
20. so nu mi warliken is to mode
dat ik ju eren unde riken
wolde boven juwe geliken.'
de krane sprak: 'kunst hort dar to
unde arbeit, unde of ik do
25. dat ju ietto ut komet dat ben,
uppe wene schal ik der mede sen?'
de wulf sprak: 'warliken uppe mi.
wane gi dat ik so dilde si,
of gi mi helpet ut der not,
30. dat juwe mede nicht vil grot
ne werde? ja ik schal ju lonen
to hant mit enem voider bonen
unde also lange alse ik schal leven
wil ik ju eren unde geven.'

3. verschlingen. 28. einfältig

35. do sprak de krane: 'dat schal wesen,
gi scholen harde wol genesen,'
unde getruwede deme deve.
deme wulve wart ummate leve
unde sat dar neder vor den kranen
40. unde begonde vil wide janen,
so dat de krane wol dat ben
dar verne binnen mochte sen.
dar in den hals he ome do stak,
dat ben he ut mit vrochten brak
45. unde toch dar mede den hals ut weder
unde legedet uppe de erden neder
unde eschede do sine mede, —
de ome was vil umberede.
de wulf sprak: 'krane lat din reven
50. na mede, wente ik di gegeven
medelon hebbe alto grot,
dat ik di nu en bet nicht dot
do din hals was in mineme munde;
sint mi an also manniger stunde
55. des vlesches heft gelust van kranen.
dar umme lat din grote manen
unde ne moie mi nicht mer.
vorwunnen hebbe ik al min fer;
wultu mi moien icht to vele
60. ik bringet di wol ut deme spele.
S. m. Dus dot de bose untruwe man,
de doget noch ere ni gewan, —
wat men ome ok don gudes kan, —
dat he gedenke icht daran;
65. wenne valsch unde alle dorperhede
is ome to allen tiden mede,
na des untruwen wulves sede,
de aldus bi deme kranen dede.

IX. *Van twen teven.* X. *Van twen musen.*

XI. *Van deme vosse unde arn.*

XII. *Van deme arn unde der kreien.*

---

49. reven unsinnig reden. s. Brem. WB. Anderswo, auch niederl., das Dimin. revelen. 65. d. grobe Unart, Sittenlosigkeit

XIII. *Van deme raven unde deme kese.*

Ein jowelk lant heft sinen sede:
ein underscheit gen ik darmede
dat men spreke nicht van mi
dat dut bok al ein logene si.
5. Jn Vreslant dicke dat geraket
dat men dar enen kese maket
des melk ein inich ko do gaf,
dar men wol hundert makede af.
An Doringen ofte an Hessenlant
10. der klenen kese ein raven vant
ok enen wilen ofte stal,
des men ome bat getruwen schal.
in sineme munde in enen wolt
he on do vorde in sin beholt.
15. up eneme bome nam he raste;
den kese helt he jo vil vaste;
van vrouden he vil lude rep.
to ome ein vos mit haste lep
dat he vorneme al dusse mere
20. wat vroude deme raven mede were.
he sach den kese om in deme munde.
mit valsch loven he one begunde
unde sprak to ome: 'her raven, ni man
juwe schone vul loven kan:
25. des pawen schone unde des swanen,
der ande hals unde des hanen,
de schone ok aller isenborde
unde al dat ik ju loves horde
unde men ju creaturen gaf
30. vor juwer schone is al ein kaf.
doch horde ik gerne juwen sank
de, so mi duchte, sote klank.
is de mit schone ju gelik,
so ne wart ni vogel so loves rik.'
35. de raven des keses al vorgat:
dat he behagede deste bat
deme vosse do mit vullē prise,
hof up unde sank na siner wise

---

2. II, 16. 5. accidit 11. wilen einst 27. Eisvogel 28. 29. ju jemals. 30. so viel wie nichts

roch roch, **alse he best do kunde.**
40. **des vel de kese ome ut deme munde,**
den de vos altobant do grep.
de raven entswech, de vos do rep:
'her raven, juwe sank unde juwe vare
is al gelik: mer vleget dare
45. **echt, dar gi dussen kese vunden,**
oft gir dar icht mer vinden kunden,
unde delet denne echt mit mi;
ik wone, dusse min allene si.'
S. m. **Aldus geschut ok ichteswanne**
50. **deme dummen loves gerenden manne,**
de dicke gut vorleset grof
dor valschen ende unde waren lof. (etwa **d. v. rat u. wân l?**)

XIIII. *Van eneme kranken lowen.*
XV. *Van deme esele unde hunde.*
XVI. *Van deme lowen unde van der mus.*
XVII. *Van deme vlasse unde swalen.* (Schwalbe)
XVIII. *Van deme vorsche unde edeberen.* (Storch)
XIX. *Van den duven unde deme havike.*
XX. *Van deme deve unde hunde.* = XCIX.
XXI. *Van der su unde wulve.*
XXII. *Van deme lamme unde wulve.*
XXIII. *Van d. lowen u. eneme herde.* (Hirten. Androclus)
XXIIII. *Van deme perde unde van deme lowen.*
XXV. *Van der vledermus.*
XXVI. *Van deme herten.* (Hirsch.)

XXVI. *Van eneme ritter unde vrowen.*

Nach einer Anrede an die Frauen, worin der Dichter sich vor dem Verdachte, auch würdige Frauen beleidigen zu wollen, verwahrt, erzählt er:

Ein ritter wonde an haspangowe
20. deme was to wive geven ein vrowe,
de war junk schone unde rike.

---

42. flog davon 43. Farbe 45. 47. nochmals 46. oft gi or ob ihr ihrer XXVI, ri*tt*er, nicht ri*dd*er, hier u. an andern Stellen.

Der Ritter, an Jahren viel älter als sie, stirbt nach einem Jahre; sie trauert unmäßig um ihn. In diesem Kummer trifft sie ein junger Ritter, den eine andere Sorge beunruhigt.

Do wonde dar ein kotzeber,
ein ritter junk stolt u. ser (her? fer? LXXXVII, 52.)
40. de was van art wol or gelike,
al ne was he nicht so rike;
de was dar richter in der borde
unde was sin recht, of ein def worde
vorstolen van deme galgen dar
45. de dar hangen scholde ein jar,
dat he des also vele entgolt
dat in des landes heren wolt (Gewalt)
stan scholde lif unde al sin gut:
also id dar hudes dages dot. — —
des dages do dusser (der alte Ritter) begroven wart
wart ok ein man van deves art
65. mit rechte in den galgen bracht,
de wart vorstolen in der nacht.
des wart de richter sere unvro. — —

Der Bekümmerte trifft die Bekümmerte am Grabe, gewinnt durch Zuspruch und Einladung in seine am Kirchhofe liegende Wohnung (hus u. kamenaden) ihr Herz so sehr, daß sie bald seine Trösterinn wird und selbst den dann ausgeführten Vorschlag macht, ihren Gatten, zur Rettung des Richters, wieder auszugraben und statt des gestohlnen Diebes an den Galgen zu hängen.

XXVIII. *Van deme manne unde sineme wive.*

Erbittert über den ewigen Widerspruch der Frau, die jetzt von dem Grase einer Wiese, das er für gut gemäht erklärte, behauptet es sey mit der Scheere abgeschnitten, schneidet der Mann ihr die Zunge aus; aber umsonst,

do schop se de hant alse ein schere
up unde to of se screde *);

der Mann muß gestehen, daß sie viel ärger als der Teufel sey.

XXIX. *Van eneme manne unde sineme wive.*

Ene ovele hut ein bederve man
to siner unsalde echt gewan,

*) als wenn sie schnitte; screden, schroten, Schröder u. Schrader = Schneider. vgl. III, 18.

de was van also boseme sede
dat se mit willen nicht en dede
5. an jenigen stucken sin gebede
wo lefliken he or ok was mede.
ore wederkrich de was so grot
se dede al dat he or vorbot:
het he se stan, se sat neder,
10. het he se gan, se karde weder,
het he se wesen vro, se grā (gran),
het he se drinken ok, se nā (nam)
den beker dicke mit der hant
unde warp on dicke weder de want.

Einst hatte sie nach der Wiese hin den Heuern Essen gebracht; als sie ihren Ehemann nachkommen sah, schimpfte sie auf ihn gegen die begünstigten Knechte und als man sich zum Essen hart ans Ufer eines Baches gesetzt hatte, riß sie ihrem Gatten das Fleisch vor dem Munde weg. Darüber aber brach der Rand des Ufers unter ihr und zog sie jählings in den Bach. In einem Augenblicke war sie zu Grunde gegangen; man suchte sie mit Stangen stromabwärts vergebens, da sagt der Mann:

wone gi des dat se neder vlete?
80. dat is wis dat se genete
noch ores kriges also vele,
der se an ernste unde an spele
plach to aller tit bi oreme live,
dat se nu weder den strom drive
85. mit wederkrige alse se io plach,
dat ik van or vil dicke sach.
darumme soke wi uppe (aufwärts) dat vlet,
se is uns anders umberet.

Die Knechte folgen bedenklich, und der Dichter schließt:

wer (utrum) se wart vunden ofte nicht
des bin ik noch al umbericht (unbericht).

XXX. *Van eneme wive unde manne.*

XXXI. *Van der nachtegalen unde havike.*

XXXII. *Van deme weder unde wulve.*

XXXIII. *Van deme smede unde siner exen.*

Ene exen hadde ein smet gemaket
unde hadde de vil wol geraket

2. gut getroffen

beide an schipnisse unde an snede.
der sinne en brak doch dem smede
5. dat he nicht ne wiste selve
wur af he makede or ein helve.
dar umme was he sorichvolt
unde gink darbi in enen wolt
dor vragen, wur he ein helve neme,
10. dat siner exen even queme.
de bome he alle begonde soken,
de dannen ek unde boken,
de elren boken widen unde linden,
de bome al de he konde vinden,
15. den hassel sledorn unde berken,
de bat he al dat se wolden sterken
dar mede sine exen dat se merken
dat wolden, wor af dat he werken
mochte ein helve vast unde stade;
20. dat dede he al na orem rade.
do sprak ein ekbom, de was grot:
'her smet ju is nu hulpe not,
dar umme mote gi ju nu keren
to unseme koninge unde heren,
25. dat is de blanke hagedorn,
den hebbe we dar to gekorn,
wat he dot an dusseme wolde
dat men dat jo al stede holde.'
dat dede de smet. de dorn on sande
30. to deme ahorne. de bekande
des koninges bot wol unde dede
dor not ein del des smedes bede
unde nam on de wulna selve
unde gaf deme smede ein schon helve.
35. do dat was rede, he besochte
an ome oft icht sin exe dochte.
dar howede he der bome neder
vele unde quam to der ek do weder
unde how or ene grote wunden.
40. de bome al klagen do begunden
dat se bewaren nicht ne kunden
dat se rat erst dar to je vunden

---

3. Gestalt 6. Stiel 9. dor halber 17. angeben 20. er würde thun
33. ok do vulna? auch da beynah 35. fertig — versuchte

dat de smet je wart geweret
des he hadde van one gegeret,
45. dar af on dat let was bescheret
dat se worden aldus vorheret.
S. m. Swelk man sinen viant sterket
let unde schaden de sik sulven werket.

XXXIIII. *Van deme bure unde sinen hunden.*

XXXV. *Van deme deve unde wevele.* (Kl. Wurm.)

XXXVI. *Van eneme manne unde wive.*

Die Frau sucht ihren Mann zu überzeugen, daß er Gesehenes nicht gesehen habe und durch ihren und seinen Schatten getäuscht sey.

XXXVII. *Van enem manne unde sineme perde.*

XXXVIII. *Van deme duvele unde deve.*

XXXIX. *Van deme wulve.*

XXXX. *Van der apinnen unde lowen.*

XLI. *Van deme draken unde manne.*

Mit enem manne wonde ein drake
mit vrede unde gudē make
in cumpanie mannigen dach.
to hodende ok de drake plach
5. na olden meren groten schat
vil na deme huse an ener stat
dar he uppe stedeliken sat.
to lest bedachte he ok dat
dat he den man besoken wolde
10. mit voch, wu he ome truwen scholde,
unde sprak to ome: 'ik bin di holt,
ik hebbe sulver unde golt,
dat schaltu mi mit truwen waren,
went ik mot ut deme lande varen.
15. mer oft du vreschest dat van mi
dat ik si dot, so hevet di.
wente ik es di allerbest gegan.'
al gud gelovede ome de man
dat het wol wolde waren al.
20. de drake sprak: 'mer ik di schal

9. versuchen 15. erfährst 16. heve it 19. he it

uppe dine truwe nu bevelen,
dat schaltu vlitliken helen:
went al min lif dar ligget an.'
echt lovede entruwen ome de man,
25. oft god ome den sin laten wolde
dat het also bewaren scholde,
dat he on scholde van rechte prisen.
ein ei begonde he ome wisen,
dat war ein ei van eneme kranen.
30. echt dure begonde he on manen
dat he jo to deme eige sege,
went al sin lif daran jo lege.
wordet tobroken dorch jenige not
so were he ane twivel dot.
35. de man darvore sine eide bot
unde mengerhande lovede grot.
na dusser rede de drake vloch
mit haste enwech, nicht verne doch.
deme manne, so deme valschen dot,
40. begonde twivelen sin mot
unde dachte, ofte he dus mochte sterven
den draken, dat he danne mochte werven
den schat darmede. darna gink he
unde sloch tohand dat ei entwe.
45. de drake weder quam to hant.
do he dat ei tobroken vant,
do sprak he: 'vrunt nu se ik wol
wu ik nu ju mer getruwen schol.
gi sin valsch! ovele gedie
50. min unde juwe kumpanie!
nu varet hen an godes hat!
nicht mer ne werdet ju min schat
gegeven, lent efte bevolen.
dat ei wart eneme kranen vorstolen.
55. dat lif hebbe gi dem kranen genomen
de dar biwane mochte af komen.
min lif is vaster den juwe worde,
klen ofte grot ei in der borde.'
S. m.
Wemme grot dink bevelen schol
60. des sede schalme bekennen wol.

---

26. he it 30. dure hoch und theuer 31. nach dem Ey sähe
41. dus so. tödten 53. geliehen 59. Weme me 60. muß man

wemme schal hogen rat bevelen
des is not dat he kunne helen.
de girige untruwe man —
nicht doget an om bliven kan.

XLII. *Van deme einsedele unde sineme knechte.*
XLIII. *Van eneme hagestolte unde perde.*
XLIV. *Van eneme afgunstigen manne.*
XLV. *Van deme vosse unde des manen schemen.*
XLVI. *Van dem hanen unde vosse.*
XLVII. *Van deme vosse unde der duve.*

XLVIII. *Van deme haveke unde duven.*

Uns segget dat al olde mere
de arn si der vogele here,
so is de havek na mineme wane
sin richter unde sin underdane,
5. so is de valke jo sin schenke,
de sperwer kemerer alse ik denke.
Up eneme hagenbome sat
ein arn, do here de summer trat.
beneden stunt ok (ome) do besunder
10. ein havek unde duve darunder
unde begonden spelen alse se plegen;
boven sik de twe nicht en segen.
de havek dus to deme duven sprak:
'gi dot mi so grot ungemak
15. unde moiet mi so rechte sere,
dat, oft min konink nicht en were,
ik wolde ju in truwen loven,
ik wolde ju so helpen doven,
dat juwe vederen alle stoven.'
20. *S. m.* Wo vele is richtere in der borde
der islik gerne ein havek worde
mit ungerechte ok oft se dorsten
vor landesheren ofte vor vorsten:
darumme is dwank jo over de got
25. de gerne wolt den armen dot.

XLIX. *Van deme wulve unde wevele.* (XXXV)

---

18. betäuben, ersticken. 22. wenn sie es nur wagen dürften
25. Gewalt. XXXIII, 47.

1. *Van deme kalenmanne unde vlegen.*

Ein kaleman an sommertit
mit ener vlegen hadde strit,
de on up sinē kalewen bet,
went se was snel, dat weder het.
5. vil dicke he na ore sloch,
dat lange vort om klene droch,
went se jo sinem slage entvlo,
de man sprak to der vlegen do:
'dat ik mi geve so mannigen slach
10. ein slach dat al vorsonen mach;
tein slege deit mi klene not;
rake ik di enes, du bist dot.
din biten dat is ungevoch.
so wanne des speles si genoch,
15. so schalme des bilken vortien,
to lest ne kan id nicht gedien.'
ok wat de man sprak ofte ret,
de vlege or biten nicht en let.
to lest or vocheit se bedroch,
20. dat se van om to spade vloch,
dat he do gaf or einen slach
dat se dot uppe de kalewen lach.
do sprak he: 'du unreine worm,
din biten heft di unde din storm
25. nu unde din krich umbehende
gegeven enen bosen ende.'
S. m. De modinge bi dussen meren,
de an rof ore sinne keren,
sik mogen wol then unde leren;
30. de sunder not de landesheren
dor dol jo schedeliken an vechten.
al sin se ok wol in dē rechten
jo doch se mot id on vorderven
dat se darumme moten sterven.
35. gewis is dat se reven (vgl. S. 40)
de dor mit wagen or leven
dar gudes unrecht gewinne
dor stoltheit oft dor jenge minne,
went dar der selen dot an leget,
40. unwis sin se alle de des pleget.

---

3. Glatze 12. treffe 15. billiglich 17. was auch 27. superbi

LXIII. *Van eneme manne unde esele.*

Ein man to deme markede dref
mit enem esel, de was schef,
tobroken, mager, trach unde olt;
daruppe twe korve, daran solt.
5. hirumme he trachliken gink,
des he vil mannigen slach entfink.
de esel sprak: 'ja wer ik dot,
so queme ik ut der groten not
unde ut dussen vil groten slegen.
10. we dan de korve scholde dregen,
darumme scholde ik klene sorgen.'
dat wunschen in deme dridden morgen
dem armen esele do geschede.
do was ein bunger dar berede,
15. de dusses esels hut do golt,
(doch was dat lon vil klene solt,)
unde brachte se in sin beholt
unde denede se up sine bungen,
darna de dern unde de jungen
20. sint dicke vlitlicken sprungen [spungen].
dus was (was't?) dem esele gelungen
unde was dat slant al er ein kaf
vor dat men to dem velle gaf.

---

14. ein Trommel= oder Paukenschläger 15. kaufte 22. unbedeutend, nichts gegen das welches ꝛc.

S. m. Hir bi schal men de lude merken
25. de trach sin to allen guden werken
unde pine lidet, nicht dor got,
mer weder kristeliken bot;
de dodes wunschet alle dage
unde wonet darmede, dat ore klage
30. vorendet si; des nicht geschen
ne mach, went men ore sele ten
schal to dē pinen unde slan
mer den jo [ju] bunge wart gedan.

LXIV. *Van deme wulve unde sinē sonē.*

LXV. *Van deme lowen unde deme wulve.*

LXVI. *Van deme raven unde wulve.*

Ein raven up eneme schape sat [at].
ein wulf ut eneme holte trat,
de sprak: 'entruwen, dede ik dat,
mi worden al de lude hat,
5. unde jageden mi mit hunden.
wu heft he dus gut se nu gevunden
dat se de hunde latet slapen
de dar ligget bi den schapen,
dat se de raven nicht vorjaget?
10. dat si dem duvele geklaget
de mi so gerne jaget na
so war ik in deme velde ga.'
S. m. Afgunstich ein untruwe man
nicht eneme minschen des ne gan
15. of he sik truwe latet an
so dat men ome getruwen kan.

LXVII. *Van deme lowen unde esele.*

LXVIII. *Van deme lowen unde vosse.*

LXIX. *Van eneme lowen unde manne.*

LXX. *Van ener waselen.* *)

Men lest ok dat ein wasele were,
de was voroldet also sere

*) Diese Fabel steht unter N. XCVI nochmals und nur mit einigen Abweichungen, deren wichtigste hier in ( ) beygesetzt sind.

dat se der muse nicht ne konde (kunde)
gevan; des se aldus begonde. (beraken mer
unde begunde)
5. in mele begonde se sik beraken (darna waken,
wen ein junk mus over se lep 2c.)
unde begonde darna waken
alse dar welk junk mus over lep
dat se de so hastliken grep. (de hasteliken)
ein olt mus dat van ore gesach
10. wo se jo in deme mele lach (wo se an d. m. l.)
unde welker drogene se jo plach (dr. dat se pl.)
mit orer kunst nacht unde dach.
de sprak: 'drogenersche, olde vinne, (se sprak:
'olde def u. drogerinne)
dat du an oldere dine sinne
15. dus hevest an drogene gelaten! (sus hest)
god do di jo vorwaten! (dat du mogest sin vorw.)
de jungen machstu dus bedregen;
min acht ik din den ene vlegen.'
S. m. Beter is bewilen kunst den macht, (wenne m.)
20. ok hebbik dat darto bedacht
dat ik schal drogene misprisen
beide an dummen unde an wisen.
hirumme sprickt men openbare
in eneme boke vorware,
25. dat kunst si beter denne golt
unde geit boven alle rikes solt. (23-26 fehlen)

LXXI. *Van eneme panthere.*

LXXII. *Van eneme esele unde wulve.*

LXXIII. *Van deme smede unde swerde.*

Ein smet ein olt swert wilen vant.
do he dat nam in sine hant,
he sprak: 'we het vorloren di?'
do sprak dat swert: 'su des to mi,
5. ein jnick man heft mi vorloren
unde mannich dat lif van mi hirvoren,
de des vil gerne hedde enboren.
ok sin vele ede up mi gesworen.'
do sprak de smet: 'dât [daat] unde ok romen
10. des is tit dat de di vordomen.'

---

16. vgl. XCI, 82. LXXIII, 7. enberen wie supersedere, vgl. Benecke WB. zu Iwein 95.

dat swert he an sine smeden droch,
an seven stucke he id sloch,
unde stalde sin anbote mede.
dor sine harde he dat dede.
15. *S. m.* De scrift secht dat dut swert bedude
de rovere unde de bosen lude,
dede vele van aller schalkheit domet
unde orer bosheit sik beromet,
der' er nicht lang mot up der erden
20. sele unde lif vorloren werden,
de dicke stervet sunder ruwen;
de helle smet mot de bluwen
unde vuren ore sele in der (de?) esen:
dut mot or lon ane ende wesen.

LXXIV. *Van den vogelen unde ore vengere.*

Up eneme velde vogele stunden
de junk waren unde unbevunden
unde aten dat se vinden konden;
up middendach se des begonden.
5. des wart ein vogeler gewar,
mit sineme tauwe quam he dar
unde bredde sine nette
dat he de hemeliken sette.
de vogele, de almeistich dat gesagen,
10. de nicht en wisten dat he on lagen
dus wolde unde spraken: 'dusse man
uns alles makes wol gegan.
set wo he kneit, wo he sik meit,
wo he uns al de wege streit;
15. set wo bi ome de vogele stat
ane angest, provet sin gelat
wo he van arbeide swetet,
wo sine ogen van tranen vletet:
dat kumpt daraf dat wi vil armen
20. dor sine goide ome sere irbarmen.'
do sprak ein vogel olt unde vil wis:
'gi gevet dussem manne pris,

---

7. bereitete 10. insidiari 12. vgl. Gemach = commodum 13. knien 20. weil er so gutmüthig ist, ihn jammern.

de ju dat levent gerne neme,
icht id ome nu darto queme.
25. en prove gi des nettes nicht,
dat lang dar in der vore licht,
dat he behudet dar mit rusche?
sin hutte is ok dar in deme busche.
al surogede is ok de man.
30. dat he nicht wol gesein ne kan.
de vogele stat ok dar gebunden,
wolden se en wech, dat se ne kunden.
ik hebbe des vil vasten wan,
wil gi icht neger ome gan
35. went ju dat net schal beslan,
so vare gi al in sinen sak.'
he vor up, do he dat sprak.
'wede mede wille de vare up jutto,
went dat ne schut nicht alto vro.'
40. de wisen vlogen alle mede.
de jungen na der jungen sede
wolden dar den vert besein
unde der enquam do nicht ein.
des voren se alle do in den sak,
45. alse de wise vogel sprak.
S. m. So wes dumme sin noch gerne vorsmat
des olden unde des wisen rat,
vil dicke id ome missegat.
dut prove men bi dusser dat.
50. dede mit lucke unde mit solden
herlikes levendes wille wolden,
de schal de lere siner olden
mit sinne vlitliken holden
unde stedes don na [nach] orer lere:
55. de bliven bi dogeden unde bi der ere,
unde vor maniger groten sweren not
bliven se to allen tiden behot.

LXXV. *Van der poggen unde ossen.*

---

27. rusch. Brem. WB. Binsen. Andere: Schilf. And.: Mäusedorn
29. saueräugig (wie surmulig) verdrießlich? oder = seroged krank an den Augen? 35. immer näher bis — faßt
42. ? hert Vogelherd? 46. wessen jugendliche Unerfahrenheit —
50. wer mit Glück und Wohlfahrt 51. potiri

LXXVI. *Van deme kranen unde vosse.*

De mi bat dat ik dut bok screve, —
uppe dat dar achter nicht en bleve
begonde he mi dicke manen
dat ik ok screve van deme kranen
5. wo he den vos ok wilen bat
to hus, dar he wart mate sat,
wente de spise was in der kruken,
dar konde se de krane utluken,
der he deme vosse nicht en gonde,
10. went he der winnen nicht en konde.
de vos sint weder den kranen bat,
unde got de spise in ein grot vat,
de dünne do was unde nat,
der [de] ok de krane luttek at.
15. mit valsche wart valsche vorgolden
alse ore valsche nucke wolden.
S. m. Dat schalk mit schalkheit schalk besnide,
unde dat dor vruntschop nicht en mide,
oft he dar schalkheit weder lide,
20. ik bin de nümer dat en mide (nide?).

LXXVII. *Van der vlen unde orer moder.*

Ein vle wart sek; up der stat
se do ore olden moder bat,
dat se dorch ore leve dede
unde al de hilgen sere bede
5. van der kerken, dar se plach
to wonende an nacht unde dach,
dat se or hulpen van der sere,
dar se gepinct mede were.
do sprak de moder: 'leve derne,
10. de bede dede ik also gerne,
oft id di hulpe. ik bin gewis,
al dat hir hillich binnen is,
is di hat an rechter schult,
dar umme hebbe guden dult

6. modice. 8. ziehen, besonders vom schlürfenden Trinken (s. Brem. WB.) wie σύρω. 16. Tücke. LXXVII,7. Schaden, Krankheit — vgl. unversehrt. 13. gehässig von rechtswegen.

15. der ik di kan vil wol vormanen.
de cruce belde unde vanen
unde meinliken al de altar
de hestu vil mannich jar
ane angest jamerliken unreinet
20. dat se dar umme dicke wenet,
unde van torne dicke swetet
dat id on up de vote vletet:
dat hebbe ik dicke wol gesein
unde du sulven, wultu des gein.
25. *S. m.* Swe daran set al sinen vlit
dat he enen man to aller tit
unreinen wel unde on unteren, —
wil he to ome bede keren,
so is he dummer wen ein sot
30. unde wert dar af der lude spot.
is dat de vrowe is dat de man
de doget unde ere beden kan,
he kumpt to lesten, de des ome lonet.
swe ok unteret unde honet
35. de lude jo mit achtersprake,
dat blivet selden sunder wrake.

LXXVIII. *Van deme wulve unde van deme vosse.*

LXXIX. *Van deme pawen.*

LXXX. *Van deme lowen unde vosse.*

LXXXI. *Van deme wulve unde egele.*

LXXXII. *Van eneme manne unde sineme ossen.*

LXXXIII. *Van den hasen unde schapen.*

LXXXIV. *Van deme hasen ein mere.*

Dar [dat] lach ein stolt hase
unde schulde an dem grase;
de gaf grote schult
sineme schipper mit undult,
5. dat he geschapen were
ane were vor anderē dere.
alsus lach he unde dede
to gode sine bede
dat he om sette ein hertes horn.

---

24. eingestehn 29. Narr. 35. Afterrede.
LXXXIV. 2. S. 32. 9. Hirsch

10. ome was dat let unde torn
dat he sik nicht en kunde
geweren eneme hunde.
sin schipper dorch den krich
gaf ome ein hertes twich,
15. dat was van twie seven tacken
unde sattet vaste an sinen nacken.
darvan wart he stolt genoch
dat he ein twich lik eneme herten droch.
wen do id was so ungevoch
20. dat id ome sin hovet vorwoch,
do he des nicht gebaren kunde,
sin krich ome begunde
unde sin homot sere leiden,
unde were gerne darvan gescheiden
25. uppe dat sine snellen ben
ane were mochten vlen.
S. m. Dut wone ik dat bedude
de dummen ungelarden lude,
de sik herschup underwindet
30. unde to lesten an den eren vorswindet,
dede verne is boven ore macht;
de werden dicke darto gebracht
dat se der herschup gerne enberen,
up dat se bleven bi den eren.

LXXXV. *Van deme lowen unde apinne.*

LXXXVI. *Van eneme dobeler.*

LXXXVII. *Van eneme kalen ritter.*

Men segget dat bi olden jaren
de kalen lude unwerder waren
ein grot deil wen se nu plegen.
ein dorp dat was gelegen
5. bi Mersborch up der Sale;
dar wonde ein ritter, kale
graw unde arm genoch,
de nerde sik van der ploch.

---

14. Geweih (Ast) 15. 2 X 7 19. aber 20. vorwegen durch das Gewicht eine falsche Richtung geben. 21. damit — sich benehmen 23. leid werden.

do leide ein keiser enen hof,
10. de scholde werden grof
als icht he were to arforde.
do de kale man dat horde,
he dachte ok varen to hove
unde stan na eren unde na love.
15. aldus he dat begonde:
mit al deme dat he konde
he wan perde, rosse, smide, kleder.
dar umme let he leder
osson, schap, zegen, swin, rinder.
20. des entgulden sere sine kinder,
wente id schude om (one?) manich jar.
do nam he vrowen har,
schone gel unde krus,
dat hadde he mit sik in deme hus;
25. van den sulven saken
mit lime begonde he maken
up sineme kalen kop har behande,
des ein vromet minsche wande,
dat dat har sin egen were.
30. doch malede dat sin antlat sere,
wente is kruser was wen sin har,
unde se seden dar umme war.
de hof de wart. de ritter quam,
vil klene men sines war nam,
35. to allē manne he sik bot,
des mangen vromen man vordrot.
he wolde denen unde schenken.
de hovetman begonde denken
van wannen de olde jungehere
40. alsus to hulpe (hove?) komen were,
de vrowen wolden on alle schawen,
des begonde he sik sere vrauwen.
ein sappel hadde he van siden.
nein dink wolde he vormiden
45. de he an deme hove nicht begunde,
wo sere ome ok dat missestunde.
der vorsten, greven unde der vrien
dat (der?) en wolde he jo nicht vortien

---

17. Geschmeide 21. schude Nachhall eines starken praeter. von schaden, wie im Goth. skoth, Grimm I, 841, VII. 43 = dem Schapel Tristan's? (10837) 48. f. verzichten daß er nicht —

he ne were jo dar mank,
50. wes me up on stotte efte drank.
do begonde men borderen
up eneme plan vor den feren
dat de stolten jungen vrowen
dat mochten sein unde schowen.
55. den (de?) jenne mit deme krusen har
de rep lude unde openbar:
'wur bistu, lentfrit, bose wicht,
en halestu min ors nicht?'
de knecht vil lange sik bedachte:
60. to lesten dat ors he ome brachte.
he sat up unde rande mede,
den schilt sin hushere ome dede,
de was van rodē sabel vare,
dat me deste bet neme sin ware.
65. al sunderliken he ok rande,
up dat me on de bet bekande.
sin ors was ok mate stark:
wol kostede ot veftehalve mark.
to lesten quam he her gevaren
70. mit stoltheit twischen al den scharen.
do entmote ome ein wint also swar
unde weide ome af al sin har.
do helt he dar al blot
unde was ok al der lude spot.
75. do rep on an wif unde man,
daraf he solke schemede gewan
dat he ne wiste wat he dede,
wer he bleve efte van dannen rede.
binnen des wart he geware,
80. wu her kumpt ein ander schare.
de ret one neder dat he belach.
des repen se alle we dat sach
unde de vrowen openbare;
'is dat van deme hare
85. des van vrowen wart gebeden?
is nu an dat quat (kat?) getreden

---

51. = buhurdieren (hurt Stoß) zu Pferde in Haufen gegen Haufen kämpfen, sowohl im Ernst als zum Spiel 52. vgl. S. 43. 62. ihm reichte? wie in Facetus 67. S. 16. — oder ummedede? 71. occurrit. moten entgegen kommen, daher in de möte komen, ins Gemüt kommen 78. utrum 86. is't? — in den Koth (kat)

so licht he sulven al dar neder.'
des moste he schemeliken weder
up stan unde riden hen,
90. lichte ane ere unde ane win.
schemeliken quam he to lande.
wede ome quitede sine pande
dat is mi unwitlik genoch;
men he vor weder bi de ploch.
95. *S. m.* Dusse mer is war unde it geschach
des is bi wane mannich dach.
hirto dat me geliken mach,
icht we dat spreken dorsten:
amechman vogede unde hoger vorsten,
100. der somelik levet somelik dot,
de treden arm in unde blot,
de maken ore dink also grot
dat nicht ein or genot
mit on mach sik [nach] geliken.
105. der edelen lude noch der riken
achten se nicht ein har.
doch dicke, er vorgan dre jar,
wert on de homoet af geweit
unde or gelucke also vorstreit,
110. dat se daraf werden vorstoten.
denne so moten se weder to oren genoten
al sachte uppe der straten gan.
den se denne let hebben gedan,
de stan bi wane darna
115. dat over se dat sulve ga
des se vorhen mit on begonden
do se dat geweren nicht en konden.
gebeden klet, bevolen gut, —
de dar af winnet overmot,
120. unrecht he sinen dingen dot,
went des om wol wart gebot.

LXXXVIII, *Van der ek unde van deme rete.*

---

92. wer ihm sein Pfand auslöste (frey, quit machte) 121. er muß dafür gehörig büßen

LXXXIII. Schilfrohr; daher Riet als Eigenname für viele Niederungen auf Äckern u. Wiesen.

LXXXIX. *Van deme arne unde valken.*

Jk wil ju seggen ein mere,
dat sede mik ein here
unde ein konnink, id were war,
dat sint wol veftich jar.
5. to Denemerken lit ein stein,
in der se, den han ik gesein.
dar uppe ein wit valke stunt.
de hadde to etende begunt
enen antvogel den he vink
10. in der weide dar he gink.
ein arn to ome geswungen quam,
unde den vogel ome nam.
des moste de valke wiken;
also de arm mot deme riken
15. unde ein kranke deme starken.
konink Woldamar van denemarken
mit sinen ogen dut gesach,
unde id schude up enē middach.
de stein ok van deme lande lach
20. so verne alse ein boge scheten mach.
de valke vlo tegen den wint
verne in de lucht unde quam sint
wol hoge boven den arn weder
unde schot snel also ein pil neder
25. unde enen stot deme arnen gaf
dat ome sin hovet wischerde af
uñ gink do van sinem buke
also icht ot were ein olmech stuke
unde scotte sek sulven dot
30. weder den stein, wente he lach blot;
allein dat des ome dede not,
de wrake was doch also grot.
de konink het twene knapen varn,
den valken unde den arn
35. unde dat van on gebleven was
dat leit he bringen up ein gras,
dar he under eneme bome sat
an ener wunniklichen stat.
dar sat ik mit ome under
40. unde sach dat sulve wunder.

27. uñ = unde id. 28. olm caries, verrottetes Holz. 31. s. S. 63.

S. m. Bi dussem valken mach men merken
dat me dat herte bi den werken
eines mannes best geproven kan.
id is vil mannich kone man
45. de an sik sterke nu gewan
unde sulke dat wol klevet an
dor dorheit de on vordervet
unde sulven darumme stervet.
dum kone man deme mach gelucke
50. biwilen komen an enem stucke
dat he dar na ane gat
dink (dicke?) dar af kumpt grot quat.
ein rike man kone unde wis
de mach beholden lengest prís,
55. wan he an nener dat en wel
vorgeven noch vorraden sin spel,
dar he mit jenigerhande toge
untwischen vorlesen moge.

XC. *Van der katten unde deme vosse.*

XCI. *Van twen gesellen unde husmanne.*

Twene kumpane gingen bedevart:
ein husman or geverde [gewar] wart;
vor roveren dat se god beware, (?)
went id was grot angest up der strate.
5. verne mosten se umme varen,
darumme or gelt nicht lange waren
en mochte, dat se hadden mede,
wan jowelk sin gut vordede.
des moste sin or herte ser.
10. do se do en hadden nein gelt mer
wenne mels allene to eneme brode,
doch wolden se openbaren node
dem bure, dat se sin enboren
wol hedden on se dar bevoren (?)
15. was he gut kumpan in aller dat,
dar umme vunden se den rat
wu se on noch mer bedrogen,
dat se ome ein del des (des mels?) entogen,
wente id on allene was to klein.
20. to ome sprak do de ein:
'dussen kerle vorde uns de duvel to;
id is sin schult dat wi so vro

nu hebben unse gut vortert.
nicht mer he mit uns en vert:
25. mik is to siner selschup leide,
wente he vrit mer wen wi beide.'
de ander sprak: 'des swich al stille
wente ik den wech uns geven wille:
we scholen one vorloken.
30. we willen backen enen koken,
dar under slapen unde ruwen;
so wille wi loven des ungetruwen:
wes drom na [nach] deme slapen
de wunderlikest si geschapen,
35. dat de den koken ete allene.'
dat wart gedan. se al gemene
dat loveden sik [se] in truwen.
darna se begonden ruwen.
de husman dachte an sinem mot:
40. dut lofte se darumme dot,
dat se dik mogen bedrogen mede,
wente drogen is al or sede.
doch schal on kume dat gedien,
al scholde ik sere mit on twien.'
45. he stunt up, se slepen vaste;
na deme koken he do taste
dat des nemant wart gewar.
allein he nicht en was al gar,
al vrat he on up an sinen munt
50. unde lach echt neder. an korter stunt
darna sprungen up sine geverden.
or lofte dachten se vul herden.
do sprak or ein: 'hir dar ik lach
an enem drome wunder sach.
55. mi duchte, wu twene engel quemen
unde mi lifhaftich mit sik nemen,
unde vorden mik mit groten eren
to himmele vor god unsen heren;
de entfenk mik wol.' de ander sprak
60. 'dar weder hadde ik grot ungemak:
mik duchte, trut geselle,
wo mik to der helle

---

44. streiten, in Zwist seyn. 48. wiewohl vgl. LXXXIX, 31.
52. (Gelübde) Vorsatz — vollbringen vgl. Scherflein I, S. 42.

hedden gevort twene ovelgeiste;
dat duchte mi wol de meiste
65. not wesen de ik ju besat.'
de jenne de den koken at,
wu vel me one an repe,
he lach also icht he slepe.
to lesten sprak he: 'sit wilkomen!
70. min drom de mach ju klene vromen.'
de ein sprak: 'wat was din drom, geselle?'
'juwer ein wart gevort in de helle;
de ander duchte mik in den himmel gevort.
do hadde ik dicke dat gehort
75. van prestern unde van predigeren
dat men wol etendes moge enberen
beide up deme himmel unde in der helle;
darumme at ik up snelle
den koken sunder arge list.
80. mer hedde ik juwe komen gewist
also snel, ik hedde id wol gelaten.'
se spreken: 'dat du sist vorwaten,
beide drom unde du slindige man.
vorkloken di nemant en kan.
85. we wolden di bedregen, dat misse vel:
dine surheit was uns dar to snel.'
S. m. Untruwe nu nicht gudes en reit,
getruwe der untruwe wedersteit.
de truwe nu vorderven leit.
90. den untruwen man de untruwe [truwe] sleit
jo mit valle ores heren.
al de sik an untruwe keren
unde untruwe ore kinder leren,
de motet tolest der ere enberen.

XCII. *Van deme wulve unde vosse.*

XCIII. *Van deme lowen unde esel.*

XCIV. *Van deme poggen* (Frosch) *unde storke.*

XCV. *Van deme mule unde vosse.*

---

82. vorwaten (mhd. verwâzen) verfluchen 83. slinden schlingen 84. überlisten 85. misgrieth 91. zum Unglücke dessen der sie übt, wie XX. u. XCIX. ein truwe man dar jo besteit
wur untruwe oren heren sleit.

XCVI. *Van deme wulve unde duven.*

Ein wulf bi enem holte was,
dar klene spricken de duve las,
dar se wolde nesten mede;
also se vore dicke dede.
5. de wulf sprak: 'du vil leve derne,
ik wüste utermaten gerne,
eftu mi nu seggen woldest,
wat du mit den spricken soldest,
de du hir lest al den dach,
10. sint ik ni vor [vur] hir af en sach
dik maken efte (?) ein solk hus
dar binnen schulen mochte ein mus.'
de duve sprak: 'du segest war:
so hevestu vil mannich jar
15. de schap vorstolen unde de rinder,
unde ik sach ni dine kinder
noch di bat gekledet dar af.'
de duve dat ome tor antworde gaf.
S. m. Den roveren mach dut wol geliken,
20. de dar af nicht kunnen geriken
eft se des roves vil begat,
went on de duvel gift den rat
dat se mit gode willen twien;
dar af en mach id on nicht gedien.

XCVII. *Van der waselen* = LXX.

XCVIII. *Van dem krevete unde kinde.*

XCIX. *Van deme deve u. hunde* = XX. (in dem Verhältnisse von LXX. zu XCVII.)

C. *Van mester girlin unde afgunst.* (156 Verse)

CI. *Van deme wulve vosse u. esel.* (315 V.)

CII. *Van den bomen u. orem koninge.* (186 V.)

CIII. *Van deme apen wo he konink wart.*

Jn dem mere lieget ein wolt
dar inne hebbet ein holt

---

2. dünne Reiserchen. 12. s. Vorrede v. 75.

den wilden apen de sik vodet.
we sik vor on nicht en hodet,
5. deme wert schalkheit van on gedan,
wel he dor ane were gan.
hir war ok ein ape mede
de wuste ein deil des koninges sede,
went he van joget an sineme hove
10. gewonet hadde an groteme love,
dat he mit sineme schaden vorlos
do he des koninges hof vorkos
unde in deme wolde wonen wolde.
do vorstal he an stenen unde an golde
15. deme koninge mannige mark gewert
unde sineme sone ein klene swert;
do stal he ein scrin der koninginnen,
dar vingerlin vele was en binnen,
halsbant unde orer dochter krone.
20. dat nam he mede to lone
unde vor hirmede to sinen magen.
do se dut van ome gesagen,
men kos on to koninge na siner bede.
dorch sin golt dat me gerne dede,
25. unde wart dar af ein mager here,
alle sin gut al duve were.
dat halsgolt he do vore bant
unde toch de vingerlin an de hant;
de kronen he up sin hovet nam.
30. vel mannich ape dar to quam.
dat dont was dar mannichvolt.
do quemen dar dor dat holt
twene man gesellen striken;
de ne konden sik nicht geliken,
35. doch weren se an older wol gelik.
de ene droch ein swert bi sik,
de andere gink ane were.
do se sach der apen here,
do begonde he se beide laden
40. to siner hochtit sunder schaden,
dat se dat denst segen
des ome de apen vor plegen.

---

12. aufgab 21. m. Verwandte 23. wählte 25. = mogiger? mächtiger. 26. wiewohl all sein Vermögen Diebstahl (duve, deuve) war. 33. — kamen — gezogen, gereist 42. leisteten

to dussen dingen was one leide.
doch gingen se vor ome beide.
45. de jenne de dar droch dat swert
de was al der werlde unwert,
wente he nicht wenne logene sprak,
de ander dar nicht ne brak,
went he gerne spreken wolde
50. de warheit wat dat kosten scholde.
de konink grotte den mit deme swerde
unde sprak: 'vrunt, du unde din geverde
sint her gekommen to minem hove;
sprek, wo sta ik an dineme love?
55. wat mannes dunket dik dat ik si
unde alle de hir stan bi mi?
de ene sprak: 'du bist ein here,
ein schone koning, mit groter ere
gekronet wol na koninges sede.
60. de vor dik stan, dar schaltu mede
dine viande bedwingen
unde alle underdanich bringen,
wente ot sint vorsten unde greven
de sik din node begeven.'
65. de konink sprak: 'al dusse wort
hebbe ik gerne van di gehort.'
de konink kuste en vor den munt
unde gaf om goldes ein half punt
unde sprak to sineme kumpane:
70. 'segge mi, vrunt, na dineme wane,
wat volkes sint wi alle gader?'
he sprak: 'ein ape was din vader,
du bist ein ape an allē done,
din halsbant, vingerlin unde (din) krone
75. en was van erste nicht din gedechte
an godes hand, van dineme geschlechte
is mannich geboren unde levet noch
de nu kronen noch golt gedroch.
de vor dik stan, de sint alle apen,
80. vor allen deren jo vorschapen:
dut wet ik wol sunder wan.'
do heit on de konink dorslan

---

48. in eo non peccabat 50. wie theuer sie ihm auch zu stehen käme 51. grüßte, redete an 64. ungern 73. in deinem ganzen Wesen (Thun). 75. dir von Gott zugedacht? 80. mißgestalt

umme dat he nicht sprak wenne war.
do voren se ome al in de har.
85. se begonden on klejen unde biten
unde sine kleder tospliten;
vil kume he vor one genas:
wenne dat he one vil sterker was,
so were he al dar gebleven.
90. dut lon wolde ome de warheit geven.
S. m. De warheit mach sin geladen
mit sunden schanden edder schaden,
der swige me in aller sake,
dat me dar nicht ledes mede ne make.
95. doch steit de warheit wol to love,
icht se ok al unwert si to hove.
we wol to hove legen kan
de hetet nu ein kloker man;
wer nicht wen mit der warheit veret,
100. vil kume he sik nu generet.
gode levet de warheit ane twivel,
de logene jaget jo den düvel.

Der Stoff zu vielen Fabeln ist wie im Edelstein von Bonerius, im Renner und bei B. Waldis aus Phädrus *) genommen, zum Theil in derselben Ordnung; zu andern hat der Vf. andere schriftliche Quellen **) oder mündliche Überlieferung †) benutzt.

Anziehend ist besonders auch die einigemal vorkommende örtliche Anknüpfung der Fabeln; vgl. J. Grimm Reinhart Fuchs S. XV und XVIII.

Gewandt und angewandt hat unser Dichter seine Erzählungen nicht selten anders als seine Vorgänger und Mitdichter, aber mit ungleichem Glücke.

---

86. zerreißen. 88. nisi

*) Vgl. die wunderliche Nachricht über die Verpflanzung der äsopischen Fabeln nach Rom, Vorrede 25 ff. (S. 31.).

**) vgl. eben da v. 29 ff. Daß der Vf. auch hochdeutsche Vorbilder hatte, möchte man aus den Reimen schließen, in denen hochdeutsche Formen, die im Verse nicht vorkommen, einen solchen Ursprung vermuthen lassen.

†) vgl. Fab. LXXXIX.

Ausgewählt habe ich vorstehende Fabeln theils als solche, aus denen man, so fern sie vielmals bearbeiteten Stoff haben, seine Art und Kunst erkennen kann, theils als solche, die zu den stellenweis dunkelsten gehören, so daß ich öfters über den Sinn und darum auch über die Setzung der Unterscheidungszeichen unsicher blieb, theils endlich als solche, aus denen sich auf die Gegenden, welche dem Verf. näher gelegen zu haben scheinen, und durch eigenthümliche, landschaftliche Ausdrücke und Formen auf die Heimat des Dichters (zum Theil nur des Abschreibers) schließen läßt.

Über die Person des Dichters bin ich bis jetzt zu keiner genügenden Erkenntniß gekommen. Der Verf. versichert, unmittelbar aus dem Munde des Königs Waldemar von Dänemark den Stoff der 89sten Fabel gehört zu haben, womit freylich der Schluß (v. 39 f.) «dar sat ik mit ome» u. s. w. in Widerspruch zu seyn scheint; man müßte denn dies letztere so verstehen, daß der König ihm, bald nach dem Vorgange, an Ort und Stelle, als vielleicht die Überbleibsel der Thiere noch da lagen, die Geschichte erzählt hätte. Hienach sollte man glauben, daß der Verf. entweder seiner Geburt oder einer höhern geistlichen Würde wegen Zutritt zu dem Könige gehabt habe, überhaupt ein Mann von Bedeutung gewesen sey. Für seine Bekanntschaft mit der Welt und den Verhältnissen in höhern und niedern Ständen zeugt auch so manche Äußerung in den Erzählungen sowohl als in den Anwendungen. Und doch erscheint der Dichter anderswo wieder mehr als Stubengelehrter, auch als abhängig von einer höhern Person, die ihn zum Schreiben dieses Buchs bewog (F. LXXVI, 1. ff.). Ist die Vorrede, wie es doch scheint, späterer Zusatz, so fragt sich: sind die Angaben über den Urheber dieser deutschen Fabeln richtig? Es war danach (v. 37. ff.) Gerhard, Dechant zu Minden. Zu Untersuchungen über diese Person fehlt es mir noch zu sehr an Hülfsmitteln. Wäre nicht das J. 1370 als Zeit der Abfassung angegeben, so könnte man vermuthen, daß der Bischof Gerhard I., ein geborner Graf von Schauenburg, gemeint sey, der in Minden von 1347 bis 1353 den Stab führte und von dem das chron. Mindense in Leibnitii scriptt. rer. Brunsv. II. p. 191 sagt: Gerhardus I. ex comitibus de Schowenburch 40us episc. Mind. iste ex decano ipso electus. Ob sein Vetter, Bischof Gerhard II. (auch Graf von Schauenburg, 1362—66) früher auch Dechant war, oder ob ein anderer Gerhard (der Name kommt im 14. Jahrh. in Niedersachsen und Westphalen oft

vor) wirklich im J. 1370 diese Würde bekleidete, wird sich in dortiger Gegend durch gedruckte oder schriftliche Urkunden oder aus geschriebenen Verzeichnissen der Mindenschen Dignitarien wohl bald ermitteln lassen. Möglich wäre es auch, daß er nicht Domdechant, sondern Dechant eines untergeordneten Stifts — wenn dergleichen in Minden, wie in vielen andern Bischofssitzen, bestanden — gewesen wäre. Indeß fragt sich auch noch, ob die Zeitbestimmung, 1370, ganz richtig ist. Denn der Erzähler will die Begebenheit der 89sten Fabel vom König Waldemar von Dänemark gehört haben, und zwar vor etwa 50 Jahren, (wonach er bey der Abfassung schon in höhern Jahren gewesen seyn müßte) also — wenn 1370 dort richtig ist — um 1320. Gemeint kann aber wohl nur Waldemar III. seyn, der von 1340 bis 1375 König war. Denkbar ist jedoch, daß der Prinz Waldemar, vor seiner Wahl zum Könige, jenes erlebte und erzählte, und hier mit seinem nachmaligen Titel genannt würde. — Ich nannte übrigens den Gerhard Urheber dieser Fabelsammlung; denn es kann immer noch gefragt werden, ob ihn der Vorredner habe als Verfasser (vgl. F. LXXXIX) oder als Veranlasser (s. F. LXXVI, 1.) darstellen wollen.

V. Die niederdeutsche Handschrift von Fridankes Bescheidenheit (n. 7.) hätte der Ausgabe dieses Spruchgedichts von Wilh. Grimm (Gött. 1834) einigen, wenn auch nur geringen, Nutzen gewähren können; leider erfuhr ich aber von dieser classischen Arbeit erst da, wo sie als im Drucke vollendet angekündigt wurde. Ich will daher jetzt nur einige Nachrichten über die Handschrift geben.

Sie ist von anderer Hand als die andern Stücke des Bandes, mit etwas eckigern, spitzigern Buchstaben geschrieben und scheint in der in einem Zuge mit dem Texte geschriebenen Unterschrift Anno dūi M.CCCC.LX. eine Angabe ihrer Entstehungszeit an sich zu tragen; denn daß diese Angabe Zusatz des Schreibers und nicht, wie man öfters findet — ums J. 1500 mit abgeschrieben ist, beweist die Hand und die Orthographie des Textes. Das Papier ist dasselbe wie zu den Fabeln und zu Facetus. Die Handschrift enthält auf 54 Folioseiten mit je 2 Columnen und einer 55sten mit einer Columne, ohne Linien, daher mit ungleicher Verszahl, etwa 3800 Verse, und zwar im Allgemeinen in der Ordnung, die sich im Müllerschen Abdrucke findet, ohne Eintheilung in Abschnitte, aber mit Absätzen, so daß für größere Buchstaben Raum gelassen, doch nicht benutzt ist; diese Anfangsbuchstaben wären aber nicht immer da zu stehn gekommen, wo sie bey Müller stehn. Es fehlen von den Müllerschen außer einzelnen Reimpaaren die Verse 3530 — 37, 3666 — 81 und (der Schluß) 3754 — 4138, wogegen wieder einige bei Müller fehlende Reimpaare, eine Stelle S. 53 b bis 54 a und der Schluß von 36 Versen sich finden. Dieser letztere Zusatz besteht darin, daß sich an die den Müllerschen Versen 3424 — 27 entsprechenden:

So lose mi ut aller not
dorch dinen minschliken dot
unde lat di (verschrieben mi) uppe de gnade din
de christenheit bevolen sin

anschließt: de sint levende oder dot
so help on allen ut der not, und dann mit einem

[illegible]

[illegible]

vor) wirklich im J. 1370 diese Würde bekleidete, wird sich in dortiger Gegend durch gedruckte oder schriftliche Urkunden oder aus geschriebenen Verzeichnissen der Mindenschen Dignitarien wohl bald ermitteln lassen. Möglich wäre es auch, daß er nicht Domdechant, sondern Dechant eines untergeordneten Stifts — wenn dergleichen in Minden, wie in vielen andern Bischofssitzen, bestanden — gewesen wäre. Indeß fragt sich auch noch, ob die Zeitbestimmung, 1370, ganz richtig ist. Denn der Erzähler will die Begebenheit der 89sten Fabel vom König Waldemar von Dänemark gehört haben, und zwar vor etwa 50 Jahren, (wonach er bey der Abfassung schon in höhern Jahren gewesen seyn müßte) also — wenn 1370 dort richtig ist — um 1320. Gemeint kann aber wohl nur Waldemar III. seyn, der von 1340 bis 1375 König war. Denkbar ist jedoch, daß der Prinz Waldemar, vor seiner Wahl zum Könige, jenes erlebte und erzählte, und hier mit seinem nachmaligen Titel genannt würde. — Ich nannte übrigens den Gerhard Urheber dieser Fabelsammlung; denn es kann immer noch gefragt werden, ob ihn der Vorredner habe als Verfasser (vgl. F. LXXXIX) oder als Veranlasser (s. F. LXXVI, 1.) darstellen wollen.

Sie ist von anderer Hand als die andern Stücke des Bandes, mit etwas eckigern, spitzigern Buchstaben geschrieben und scheint in der in einem Zuge mit dem Texte geschriebenen Unterschrift Anno dūi M.CCCC.LX. eine Angabe ihrer Entstehungszeit an sich zu tragen; denn daß diese Angabe Zusatz des Schreibers und nicht, wie man öfters findet — ums J. 1500 mit abgeschrieben ist, beweist die Hand und die Orthographie des Textes. Das Papier ist dasselbe wie zu den Fabeln und zu Facetus. Die Handschrift enthält auf 54 Folioseiten mit je 2 Columnen und einer 55sten mit einer Columne, ohne Linien, daher mit ungleicher Verszahl, etwa 3800 Verse, und zwar im Allgemeinen in der Ordnung, die sich im Müllerschen Abdrucke findet, ohne Eintheilung in Abschnitte, aber mit Absätzen, so daß für größere Buchstaben Raum gelassen, doch nicht benutzt ist; diese Anfangsbuchstaben wären aber nicht immer da zu stehn gekommen, wo sie bey Müller stehn. Es fehlen von den Müllerschen außer einzelnen Reimpaaren die Verse 3530 — 37, 3666 — 81 und (der Schluß) 3754 — 4138, wogegen wieder einige bei Müller fehlende Reimpaare, eine Stelle S. 53 b bis 54 a und der Schluß von 36 Versen sich finden. Dieser letztere Zusatz besteht darin, daß sich an die den Müllerschen Versen 3424 — 27 entsprechenden:

So lose mi ut aller not
dorch dinen minschliken dot
unde lat di (verschrieben mi) uppe de gnade din
de christenheit bevolen sin

anschließt: de sint levende oder dot
so help on allen ut der not, und dann mit einem

Absatze: (m) in lever got nu bidde ik di *)
dat du gerokes lavest (laven?) mi
unde gemenlich al de christenheit
mit der [diner] vil groten hillicheit
dines vil heren hilgen lichamen.
vor den prester bidde ik di binamen
dat he dat opper also geve
dat is (id?) ome unde uns to schaden (etwa selde?) streve,
unde uns sin kraft kome al to gode
mit dem vil heren hilgen blode
dat me vor uns hir handelt.

*) Msc. dich, mich — wie fast überall im Reime.

nu is id gar vorwandelt
dat water (?) brot unde de win,
de (des? der?) en is hir nicht wen de schin,
wente id werliken ist
ein war god unde war christ.
wente des is harde vil geschen
dat de lude dar hebbet an geseen
ein war vleisch, ein war blod,
dorch dat se hin (aus lien? ließen) den twivelmod
den jemant dorve darumme haven
wente de licham wart begraven
unde vor uns an deme cruce starf
unde uns dat himmelrike warf;
den handelt me jutto al hie;
des valle wi nedder an unse knie
unde bidden unsen heren god
dat he uns gelene (gelere?) sin gebot
unde uns dat herte gar vornuwe,
mit warer bicht, mit warer ruwe,
mit rechten geloven sunder wissewende,
de uns hulpet ut dussem elende
(to?) siner gnade sunder ende
unde de kummer van uns wende. Amen.

Das Niederdeutsch dieser Handschrift ist, wie man am besten schon aus dieser zusammenhangenden Probe sieht, eine so reine Uebertragung hochdeutscher Verse, daß mit Beachtung der Lautverschiebungen öfters Wörter vorkommen, die mir sonst aus niederdeutschen Schriften nicht erinnerlich sind, z. B. vlote : doete für vluz : duz (Grimms Ausg. 35, 16. Müller 610); wogegen auch wieder rein niederdeutsche Ausdrücke für hochdeutsche gesetzt werden, z. B. sehr oft sachte für sanfte, planten für zwigen 118, 11 (1173), wente für unz, prille für albel 146, 13 (2527) id en vordrete to langer vrist für sin beträge ze langer vrist 31, 9. An manchen Stellen ist das eine Reimwort niederdeutsch dere (für tier), das andere, wir (für wier) hochdeutsch geblieben 140, 21 (2652). Zuweilen ist der Reim durch Umstellung der Worte erreicht, wie 25, 16 (160): in dusternisse unde in winkelin. Mitunter mag der Umschreiber des im Niederdeutschen unbekannten oder der Umwandlung nicht gefügigen Reimwortes wegen ein ganzes Verspaar weggelassen haben; z. B. 127, 18. 19, obgleich es in den Handschriften B b d steht; eben so 108, 21 f. 112, 3 f. An andern Stellen sind ohne Umstände die hoch-

deutschen Formen im Reim beybehalten, z. B. gewalt, alt; mich, dich, sich; ist, christ: anderswo ist der Reim aufgeopfert, z. B. hochtit, gift (gicht 135, 4) obgleich mitunter auch git dafür herübergenommen ist; wal oder wol, vul. Verstanden scheint der Umschreiber das Original meistens zu haben; doch kommen einige Stellen vor, wo es wenigstens zweifelhaft bleibt, ob das Versehen dem Umschreiber oder dem Abschreiber (denn einzelne offenbare Lesefehler *) zeigen, daß diese Handschrift nicht aus einem hochdeutschen übertragen, sondern einem niederdeutschen Texte abgeschrieben worden ist) zur Last zu legen sey. Auf Mißverständniß des Originals beruht es wohl, wenn statt vertriffet (Gr. 2, 23) oder ubertriffet (Müller 660) hier vordriuet steht, oder wenn 35, 14 (607) touighen oder tonighen: oghen aus tougen: ougen gemacht ist.

Aus den Lesearten erhellt, daß die Handschrift, die bey der Umschreibung gedient hat, sich an B u. b am meisten anschließt, nächstdem aber an C, c u. e, doch ohne ganz damit übereinzustimmen. So steht sint doren to spotte worden mit B b, 130, 11 (1822); icht he unrecht vorbere mit B C, 54, 3 (1832); mi dorstet to isliker tit mit b, 71, 21 (1833); wen dat ik to dem drogen ge **) mit b, 71, 24 (1836); id is ein unduldich †) mit B C c, 131, 5 (1841); den twier de wol leret mit BCbe, 70, 4 (1869); unde nummer up getucke (vgl. Fab. II, 31.) mit BCb, 64, 11 (2002); van on geschicht 17, 20 (532) mit CcB; wat mit varwe is overtogen, der wart ein kint lichte an bedrogen mit BCc, 125, 15 (1399); gut (gießt) mit e 123, 6 (1301). Dagegen steht bredicheit wie in ACbea 23, 13 broedekeit, und brede (gegen Bc) 68, 14 (2483). Eben so finden sich viele der aus B oder b aufgenommenen und in manchen andern Handschriften fehlenden Verse in dieser Handschrift wieder, z. B. 7, 4. 5. 10, 7-16.

---

*) Dahin rechne ich sore für sote aus sueziu 34, 21; ein vil dure für ein ele vil dure 112, 25 (807); witte blot aus wete blot 124, 19 (mit BCbe); dat werde to deil für dat vierde (vêrde) deil 109, 9 (376); er den he schones (aus stoues für stovbes) 50, 13 (1170); de vor vrochten für de vorwrochten (verdammten) 179, 26 (401).

**) nur Schreibfehler für drouen?

†) lautet die ganze Stelle nur verschrieben so: id is ein unduldich last einem armen werde ein mogelik gast?

31, 22. 23. 47, 14 - 17. 54, 12. 13. 90, 19. 20. (in derselben Verbindung). 98, 3. 4. 115, 18. 19. 118, 11. 12. 123, 10. 11. 125, 7. 8. 128, 10. 11. 141, 1 - 4. 169, 26 - 170, 3. u. a. Zuweilen sind dagegen, nach dem Vorhergehenden oder Folgenden wesentlich nöthige, Verse, die auch in B, b, c ꝛc. stehen, ausgelassen, z. B. 107, 19. 20.; insbesondere sind durch ein Abirren des Auges wegen des gleichmäßigen Versausganges umme ere weggefallen v. 1621 - 26 so daß sich 1627 an 1620 anschließt.

In unserer Handschrift, nicht bey Müller, und in gleichem Zusammenhange wie bey Grimm stehen unter andern 36, 27. 143, 11. 12. 101, 23. 24. 122, 15. 16 (aber 13. 14 fehlen). 103, 13. 14.; ohne denselben Zusammenhang 73, 2. 3. Einige Sprüche kommen zweymal, in verschiedenem Zusammenhange und mit einigen Abweichungen vor; z. B. nach 1603 (in den allerhogesten werden) folgt:

men venk *an reden* wif unde man,
de danken nemant vengen kan;
de bende kan nemant vinden
de *mine* danken binden.

und dagegen nach 2773:

van den wiven unde van den man
den danken nemant van en kan;
den bant en kan nemant ge*w*inden
dede danken moge binden.
wo sere ein wif behot si u. s. w.

Der Prüfung werth sind auch manche von keiner bisher bekannten Handschrift gebotene Lesearten, wie

in einer stat ein hunt irbal
dat id aver al de werlde *kal* 109, 11 (368)

oder: wede nemande wil to *viende* han,
deme scholde id van rechte missegan 98, 3 (1733)

wo der Sinn vielleicht seyn könnte: wer sich vor jeder möglichen Feindschaft hüten, wer es mit niemand verderben will ꝛc.

ferner: dusent drinket er den dot
er einer stervet *des* dorstes not 95, 1 (1795)

got deit u. *leit* (läßt) wat he wil 6, 20 (36)

so gebar se de maget is unde was 24, 11 (192)

mine *christenheit* (Glossem?) wil ik *nummer* lan 10, 26 (240)

id is *not* dat himmel unde erde ꝛc. 179, 6 (381)

got kan uns *noge* geven
darna alse wi leven 3, 7. 8 (479)

wat wunders *dat* (*etwa* dar?) geschicht 19, 2 (1978)

in *minem* garden 19, 4 (1980)

wede sundet ane vrochten
dat is *ein der* vorwrochten 33, 8 (561)

wede sundigen wil *de wile* he mach 33, 18 (579)

welk goddat ju *vorborgen* was 38, 1 (3620)

ein nimpt ein wif, de ander stervet 177, 20 (1750), als Glossem der Leseart briut anzusehen.

Noch häufiger bietet die Handschrift nichts Neues, bestätigt aber die von Grimm gewählte Leseart z. B. 94, 12 (2460) be*r*oubet, wenn auch nur mit Verdrehungen, z. B. 55, 17 (883) men dat wy anghetud, woraus wen (men) dat vil we de angel dut zu erkennen ist. *)

Ich will nun noch eine kurze Reihe von Stellen aus der Handschrift mittheilen, die von Grimm hinsichtlich der Lesearten oder der Erklärung mehr besprochen sind.

38, 15 (665) we mit gewalt unrechte got
irbit alse mannich dot,
deme volget alle*r* sundi bi,
angeborner sunde is de vri.

---

*) Mit Bezug auf die bey dieser Stelle von Grimm S. 341 beygebrachten ähnlichen Stellen mag mir erlaubt seyn zu bemerken, daß in den zwey Sprüchen Fridanks der Sinn allerdings wohl seyn könnte: der Honig selbst ist süß, aber seine Gewinnung ist leicht mit Stichen verbunden. Indeß in v. 15. u. 16. liegt vielleicht noch etwas anders, was in der Stelle Bertholds (den ich leider nicht im Zusammenhange nachsehen kann) gemeint zu seyn scheint. Kinder pflegen wohl Bienen und besonders Hummeln zu fangen und zu tödten um aus ihrem Leibe den Honig auszusaugen (vgl. Berthold's daz honec sugen); um nun — was aber doch nicht immer zu vermeiden ist — nicht durch den Stachel verwundet zu werden, drücken sie den Leib des Thieres zusammen und dadurch den Stachel heraus (vgl. den angel diuhen) und halten ihn dann fest oder suchen ihn abzureißen.

42, 2 (1809) dat ein rike man *hat* nicht ho.

58, 22 (1630) wo he des *briges* genoch bejage.

60, 5 (725) weitin ist beybehalten.

62, 18 (1692) *willent* ome de twene vordragen.

70, 1 (1818) des lere *wert lichte* unmere.

75, 2 (2205) we de warheit vorde
unde de to rechte rorde,
de hogesten deden om den dot,
de breken wat on god gebot.

77, 16 (1853) wede water *in dem seve* dreit.

83, 27 (2275) wan ein dore *kese* hat.

95, 24 (2686) ein *scedelik* vrunt.

96, 13 (2710) wo *verne* vrunt van vrunde si.

98, 21 (2926) gegen Sinn und Vers:
dar neme ik eines olden *wives* schillink
vor eines jungen *wives* pennink

100, 21 (2845) doch steit on *wederseggen* wol.

114, 2 (1187) mantel

123, 11 vorsonen

136, 13 (2547) de lauwe nummer *darf klagen,* *)
wolden on de hasen jagen.

138, 24 *be*hert.

---

*) Mir scheint dies eine Deutung des wahrscheinlich richtigen getagen zu enthalten: der Löwe braucht, wenn er von Hasen angegriffen wird, den Weg Rechtens nicht einzuschlagen, (klagen zu gehen); ihm ziemts, die Sache ohne weitere Form, brevi manu, abzumachen. tagen ward wohl gebraucht wie das niederdeutsche degedingen (mit eneme): seine Sache vor Gericht mit jemand ausmachen. Im Reinecke (Hoffm. 902.) heißt dagen einen Gerichtstag ansetzen und halten, und eneme dagen (eben da 917) einen dazu vorladen, diem dicere.

Mehrere Sprüche, die kritisch oder exegetisch schwieriger sind, fehlen leider in der Handschrift, z. B. 3530—37, worin 87, 6 vorkommt.

Die oben erwähnte Stelle (S. 53 b bis 54 a) enthält 40 Verse, von denen 12 bey Grimm sich nicht finden (wenigstens habe ich sie noch nicht gefunden), die andern aber nur aus einzelnen Quellen genommen sind, besonders aus A a d e α A B. Es scheint mir das Beste, diese 40 Verse ganz mitzutheilen.

An himmel unde (an) erden is nein hol	11, 15 - 20
id en si der gotheit vul.	aus d e
van himmel dorch der helle grunt	
geit sin gerichte to aller stunt.	
de helle stunde lere	
ift god dar nicht anne were.	
Wisheit michel edeler u. elder ist	79, 5. 6.
den kunst u. al der werlde list.	aus d e
De erde neinerleie dink dreit	12, 9. 10
dat dar (si) ane betekenheit.	aus d e
se schefte is so vri (nein gesch.)	12, 11. 12
se en betekene anders wen se si.	aus e
Wor heren name is ane got	57, 10. 11.
dat maket dicke swaren mot.	aus e
wel here nicht gevolgen mach	78, 3. 4.
heren name, dat is vrauden slach.	aus e
Mannich man ein wif vorsproken hat	102, 12 - 15
dorch angelogene missedat,	aus e z A B Br.
unde nimpt van vromeden landen	
eine mit drittich schanden.	
dat hebbe wi beide gehort u. gesen	in e, unecht
dat is vil dicke geschen.	desgl.
Vunde ik ane were ein lant,	131, 13. 14
ik bedwunget wal mit einer hant.	aus α
Er ik ein dore wolde sin,	85, 9. 10
ik lete ju er Rome, were id min.	aus A a α A B
† Werf sulven dine dink,	
† so kortet sik de degedink. *)	

*) Ist dieser Spruch mit reichem Reim und dem echt niederd. degedink wohl von Fridank? und was ist der Sinn? besorge deine Sachen selbst, so hast du weniger Händel mit andern —? oder: sey dein eigener Anwalt, so kommt die Sache eher zu Ende —?

† Van suren herten hovescheit
† dat is vorloren arbeit.
† Papen konheit
† unde nunnen sconheit *)
† unde ossen telden
† de werden gelouet (gelonet?) selden.
Sekedom, armode, spise krank 124, 21. 22.
de maken korte wile lank. aus C a β A B Br.
† Junges mannes strit
† unde oldes wives hochtid
† unde kleines perdes lopent
† de schal neman to dure kopen.

Außer den hier mit † bezeichneten Versen stehen hie und da in der Handschrift noch einzelne Sprüche, für die ich die entsprechenden bey Grimm noch nicht gefunden habe: indeß, theils durch Erfahrung belehrt daß mancher für neu gehaltene sich mit veränderter Stellung der Reime, oder mit andern Reimen späterhin doch fand, oder nur im Reimregister ausgelassen war, (wie mac: vröuden slac 78, 3. leben: orden streben 75, 22 †,) theils von der Unechtheit mancher Zusätze überzeugt, unterlasse ich hier deren Mittheilung.

VI. Die niederdeutsche Bearbeitung der Reise Johanns von Mandeville (n. 4) steht auf 75 Blättern oder 150 Seiten mit je 2 Spalten von 40 bis 45 Zeilen. Das Papier ist dem, worauf die übrigen Stücke dieses Bandes geschrieben sind, gleich; die Hand der in den Fabeln höchst ähnlich, aber nicht ganz dieselbe. Die Anfangsbuchstaben der einzelnen Abschnitte (durchschnittlich auf jedem Blatte einer) sind, wie die eingeschalteten fremden Alphabete mit Zinnober eingemalt, einige merkwürdige Worte und Sachen auch eben so und zu eben der Zeit unterstrichen. Die Arbeit fängt an: Ek Otte van deme rynghe (so u. nicht Demeringen, wie er nach den hochdeutschen Handschriften und Drucken hieß, wird er hier geschrieben) domphere to Mentze in Lotryngen hebbe dit bouk ummewandelt ut welschem unde latine in dudesch, uppe dat de dudeschen ok dar inne mogen lesen van mannigen wunderliken saken de dar inne gescreven sint u. s. w.,

---

**) im Msc. durch Abänderung undeutlich; unsicher ist con, was auch wie cetil oder totil erscheint. — vielleicht steticheit.

und schließt mit der Beschreibung der verschiedenen Religionsansichten im Reiche des großen Chan, der Heiden sowohl (denen die griechisch-römischen Götter zugeschrieben werden) als der Christen, von denen es zuletzt heißt: **ok en hebben se de scrift nicht in der mathe alse wi, wol dat se almeistich loven an Cristum unde an sine gotheit, dat sin love de beste is u. beden alle to ome, u. dessulven bidde wi ok, o kristus got in ewicheit, dat du uns helpest dat wi van di nummer gescheden werden. Amen.**

Schon diese Proben können auf die Vermuthung führen, daß diese niederdeutsche Handschr. mit der von F. Jacobs in den Beiträgen zur älteren Literatur (Leipz. 1835) Bd. I. S. 423 — 29 beschriebenen hochdeutschen Handschrift in der herzogl. Bibl. zu Gotha übereinstimmt. Dies bestätigt sich auch bey näherer Vergleichung dessen, was dort aus jener angeführt wird, mit der Magdeb. H., doch so, daß, wenigstens stellenweis, diese noch zur Vervollständigung und Berichtigung jener dienen kann. Da ich vielleicht bey anderer Gelegenheit auf manche in dieser Reise berührte Gegenstände, insbesondere auf die eingerückten fremden Alphabete, zurückkomme, so theile ich jetzt nur Einiges, was sich auf die von Jacobs angeführten Stellen des Buchs bezieht, und weniges Sprachliche mit.

Die Sprache ist sehr fließendes Niederdeutsch mit nur wenigen seltenen Wörtern und Formen. Dem Urheber der Handschr. ist sie offenbar geläufig gewesen, er hat nicht leicht gedankenlos geschrieben; von Geographie und Geschichte hat er aber sehr geringe Kenntniß gehabt, daher sind die Eigennamen der Gegenden, Örter und Personen oft entsetzlich entstellt. So wird z. B. im letzten Abschnitte nach Nennung des Erkules, Jupiter u. s. w. der Gott des Weins Batius genannt. Das erste Land, das M. als von ihm durchreist nennt, heißt hier Brücke (in dem Goth. Msc. Brugke); ich vermuthe daß im Latein. oder Altfranz. (Wälischen) Pontus stand und eine Verwechselung mit pons zum Grunde liegt; es folgen darauf Armenien, die Tartarey, Persien ꝛc. Brügge in Flandern kann nicht gemeint seyn. Die Stelle vom Hellespont lautet: **Constant. is besloten mit eneme arme des meres dat me nomet hellespunt an anderē endē nompt id des sulven meres stram de b e c h e l e dat is dat afgrunde van Constantinopolim edder sunte Jurien** (S. Georgen) **arm.** Späterhin hat auch diese Handschr. **guffel.** Von dem Ritter, der sich zum Drachen in die Höhle wagt, heißt es (vergl. Jac.

S. 427) **Ed was ein vrom ridder de het Johannyzer van der inselen van rodis.** Dann: **ein gud arme dochter de dar der gesellen warde.** — **unde dede or dat ding dat untemelik was.** Das zum Jagen auf Cypern gebrauchte Thier heißt hier **Papyon.** Der Vogel Ägyptens auf dem Wasser wird hier **Byt** genannt (nach niederdeutscher Lautverschiebung aus **Bis** und dies aus **Ibis**, wahrscheinlich indem jemand den ersten Strich für einen Doppelstrich eines Initial-**B** hielt). — Vom Phönix: **ik hebbe on** *mit mode* (Muße mit Muth verwechselt?) **wol sittende seen u. vaken vlegende seen.** Die Ausg. Straßb. 1507 hat: **ich han in** *müssiglichen* **zwürn sehen sitzen.** — **Dar sint ok vigenboime, de men het pharaon u. de ne hebben ok neine bledere, de vigen wassen** *ane* (ohne) **bledere.**

Als Proben des Gewinns, der sich für Erkenntniß der niederd. Sprache aus der Hdschr. ziehen läßt, nur Folgendes:

tram Baum, Balken. (S. 12 a.) ok schaltu wetten dat unse here J. C. an dat crutze de lenge wart genegelet u. wart mit dem crutze upgerichtet, — er litt aber dabey große Schmerzen wente ein *trame* van deme crutze was lenger denne de ander. S. 13 a. ok wettet dat dat hillige crutze achte arm lank was u. de *trame* dede dwer over gink edder lach de was veftehalves armes lank. Das Creuz selbst wird dat vronencrutze genannt. Petrus *vorsok* siner (verleugnete Jesum) to dren malen. Die sogenannte Dornenkrone Jesu, von der M. die eine Hälfte in Paris, die andere in Constant. genau (enkede) sah, is van witten *meerbesen* (Biesen, Binsen) unde steket alse dorn. In Ägypten entsteht Theurung to einer tid van vele waters wegen (zu starker Überschwemmung) u. de andere tid van *brocksamicheit* (Mangel, daß es daran gebricht) des waters. dere de nicht *ader*kauen (widerkäuen). — Der echte Balsam muß klar seyn, is aver dar ichtes *wlomes* (trübes vgl. S. 34, 24) eder rodes eder swartes dar inne so is he gevelschet. Ist er echt und man thut etwas davon in Ziegenmilch, de melk de *entfenget* — rechte eft me se *gelavet* hebbe dat me dar kese wolde ut maken. — Dat lant heft *sunderge* (sunderige, besondere) sprake. — Cedernholt were *drader* (comp. schneller) vorvulet. — Dat volk is *krigernde* (kriegerisch). — Mit *wrasen* (Rasen) bedecken.

Zusatz zu Seite 70.

Indem ich eben die Correctur des letzten Bogens besorgt habe, erhalte ich durch die höchst dankenswerthe Gefälligkeit des Herrn Archivar D. Erhard in Münster folgende aus den im dortigen Königl. Provinzial-Archive befindlichen Urkunden des Domcapitels und der secundären Stifter zu Minden genommene Notizen über Mindensche Stiftspersonen Namens Gerhard aus dem 13ten und 14ten Jahrhundert. Ich gebe sie, wie ich sie bekommen habe:

1270 erscheint Gerhard, Dechant zu Minden als Zeuge.

1277, derselbe, als Mit-Aussteller einer Urkunde, in welcher das Domcapitel gewisse Güter zu Colete, welche es von der Kirche zu Schilische erkauft hat, dem Kapellan der S. Georgen-Kapelle in Erbzins gibt.

1278, — eben so in einer Urk., worin das Domcap. gewisse ebenfalls von der Kirche zu Schilezssen erkaufte Güter zu Hedelinghusen und Colete wieder an die Kirche S. Martini zu Minden verkauft.

1341 erscheint ein Dechant Gerhard als Mit-Aussteller einer Urk., worin das Domcap. die Theilung eines Hofplatzes zwischen zwei Vicarien beurkundet.

1358 wird Gerhardus thesaurarius der Domkirche genannt.

1385 beurkundet Gherd von dem Berge, Domherr zu Minden und Archidiaconus zu Osen eine Memorienstiftung für den Bischof von Minden, Wedekind von dem Berge.


Digitized by Google

